叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 电梯(the Elevator) 000001

2. 电梯(the Elevator) 000002

3. 电梯(the Elevator) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

电梯(The Elevator)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑːrs] ” - ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn]
Transcribed **from** **“** **The** **Sleeping** **Car** **and** **Other** **Farces** **”** **1911** **Houghton** **Mifflin**
转录 从 “ 这 睡眠 车 和 其他 闹剧 ” - 霍顿 米夫林
['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
Company **edition** **by** **David** **Price** **,**
公司 版 经过 大卫 价格 ,

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 1911 年霍顿·米夫林公司出版的《卧铺车厢及其他闹剧》

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[piː] . -
p **.** **161**
p . -

第161页

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
THE **ELEVATOR** **.**
这 电梯 .

电梯。

[fɑːrs] .
Farce **.**
闹剧 .

闹剧。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[siːn] : [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['edwərd] ['rɑːbɝtsɪz] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] -
Scene **:** **Through** **the** **curtained** **doorway** **of** **Mrs** **.** **Edward** **Roberts's** **pretty** **drawing** **-**
场景 : 通过 这 帘幕 门口 的 太太 . 爱德华 罗伯茨的 漂亮的 绘画 -
[ruːm] , [ɪn][hoʊ'tel] ['beliŋhæm] ,
room **,** **in** **Hotel** **Bellingham** **,**
房间 , 在 酒店 贝灵厄姆 ,

场景：透过贝灵厄姆酒店爱德华·罗伯茨太太漂亮的客厅的帘子门，

[ʃoʊz] [ðə; ði] ['snoʊi] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
shows **the** **snowy** **and** **gleaming** **array** **of** **a** **table** **set** **for** **dinner** **,**
演出 这 下雪的 和 闪闪发光 大批 的 一个 桌子 放 为了 晚餐 ,

画面展现了摆放在餐桌上的、雪白闪亮的晚餐餐具。

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][gæs] - ['bɝːnɝz] [tɜːrnd] [loʊ] .
under **the** **dim** **light** **of** **gas** **-** **burners** **turned** **low** **.**
在下面 这 暗淡 光 的 气体 - 燃烧器 转向 低的 .

在调低火力的昏暗煤气灯下。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'i:zinis] [ʌv; əv]['mɪstər] .

An	air	of	expectancy	pervades	the	place	,	and	the	uneasiness	of	Mr	.
一个	空气	的	预期	普遍存在	这	地方	,	和	这	不安	的	先生	.

['rɑ:bərts] ,

Roberts	,
罗伯茨	,

整个地方弥漫着期待的气氛，罗伯茨先生则显得有些不安。

[ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [iks'presiz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [æz; əz][hi:; hi][tɜ:rnz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntu:]

in	evening	dress	,	expresses	something	more	as	he	turns	from	a	glance	into
在	晚上	裙子	,	表达	某物	更多的	作为	他	转弯	从	一个	瞥一眼	进入

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

他身着晚礼服，目光转向餐厅，眼神中流露出更深层次的情感。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	still	holding	the	portière	with	one	hand	,	takes	out	his	watch	with	the
和	仍然	保持	这	门楣	和	一	手	,	需要	出去	他的	手表	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他一手拿着门襟，另一手掏出手表。

['mɪstər] . ['rɑ:bərts][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [frʌm; frəm]['ri:dʒənz]

Mr	.	Roberts	to	Mrs	.	Roberts	entering	the	drawing	-	room	from	regions
先生	.	罗伯茨	到	太太	.	罗伯茨	进入	这	绘画	-	房间	从	地区

[bɪ'jɑ:nd] : “ [maɪ] [dɪr] , [its] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .

beyond	:	“	My	dear	,	it's	six	o'clock	.
超过	:	“	我的	亲爱的	,	它是	六	点钟	.

罗伯茨先生对从远处走进客厅的罗伯茨太太说：“亲爱的，现在是六点钟了。”

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] ?

What	can	have	become	of	your	aunt	?
什么	能	有	变得	的	你的	阿姨	?

你姑姑现在怎么样了？

” ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] : “ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

”	Mrs	.	Roberts	,	with	a	little	anxiety	:	“	That	was	just	what	I	was	going
”	太太	.	罗伯茨	,	和	一个	小的	焦虑	:	“	那	曾是	只是	什么	我	曾是	去

[tu:; tə][æsk] .

to	ask	.
到	问	.

罗伯茨太太有些焦虑地说：“我正要问这个问题呢。”

[ʃi:z] ['nevər] [leɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [hɑ:rt] - ['broʊkən] .

She's	never	late	;	and	the	children	are	quite	heart	-	broken	.
她是	绝不	晚的	;	和	这	孩子们	是	相当	心	-	破碎的	.

她从不迟到；孩子们为此伤心欲绝。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[pi:] . -

p	.	162
p	.	-

[hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['krɪsməs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

had	counted	upon	seeing	her	,	and	talking	Christmas	a	little	before	they
有	计数	之上	看到	她	,	和	说	圣诞节	一个	小的	前	他们

[wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][bed] .

were	put	to	bed	.
是	放	到	床	.

原本指望着见到她，在他们上床睡觉前聊一会儿圣诞节的事情。

" ['rɑːbərts] : " ['veri] ['sɪŋgjələr][hɜːr; hər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] !

"	Roberts	:	"	Very	singular	her	not	coming	!
"	罗伯茨	:	"	非常	单数	她	不是	未来	!

罗伯茨："她没来，真是太奇怪了！"

[ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [tɪl]

Is	she	going	to	begin	standing	upon	ceremony	with	us	,	and	not	come	till
是	她	去	到	开始	常设	之上	仪式	和	我们	,	和	不是	来	直到

[ðə; ðiː]['aʊər] ?

the	hour	?
这	小时	?

她是不是要开始跟我们讲究礼节，非得等到最后一刻才出现？

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " ['nɑːnsens] , ['edwərd] !

"	Mrs	.	Roberts	:	"	Nonsense	,	Edward	!
"	太太	.	罗伯茨	:	"	废话	,	爱德华	!

罗伯茨夫人："胡说，爱德华！"

[ʃiːz] [bɪn] [di'teind] .

She's	been	detained	.
她是	到过	被拘留	.

她已被拘留。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Of	course	she'll	be	here	in	a	moment	.
的	课程	壳	是	这里	在	一个	片刻	.

她马上就到。

[haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	impatient	you	are	!
如何	不耐烦	你	是	!

你真是太没耐心了！

" ['rɑːbərts] : " [juː; jʊ][mʌst; məst]['prɑːfɪt][baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

"	Roberts	:	"	You	must	profit	by	me	as	an	awful	example	.
"	罗伯茨	:	"	你	必须	利润	经过	我	作为	一个	可怕	例子	.

罗伯茨："你们应该以我为反面教材，吸取教训。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðə; ðiː] [ruːm] , [ænd; ənd] [biː'stəuiŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Roberts	,	going	about	the	room	,	and	bestowing	little	touches	here	and
"	太太	.	罗伯茨	,	去	关于	这	房间	,	和	授予	小的	触摸	这里	和

[ðer; ðər][ɑːn][ɪts] ['ɔrnəmənts] :

there	on	its	ornaments	:
那里	在	它是	装饰品	:

罗伯茨夫人走遍房间，不时地对房间里的装饰品进行一些小小的修饰：

" [ɪf] [juːd] [hæd; həd] [ðæt] [nuː] [kʊk] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['oʊvər] [ðɪs] ['dɪnər] ,

"	If	you'd	had	that	new	cook	to	battle	with	over	this	dinner	,
"	如果	你会	有	那	新的	厨师	到	战斗	和	超过	这	晚餐	,

"如果你当时要和那位新厨师一起做这顿晚餐，

[juːd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔːf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

you'd	have	learned	patience	by	this	time	without	any	awful	example	.
你会	有	学习	耐心	经过	这	时间	没有	任何	可怕	例子	.

即使没有糟糕的例子，你到这个时候也应该学会耐心了。

" ['rɑ:bərts] , ['drɑ:pɪŋ] ['nɜ:rvəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] : " [aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi]['iznt][bɪ'haɪnd][taɪm] .

" **Roberts** , **dropping** **nervously** **into** **the** **nearest** **chair** : " **I** **hope** **she** **isn't** **behind** **time** .

" 罗伯茨 , 下降 紧张地 进入 这 最近的 椅子 : " 我 希望 她 不是 在后面 时间 .

罗伯茨紧张地坐到最近的椅子上："我希望她没有迟到。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , ['drɪftɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][dɪ'spoʊzɪŋ][hɜ:r; hər][treɪn] [ɪ'fektɪvli] [ɑ:n]

" **Mrs** . **Roberts** , **drifting** **upon** **the** **sofa** , **and** **disposing** **her** **train** **effectively** **on**

" 太太 . 罗伯茨 , 漂流 之上 这 沙发 , 和 处置 她 火车 有效地 在

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] :

the **carpet** **around** **her** :

这 地毯 大约 她 :

罗伯茨太太慵懒地躺在沙发上，任由裙摆随意地散落在周围的地毯上：

" [ʃi:z] [bɪ'fɔ:r] [taɪm] .

" **She's** **before** **time** .

" 她是 前 时间 .

"她来得早。"

[ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʌv; əv][raɪp] [pər'fekʃ(ə)n] [naʊ] ,

The **dinner** **is** **in** **the** **last** **moment** **of** **ripe** **perfection** **now** ,

这 晚餐 是 在 这 最后的 片刻 的 成熟 完美 现在 ,

晚餐正处于完美成熟的最后阶段。

[wen] [wi:; wi][mʌst; məst] [stɪl] [gɪv] ['pi:p(ə)l] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] - [greɪs] .

when **we** **must** **still** **give** **people** **fifteen** **minutes** ' **grace** .

什么时候 我们 必须 仍然 给 人们 十五 分钟 - 优雅 .

我们仍然需要给人们十五分钟的宽限时间。

" [ʃi:; ʃi] ['stʌdiz] [ðə; ði] [kɒnvə'lu:ʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][treɪn]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

" **She** **studies** **the** **convolutions** **of** **her** **train** **absent** - **mindedly** .

" 她 研究 这 卷积 的 她 火车 缺席的 - 用心地 .

她心不在焉地观察着火车的蜿蜒轨迹。

['rɑ:bərts] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ɪts][pə'ru:z(ə)l] : " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei]

Roberts , **joining** **in** **its** **perusal** : " **Is** **that** **the** **way**

罗伯茨 , 加入 在 它是 仔细阅读 : " 是 那 这 方式

罗伯茨也加入到阅读中："是这样吗？"

[pi:] . -

p . **163**

p . -

第163页

[ju:v] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [wen] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [ɪn] ?

you've **arranged** **to** **be** **sitting** **when** **people** **come** **in** **?**

你已经 安排 到 是 坐着 什么时候 人们 来 在 ?

你已经安排好在客人进来时坐在那里了吗?

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

" **Mrs** . **Roberts** : " **Of** **course** **not** .

" 太太 . 罗伯茨 : " 的 课程 不是 .

罗伯茨夫人："当然不是。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ʌp] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

I **shall** **get** **up** **to** **receive** **them** .

我 将 得到 向上 到 收到 他们 .

我将起身去接收它们。

" ['rɑ:bərts] : " [ðæts] ['ræðər][ə; eɪ]['pɪti] .

" **Roberts** : " **That's** **rather** **a** **pity** .

" 罗伯茨 : " 那就是 相当 一个 遗憾 .

罗伯茨："那真是太可惜了。"

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [poʊz] .

To	destroy	such	a	lovely	pose	.
到	破坏	这样的	一个	迷人的	姿势	.

破坏如此优美的姿态。

〞 ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : 〝 [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

〞	Mrs	.	Roberts	:	〝	Do	you	like	it	?
〞	太太	.	罗伯茨	:	〝	做	你	喜欢	它	?

罗伯茨夫人：〝你喜欢吗？〞

〞 ['rɑːbərts] : 〝 [its] [dɪ'vaɪn] .

〞	Roberts	:	〝	It's	divine	.
〞	罗伯茨	:	〝	它是	神圣的	.

罗伯茨：〝这简直太棒了。〞

〞 ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : 〝 [juː; jʊ] [maɪt] [θroʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] .

〞	Mrs	.	Roberts	:	〝	You	might	throw	me	a	kiss	.
〞	太太	.	罗伯茨	:	〝	你	可能	扔	我	一个	吻	.

罗伯茨夫人：〝你可能会给我一个飞吻。〞

〞 ['rɑːbərts] : 〝 [noʊ] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [ɑːn] [ðæt] [treɪn] ['eniwer] ,

〞	Roberts	:	〝	No	;	if	it	happened	to	strike	on	that	train	anywhere	,
〞	罗伯茨	:	〝	不	;	如果	它	发生	到	罢工	在	那	火车	任何地方	,

罗伯茨：〝不；如果它碰巧在那列火车的任何地方发生撞击，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spɔɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊldz] .

it	might	spoil	one	of	the	folds	.
它	可能	剧透	一	的	这	折叠	.

它可能会破坏其中一个褶皱。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	risk	it	.
我	不能	风险	它	.

我不能冒这个险。

〞 [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] .

〞	A	ring	is	heard	at	the	apartment	door	.
〞	一个	戒指	是	听到	在	这	公寓	门	.

〝公寓门铃响了。〞

[ðeɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

They	spring	to	their	feet	simultaneously	.
他们	春天	到	他们的	脚	同时地	.

他们同时跳了起来。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : 〝 [ðeəz; ðəz] [ænt] ['meri] [naʊ] !

Mrs	.	Roberts	:	〝	There's	Aunt	Mary	now	!
太太	.	罗伯茨	:	〝	有	阿姨	玛丽	现在	!

罗伯茨太太：〝玛丽阿姨来了！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , 〝 [ænt] ['meri] !

〞	She	calls	into	the	vestibule	,	〝	Aunt	Mary	!
〞	她	呼叫	进入	这	前厅	,	〝	阿姨	玛丽	!

她对着门厅喊道：〝玛丽阿姨！〞

〞 ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [poɹ'tjɛɹ] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [tɪ'mɪdəti] : 〝

〞	Dr	.	Lawton	,	putting	aside	the	vestibule	portière	,	with	affected	timidity	:	〝
〞	博士	.	劳顿	,	推杆	旁边	这	前厅	门楣	,	和	做作的	胆怯	:	〝

['veri] ['sɑːri] .

Very	sorry	.
非常	对不起	.

劳顿博士推开门厅的门廊，装出一副怯懦的样子说：〝非常抱歉。〞

['mɪrli] [ə; eɪ]['fɑːðər] .
Merely **a** **father** **.**
仅仅 一个 父亲 .

仅仅是一位父亲。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [oʊ] ! ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] ?
" **Mrs** **.** **Roberts** **:** **"** **Oh** **!** **Dr** **.** **Lawton** **?**
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 ! 博士 . 劳顿 ?

罗伯茨夫人："哦！劳顿医生？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I **am** **so** **glad** **to** **see** **you** **!**
我 是 所以 高兴的 到 看 你 !

见到你真高兴！

" [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] : " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ænt] .
" **She** **gives** **him** **her** **hand** **:** **"** **I** **thought** **it** **was** **my** **aunt** **.**
" 她 给予 他 她 手 : " 我 想法 它 曾是 我的 阿姨 .

她把手递给他："我以为是我的姑姑。"

[wiː; wi][kɑːnt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [kʌm] .
We **can't** **understand** **why** **she** **hasn't** **come** **.**
我们 不能 理解 为什么 她 还没有 来 .

我们无法理解她为什么还没来。

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么！

['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['lɔːtn] ?
where's **Miss** **Lawton** **?**
在哪里? 错过 劳顿 ?

劳顿小姐在哪里?

" ['lɔːtn] : " [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
" **Lawton** **:** **"** **That** **is** **precisely** **what** **I** **was** **going** **to** **ask** **you** **.**
" 劳顿 : " 那 是 恰恰 什么 我 曾是 去 到 问 你 .

劳顿："这正是我要问你的问题。"

" [piː] . -
" **p** **.** **164**
" p . -

第164页

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [waɪ] , [ʃiː; ʃi]['iznt] [hɪr] .
Mrs **.** **Roberts** **:** **"** **Why** **,** **she** **isn't** **here** **.**
太太 . 罗伯茨 : " 为什么 , 她 不是 这里 .

罗伯茨太太："她不在这里。"

" ['lɔːtn] : " [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
" **Lawton** **:** **"** **So** **it** **seems** **.**
" 劳顿 : " 所以 它 似乎 .

劳顿："看来确实如此。"

[aɪ][left][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk] [hɪr] .
I **left** **her** **with** **the** **carriage** **at** **the** **door** **when** **I** **started** **to** **walk** **here** **.**
我 左边 她 和 这 运输 在 这 门 什么时候 我 开始 到 走 这里 .

我步行来这里的时候，把她留在门口的马车里。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

She	called	after	me	down	the	stairs	that	she	would	be	ready	in	three	seconds
她	称为	后	我	向下	这	楼梯	那	她	会	是	准备好	在	三	秒

,

,

,

她朝楼下的我喊道，她三秒钟后就准备好了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɜːri] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [tə'geðər] ,

and	begged	me	to	hurry	,	so	that	we	could	come	in	together	,
和	乞求	我	到	匆忙	,	所以	那	我们	可以	来	在	一起	,

她恳求我快点，这样我们就可以一起进去。

[ænd; ənd][nɑːt][let]['piːp(ə)l] [noʊ] [aɪ'd] [seɪvd] [hæf][ə; eɪ]['dɑːlər][baɪ] ['wɔːkɪŋ] .

and	not	let	people	know	I'd	saved	half	a	dollar	by	walking	.
和	不是	让	人们	知道	ID	已保存	一半	一个	美元	经过	步行	.

而且不让别人知道我走路省了五毛钱。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [ʃiːz] [bɪn] [di'teind] [tuː] !

"	Mrs	.	Roberts	:	"	She's	been	detained	too	!
"	太太	.	罗伯茨	:	"	她是	到过	被拘留	也	!

罗伯茨夫人："她也被拘留了！"

" ['rɑːbərts] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] : " [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənt]

"	Roberts	,	coming	forward	:	"	Now	you	know	what	it	is	to	have	a	delinquent
"	罗伯茨	,	未来	向前	:	"	现在	你	知道	什么	它	是	到	有	一个	不良少年

[ænt] - ['meri] - [ɪn] - [lɔː] .

Aunt	-	Mary	-	in	-	law	.
阿姨	-	玛丽	-	在	-	法律	.

罗伯茨走上前来说："现在你知道有个不负责任的玛丽姨妈是什么滋味了吧。"

" ['lɔːtn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : " [oʊ]['rɑːbərts] !

"	Lawton	,	shaking	hands	with	him	:	"	O	Roberts	!
"	劳顿	,	摇晃	双手	和	他	:	"	哦	罗伯茨	!

劳顿与他握手："哦，罗伯茨！"

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

Is	that	you	?
是	那	你	?

那是你吗?

[its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌn] [meɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['gɪvz] [ə; eɪ]

It's	astonishing	how	little	one	makes	of	the	husband	of	a	lady	who	gives	a
它是	惊人	如何	小的	一	制作	的	这	丈夫	的	一个	女士	WHO	给予	一个

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

令人惊讶的是，人们对举办晚宴的女士的丈夫却如此轻视。

[ɪn][maɪ][taɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɑːrv] .

In	my	time	—	a	long	time	ago	—	he	used	to	carve	.
在	我的	时间	—	一个	长的	时间	前	—	他	用过的	到	雕刻	.

在我那个年代——很久以前——他经常雕刻。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [sɜːrvd] - [lɑː] ['rʌs] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi]

But	nowadays	,	when	everything	is	served	à	la	Russe	,	he	might	as	well	be
但	如今	,	什么时候	一切	是	服务	-	拉	俄罗斯	,	他	可能	作为	出色地	是

[ə'bɑːlɪʃt] .

abolished	.
废除	.

但如今，一切都按俄罗斯风格来烹制，他或许应该被废除。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['rɑːbərts] , [juːd] ['betər] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] ?

Don't	you	think	,	on	the	whole	,	Roberts	,	you'd	better	not	have	come	?
不	你	思考	,	在	这	所有的	,	罗伯茨	,	你会	更好的	不是	有	来	?

罗伯茨，你不觉得总的来说，你最好别来吗?

" ['rɑːbərts] : " [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs] .

"	Roberts	:	"	Well	,	you	see	,	I	had	no	excuse	.
"	罗伯茨	:	"	出色地	,	你	看	,	我	有	不	原谅	.

罗伯茨："你看，我没有任何借口。"

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wen] [aɪ]['hædnt] ['eni] .

I	hated	to	say	an	engagement	when	I	hadn't	any	.
我	憎恨	到	说	一个	订婚	什么时候	我	之前没有	任何	.

我很不愿意在没有订婚的情况下说自己订婚了。

" ['lɔːtn] : " [oʊ] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

"	Lawton	:	"	Oh	,	I	understand	.
"	劳顿	:	"	哦	,	我	理解	.

劳顿："哦，我明白了。"

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] .

You	wanted	to	come	.
你	通缉	到	来	.

你想来。

[wiː; wi][ɔːl][duː] , [wen] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [wɪl] [let][ˌjuː 'es] .

We	all	do	,	when	Mrs	.	Roberts	will	let	us	.
我们	全部	做	,	什么时候	太太	.	罗伯茨	将要	让	我们	.

只要罗伯茨太太允许，我们都会这么做。

" [hiː; hi][goʊz][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ,

"	He	goes	and	sits	down	by	Mrs	.	Roberts	,
"	他	去	和	坐着	向下	经过	太太	.	罗伯茨	,

他走过去，在罗伯茨太太旁边坐下，

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'vɪʒən(ə)l] [poʊz][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

who	has	taken	a	more	provisional	pose	on	the	sofa	.
WHO	有	已采取	一个	更多的	临时	姿势	在	这	沙发	.

他在沙发上摆出了一个比较随意的姿势。

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [huː] [kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][get]

"	Mrs	.	Roberts	,	you're	the	only	woman	in	Boston	who	could	hope	to	get
"	太太	.	罗伯茨	,	你是	这	仅有的	女士	在	波士顿	WHO	可以	希望	到	得到

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

"罗伯茨夫人，你是波士顿唯一一个有希望赢得人们支持的女人。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] — [ɔːr][ə; eɪ]['redʒɪstər] — [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər]

with	a	fireside	of	their	own	—	or	a	register	—	out	to	a	Christmas	dinner
和	一个	炉边	的	他们的	自己的	—	或者	一个	登记	—	出去	到	一个	圣诞节	晚餐

.

:

.

他们围坐在自己的壁炉旁——或者准备一份圣诞晚餐。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [stɪl] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪ'frʌntəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

You	know	I	still	wonder	at	your	effrontery	a	little	?
你	知道	我	仍然	想知道	在	你的	厚颜无耻	一个	小的	?

你知道吗，我至今仍然对你的厚颜无耻感到有些惊讶?

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['læfɪŋ] :

"	Mrs	.	Roberts	,	laughing	:
"	太太	.	罗伯茨	,	笑	:

罗伯茨夫人笑着说:

" [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [beɪt] [maɪ] [hʊk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [frend] .

"	I	knew	I	should	catch	you	if	I	baited	my	hook	with	your	old	friend	.
"	我	知道	我	应该	抓住	你	如果	我	诱饵	我的	钩	和	你的	老的	朋友	.

"我知道如果我用你的老朋友做饵，就一定能钓到你。"

" ['lɔːtn] : " [jes] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['biːməs][wʌz; wəz]

"	Lawton	:	"	Yes	,	nothing	would	have	kept	me	away	when	I	heard	Bemis	was
"	劳顿	:	"	是的	,	没有什么	会	有	保留	我	离开	什么时候	我	听到	贝米斯	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

劳顿："是的，当我听说贝米斯要来的时候，没有什么能阻止我。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [soʊ][ɪn'fleksəb(ə)l][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	he	doesn't	seem	so	inflexible	in	regard	to	me	.
但	他	不	似乎	所以	不灵活的	在	看待	到	我	.

但他对我的态度似乎没那么固执。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Mrs	.	Roberts	:	"	I'm	sure	I	don't	know	.
"	太太	.	罗伯茨	:	"	我是	当然	我	不	知道	.

罗伯茨夫人："我肯定不知道。"

[aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] .

I'd	no	idea	I	was	giving	such	a	formal	dinner	.
ID	不	主意	我	曾是	给予	这样的	一个	正式的	晚餐	.

我完全没想到自己要主持一场如此正式的晚宴。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ænt] , [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

But	everybody	,	beginning	with	my	own	aunt	,	seems	to	think	it	a
但	大家	,	开始	和	我的	自己的	阿姨	,	似乎	到	思考	它	一个

[ˌserə'moʊniəs] [ə'keɪʒn] .

ceremonious	occasion	.
隆重	场合	.

但是，从我的姑姑开始，每个人似乎都认为这是一个仪式性的场合。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [twelv] .

There	are	only	to	be	twelve	.
那里	是	仅有的	到	是	十二	.

只有十二个人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪlərz] ?

Do	you	know	the	Millers	?
做	你	知道	这	米勒	?

你认识米勒一家吗?

" ['lɔ:tn] : " [noʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
" **Lawton : " No , thank goodness !**
" 劳顿 : " 不 , 感谢 善良 !

劳顿："不，谢天谢地！"

[wʌn] [mi:ts] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [wʌn]['fænsis] [wʌnz] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
One meets some people so often that one fancies one's weariness of them
一 满足 一些 人们 所以 经常 那 一 幻想 一个人的 疲劳 的 他们
[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kaʊntənənsiz] .
reflected in their sympathetic countenances .
反映 在 他们的 交感神经 面容 .

有些人你见得太频繁了，以至于你会觉得从他们友善的脸上就能看出你对他们的厌倦。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ək'septəbli] ['nɑ:v(ə)l] ['mɪlərz] ?
Who are these acceptably novel Millers ?
WHO 是 这些 可以接受 小说 米勒 ?

这些颇具新意的米勒家族成员都是谁?

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [du:][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['mɪlərz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] , ['edwərd] .
" **Mrs . Roberts : " Do explain the Millers to the doctor , Edward .**
" 太太 . 罗伯茨 : " 做 解释 这 米勒 到 这 医生 , 爱德华 .

罗伯茨太太："爱德华，请向医生解释一下米勒一家的情况。"

" ['rɑ:bərts] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] - [rʌg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]
" **Roberts , standing on the hearth - rug , with his thumbs in his waistcoat**
" 罗伯茨 , 常设 在 这 炉 - 小地毯 , 和 他的 拇指 在 他的 马甲
['pɑ:kəts] : " [ðeɪ] [bɔ:rd] .
pockets : " They board .
口袋 : " 他们 木板 .

罗伯茨站在壁炉地毯上，拇指插在背心口袋里："他们登船了。"

" ['lɔ:tn] : " ['dʒi:nəs] .
" **Lawton : " Genus .**
" 劳顿 : " 属 .

劳顿："属。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs]
That accounts for their willingness
那 账户 为了 他们的 意愿

这就解释了他们的意愿。

[pi:] . -
p . 166
p . -

第166页

[tu:; tə] ['flʌtər] [raʊnd] [jʊr; jər] ['i:vnɪŋ] [læmp] [wen] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz]
to flutter round your evening lamp when they ought to be singeing their wings
到 扑 圆形的 你的 晚上 灯 什么时候 他们 应该 到 是 烧焦 他们的 翅膀
[æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] .
at their own .
在 他们的 自己的 .

它们本该在自己的房间里烧焦翅膀，却在你的晚灯周围扑腾。

[wel] , ['spi:ʃi:z] ?
Well , species ?
出色地 , 物种 ?

物种?

" ['rɑ:bərts] : " [ðeə(r)] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['nu:li] ['mærid] ['pi:p(ə)l] .
" **Roberts : " They're very nice young newly married people .**
" 罗伯茨 : " 它们是 非常 好的 年轻的 新 已婚 人们 .

罗伯茨："他们是一对非常友善的年轻新婚夫妇。"

['hiːz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərz] .

He's	something	or	other	of	some	kind	of	manufactures	.
他是	某物	或者	其他	的	一些	种类	的	制成品	.

他好像是某个制造业的从业人员。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [ɪz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːnd]

And	Mrs	.	Miller	is	disposed	to	think	that	all	the	other	ladies	are	as	fond
和	太太	.	磨坊主	是	处置	到	思考	那	全部	这	其他	女士们	是	作为	喜爱

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

of	him	as	she	is	.
的	他	作为	她	是	.

米勒太太倾向于认为其他所有女士都像她一样喜欢他。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] , ['edwərd] .

"	Mrs	.	Roberts	:	"	Oh	!	That	is	not	so	,	Edward	.
"	太太	.	罗伯茨	:	"	哦	!	那	是	不是	所以	,	爱德华	.

罗伯茨夫人："哦！不是这样的，爱德华。"

" ['lɔːtn] : " [juː; jʊ] [dɪ'fend] [jʊr; jər][seks] , [æz; əz] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz][duː] .

"	Lawton	:	"	You	defend	your	sex	,	as	women	always	do	.
"	劳顿	:	"	你	保卫	你的	性别	,	作为	女性	总是	做	.

劳顿："你捍卫你的性别，就像女人一贯的做法一样。"

[bʌt; bət] [juːl] [æd'mɪt] [ðæt] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['fɔɪb(ə)l] .

But	you'll	admit	that	,	as	your	friend	,	Mrs	.	Miller	may	have	this	foible	.
但	你会	承认	那	,	作为	你的	朋友	,	太太	.	磨坊主	可能	有	这	怪癖	.

但你不得不承认，作为你的朋友，米勒太太可能有这个小缺点。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [aɪ][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	Mrs	.	Roberts	:	"	I	admit	nothing	of	the	kind	.
"	太太	.	罗伯茨	:	"	我	承认	没有什么	的	这	种类	.

罗伯茨夫人："我绝不会承认这种事。"

[ænd; ənd] [wiːv] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] ['hævnt] [gɔːn] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] [jet] —

And	we've	invited	another	young	couple	who	haven't	gone	to	housekeeping	yet	—
和	我们已经	受邀	其他	年轻的	夫妻	WHO	还没有	已消失	到	家政	然而	—

[ðə; ði] - .

the	Curwens	.
这	-	.

我们还邀请了另一对还没开始做家务的年轻夫妇——柯文夫妇。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['fɔɪb(ə)l][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

And	he	has	the	same	foible	as	Mrs	.	Miller	.
和	他	有	这	相同的	怪癖	作为	太太	.	磨坊主	.

他和米勒太太有同样的缺点。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [teɪks] [aʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [lɑːfs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mrs	.	Roberts	takes	out	her	handkerchief	,	and	laughs	into	it	.
"	太太	.	罗伯茨	需要	出去	她	手帕	,	和	笑声	进入	它	.

罗伯茨太太掏出手帕，对着手帕笑了起来。

['lɔːtn] : " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ][dɪ'naɪ] .

Lawton	:	"	That	is	,	if	Mrs	.	Miller	has	it	,	which	we	both	deny	.
劳顿	:	"	那	是	,	如果	太太	.	磨坊主	有	它	,	哪个	我们	两个都	否定	.

劳顿："也就是说，如果米勒夫人患有这种病的话，但我们俩都否认这一点。"

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜːrwən] [meɪ] [nɑːt][get][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [aɪz]

Let	us	hope	that	Mrs	.	Miller	and	Mr	.	Curwen	may	not	get	to	making	eyes
让	我们	希望	那	太太	.	磨坊主	和	先生	.	柯文	可能	不是	得到	到	制作	眼睛

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

at	each	other	.
在	每个	其他	.

但愿米勒太太和柯温先生不会眉目传情。

〞 ['rɑːbərts] : “ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['biːməs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [kəm'pliːt] [ðə; ði][lɪst] .

〞	Roberts	:	“	And	Mr	.	Bemis	and	his	son	complete	the	list	.
〞	罗伯茨	:	“	和	先生	.	贝米斯	和	他的	儿子	完全的	这	列表	.

罗伯茨：“贝米斯先生和他的儿子也位列其中。”

[waɪ] , ['ægnəs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ten] .

Why	,	Agnes	,	there	are	only	ten	.
为什么	,	艾格尼丝	,	那里	是	仅有的	十	.

哎呀，艾格尼丝，只有十个呢。

[juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] .

You	said	there	were	twelve	.
你	说	那里	是	十二	.

你说有十二个。

〞 [piː] . -

〞	p	.	167
〞	p	.	-

第167页

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : “ [wel] , ['nevər][maɪnd] .

Mrs	.	Roberts	:	“	Well	,	never	mind	.
太太	.	罗伯茨	:	“	出色地	,	绝不	头脑	.

罗伯茨夫人：“好吧，没关系。”

[aɪ] [ment] [ten] .

I	meant	ten	.
我	意思是	十	.

我指的是十。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði] - [dɪ'klaɪnd] .

I	forgot	that	the	Somerses	declined	.
我	忘了	那	这	-	拒绝	.

我忘了萨默斯家族拒绝了。

〞 [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] .

〞	A	ring	is	heard	.
〞	一个	戒指	是	听到	.

“听到铃声。”

“ [ɑː] ! [ðæts] [ænt] ['meri] .

“	Ah	!	that's	Aunt	Mary	.
“	啊	!	那就是	阿姨	玛丽	.

“啊！那是玛丽阿姨。”

〞 [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd][ɪz] [hɜːrd] [iks'kleimɪŋ] [wɪ'ðaʊt] : “ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

〞	She	runs	into	the	vestibule	,	and	is	heard	exclaiming	without	:	“	Why	,	Mrs	.	Miller	,	is	it	you	?
〞	她	跑步	进入	这	前厅	,	和	是	听到	惊呼	没有	:	“	为什么	,	太太	.	磨坊主	,	是	它	你	?

她跑进门厅，人们听到她在外面喊道：“米勒太太，怎么是你？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ænt] .

I	thought	it	was	my	aunt	.
我	想法	它	曾是	我的	阿姨	.

我以为是我姑姑。

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['mɪlər] ?

Where	is	Mr	.	Miller	?
在哪里	是	先生	.	磨坊主	?

米勒先生在哪里？

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['hoʊstəs] : “ [oʊ] ,

”	**Mrs**	.	**Miller**	,	**entering**	**the**	**drawing**	-	**room**	**arm**	**in**	**arm**	**with**	**her**	**hostess**	:	“	**Oh**	,
”	太太	.	磨坊主	,	进入	这	绘画	-	房间	手臂	在	手臂	和	她	女主人	:	“	哦	,

['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

he'll	**be**	**here**	**directly**	**.**
地狱	是	这里	直接地	.

米勒太太挽着女主人的胳膊走进客厅说：“哦，他马上就到。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][rʌn] [bæk] [fɔ:r; fər][maɪ][fæn] .

I	**had**	**to**	**let**	**him**	**run**	**back**	**for**	**my**	**fan**	**.**
我	有	到	让	他	跑步	后退	为了	我的	扇子	.

我不得不让他跑回去帮我拿风扇。

” ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : “ [wel] , [wɪə(r)] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . [let]

”	**Mrs**	.	**Roberts**	:	“	**Well**	,	**we're**	**very**	**glad**	**to**	**have**	**you**	**to**	**begin**	**with**	.	**Let**	
”	太太	.	罗伯茨	:	“	出色地	,	是	非常	高兴的	到	有	你	到	开始	和	.	让	

[ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɔ:tn] .

me	**introduce**	**Dr**	**.**	**Lawton**	**.**
我	介绍	博士	.	劳顿	.

罗伯茨夫人：“首先，我们非常高兴您能来。让我来介绍一下劳顿博士。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ɪn][ə; eɪ][pə'laɪt]['mɜ:rmər] : “ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɔ:tn] .

”	**Mrs**	.	**Miller**	,	**in**	**a**	**polite**	**murmur**	:	“	**Dr**	.	**Lawton**	.
”	太太	.	磨坊主	,	在	一个	有礼貌的	低语	:	“	博士	.	劳顿	.

米勒太太礼貌地低声说道：“劳顿博士。”

” [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [toʊn] : “ [oʊ]['mɪstər] . ['rɑ:bərts] !

”	**In**	**a**	**louder**	**tone**	:	“	**O**	**Mr**	.	**Roberts**	**!**
”	在	一个	更大声	语气	:	“	哦	先生	.	罗伯茨	!

“用更大的声音说：‘哦，罗伯茨先生！’

” ['lɔ:tn] : “ [ju:; jʊ] [si:] , ['rɑ:bərts] ?

”	**Lawton**	:	“	**You**	**see**	,	**Roberts**	**?**
”	劳顿	:	“	你	看	,	罗伯茨	?

劳顿：“你看到了吗，罗伯茨？”

[ðə; ði] [seɪm] [ə'gri:vd] [sər'praɪz] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [aɪ][felt] .

The	**same**	**aggrieved**	**surprise**	**at**	**meeting**	**you**	**here**	**that**	**I**	**felt**	**.**
这	相同的	受委屈的	惊喜	在	会议	你	这里	那	我	毛毡	.

我当时和你一样，既感到委屈又感到意外，没想到会在这里见到你。

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : “ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

”	**Mrs**	.	**Miller**	:	“	**What**	**in**	**the**	**world**	**do**	**you**	**mean**	**?**
”	太太	.	磨坊主	:	“	什么	在	这	世界	做	你	意思是	?

米勒太太：“你到底是什么意思？”

” ['lɔ:tn] :

”	**Lawton**	:
”	劳顿	:

劳顿：

“ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dɪnər] ['pɑ:rti][hi:; hi]

“	**Don't**	**you**	**think**	**that**	**when**	**a**	**husband**	**is**	**present**	**at**	**his**	**wife's**	**dinner**	**party**	**he**
”	不	你	思考	那	什么时候	一个	丈夫	是	展示	在	他的	妻子的	晚餐	派对	他

[ri'pi:ts] [ðə; ði] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ˌsu:pər'flu:əti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ?

repeats	**the**	**mortifying**	**superfluity**	**of**	**a**	**bridegroom**	**at**	**a**	**wedding**	**?**
重复	这	令人羞愧	过剩	的	一个	新郎	在	一个	婚礼	?

“你不觉得丈夫出席妻子的晚宴，就像新郎出席婚礼一样，显得多余又尴尬吗？”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : “ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

”	**Mrs**	.	**Miller**	:	“	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**.**
”	太太	.	磨坊主	:	“	我是	当然	我	不	知道	什么	你	意思是	.

米勒夫人：“我肯定不知道你的意思。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . ['mɪlər] .

I	should	never	think	of	giving	a	dinner	without	Mr	.	Miller	.
我	应该	绝不	思考	的	给予	一个	晚餐	没有	先生	.	磨坊主	.

我绝不应该在没有米勒先生的情况下举办晚宴。

" [pi:] . -

"	p	.	168
"	p	.	-

第168页

['lɔ:tn] : " [noʊ] ?

Lawton	:	"	No	?
劳顿	:	"	不	?

劳顿："不？"

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] [hɜ:rd] .

"	A	ring	is	heard	.
"	一个	戒指	是	听到	.

"听到铃声。"

" [ðeəz; ðəz]['bi:məs] .

"	There's	Bemis	.
"	有	贝米斯	.

"那是贝米斯。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [its] ['mɪstər] . ['mɪlər] .

"	Mrs	.	Miller	:	"	It's	Mr	.	Miller	.
"	太太	.	磨坊主	:	"	它是	先生	.	磨坊主	.

米勒太太："是米勒先生。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [ænt] ['meri] [æt; ət][læst] !

"	Mrs	.	Roberts	:	"	Aunt	Mary	at	last	!
"	太太	.	罗伯茨	:	"	阿姨	玛丽	在	最后的	!

罗伯茨太太："玛丽阿姨终于来了！"

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bʌslz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] : " ['edwərd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [twelv] — [ænt] ['meri]

"	As	she	bustles	toward	the	door	:	"	Edward	,	there	are	twelve	—	Aunt	Mary
"	作为	她	喧闹	朝向	这	门	:	"	爱德华	,	那里	是	十二	—	阿姨	玛丽

[ænd; ənd] ['wɪlɪs] .

and	Willis	.
和	威利斯	.

她匆匆走向门口："爱德华，这里有十二个人——玛丽阿姨和威利斯。"

" ['rɑ:bərts] : " [oʊ] , [jes] .

"	Roberts	:	"	Oh	,	yes	.
"	罗伯茨	:	"	哦	,	是的	.

罗伯茨："哦，是的。"

[aɪ] ['toʊtəli] [fər'gɑ:t] ['wɪlɪs] .

I	totally	forgot	Willis	.
我	完全	忘了	威利斯	.

我完全忘了威利斯。

" ['lɔ:tn] : " [hu:z] ['wɪlɪs] ?

"	Lawton	:	"	Who's	Willis	?
"	劳顿	:	"	谁是	威利斯	?

劳顿："威利斯是谁？"

" ['rɑ:bərts] : " ['wɪlɪs] ?

"	Roberts	:	"	Willis	?
"	罗伯茨	:	"	威利斯	?

罗伯茨："威利斯？"

[oʊ] , ['wɪlɪs] [ɪz][maɪ] ['waɪfs] ['brʌðər] .
Oh , Willis is my wife's brother .
哦 , 威利斯 是 我的 妻子的 兄弟 .

哦，威利斯是我妻子的哥哥。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
We always have him .
我们 总是 有 他 .

我们一直都有他。

" ['lɔːtn] : " [oʊ] , [jes] , ['kæmbl] .
" Lawton : " Oh , yes , Campbell .
" 劳顿 : " 哦 , 是的 , 坎贝尔 .

劳顿："哦，是的，坎贝尔。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [wɪ'ðaʊt] : " ['mɪstər] . ['biːməs] !
" Mrs . Roberts , without : " Mr . Bemis !
" 太太 . 罗伯茨 , 没有 : " 先生 . 贝米斯 !

罗伯茨夫人，没有："贝米斯先生！

[soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ['krɪsməs] .
So kind of you to come on Christmas .
所以 种类 的 你 到 来 在 圣诞节 .

圣诞节能来真是太好了。

" ['mɪstər] . ['biːməs] , [wɪ'ðaʊt] : " [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][juː 'es] ['haʊslɪs] [st'reɪndʒəz] .
" Mr . Bemis , without : " So kind of you to ask us houseless strangers .
" 先生 . 贝米斯 , 没有 : " 所以 种类 的 你 到 问 我们 无家可归者 陌生人 .

贝米斯先生，没有说："您真是太好了，竟然来询问我们这些无家可归的陌生人。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [wɪ'ðaʊt] : " [aɪ][ræn][aʊt] [hɪr] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ænt] .
" Mrs . Roberts , without : " I ran out here , thinking it was my aunt .
" 太太 . 罗伯茨 , 没有 : " 我 跑 出去 这里 , 思维 它 曾是 我的 阿姨 .

罗伯茨太太（没有）说："我跑出来，以为是我的姑妈。"

[ʃiːz] [pleɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd]['hæznt] [kʌm] [jet] .
She's played us a trick , and hasn't come yet .
她是 玩 我们 一个 诡计 , 和 还没有 来 然而 .

她耍了我们，还没来呢。

" ['biːməs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][wəʊnt][feɪl]
" Bemis , entering the drawing - room with Mrs . Roberts : " I hope she won't fail
" 贝米斯 , 进入 这 绘画 - 房间 和 太太 . 罗伯茨 : " 我 希望 她 惯于 失败
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

贝米斯和罗伯茨太太一起走进客厅："我希望她不会彻底失败。"

[aɪ] ['hævnt] [met][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
I haven't met her for twenty years , and I counted so much upon the
我 还没有 遇见 她 为了 二十 年 , 和 我 计数 所以 很多 之上 这
['pleʒər] — [hə'loʊ] , ['lɔːtn] !
pleasure — Hello , Lawton !
乐趣 — 你好 , 劳顿 !

我已经二十年没见过她了，我非常期待见到她——你好，劳顿！

" ['lɔːtn] : " [hə'loʊ] , [oʊld] ['feloʊ] !
" Lawton : " Hullo , old fellow !
" 劳顿 : " 你好 , 老的 同伴 !

劳顿："你好，老伙计！"

" [ðeɪ] [flai][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] .
" **They fly at each other , and shake hands .**
" 他们 飞 在 每个 其他 , 和 摇 双手 .

"他们互相飞奔，然后握手。"

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" **Glad to see you again .**
" 高兴的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

" [piː] . -
" **p . 169**
" p . -

第169页

['biːməs] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][left][hænd][tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːbərts] , [waɪl] ['mɪstər] . ['lɔːtn] [kiːps] [hɪz; ɪz]
Bemis , reaching his left hand to Mr . Roberts , while Mr . Lawton keeps his
贝米斯 , 到达 他的 左边 手 到 先生 . 罗伯茨 , 尽管 先生 . 劳顿 保持 他的
[raɪt] : " [ɑː] ! ['mɪstər] . ['rɑːbərts] .
right : " Ah ! Mr . Roberts .
正确的 : " 啊 ! 先生 . 罗伯茨 .

贝米斯伸出左手去够罗伯茨先生，而劳顿先生则握着右手："啊！罗伯茨先生。"

" ['lɔːtn] : " [oʊ] , ['nevər][maɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Lawton : " Oh , never mind him .**
" 劳顿 : " 哦 , 绝不 头脑 他 .

劳顿："哦，别理他。"

['hiːz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊstəs] .
He's merely the husband of the hostess .
他是 仅仅 这 丈夫 的 这 女主人 .

他只不过是女主人的丈夫而已。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [tuː; tə]['rɑːbərts] : " [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
" **Mrs . Miller , to Roberts : " What does he mean ?**
" 太太 . 磨坊主 , 到 罗伯茨 : " 什么 做 他 意思是 ?

米勒夫人对罗伯茨说："他是什么意思？"

" ['rɑːbərts] : " [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Roberts : " Oh , nothing .**
" 罗伯茨 : " 哦 , 没有什么 .

罗伯茨："哦，没什么。"

['mɪrli] [ə; eɪ][dʒoʊk]['hiːz] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
Merely a joke he's experimenting with .
仅仅 一个 开玩笑 他是 实验 和 .

这只是他开玩笑的一个实验而已。

" ['lɔːtn] [tuː; tə]['biːməs] : " ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [bɔɪ] ?
" **Lawton to Bemis : " Where's your boy ?**
" 劳顿 到 贝米斯 : " 在哪里? 你的 男生 ?

劳顿问贝米斯："你儿子在哪儿？"

" ['biːməs] : " ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" **Bemis : " He'll be here directly .**
" 贝米斯 : " 地狱 是 这里 直接地 .

贝米斯："他会直接过来。"

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] .
He preferred to walk .
他 首选 到 走 .

他更喜欢步行。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][gɜːrl] ?

Where's	**your**	**girl**	**?**
在哪里?	你的	女孩	?

你女朋友在哪儿?

" ['lɔːtn] : " [oʊ] , [ʃiːl] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	**Lawton**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**she'll**	**come**	**by**	**and**	**by**	**.**
"	劳顿	:	"	哦	,	壳	来	经过	和	经过	.

劳顿："哦，她一会儿就会过来。"

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][draɪv] .

She	**preferred**	**to**	**drive**	**.**
她	首选	到	驾驶	.

她更喜欢开车。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm] : " ['mɪstər] . ['biːməs] , [hæv; həv][juː; jʊ][met]['mɪsɪz] . ['mɪlər]

"	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**,**	**introducing**	**them**	**:**	**"**	**Mr**	**.**	**Bemis**	**,**	**have**	**you**	**met**	**Mrs**	**.**	**Miller**
"	太太	.	罗伯茨	,	介绍	他们	:	"	先生	.	贝米斯	,	有	你	遇见	太太	.	磨坊主

?

?
?

罗伯茨夫人介绍他们时说："贝米斯先生，您见过米勒夫人吗？"

" [ʃiː; ʃi] [drɪfts] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['mænɪfestli] [tuː] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][prə'vɪʒən(ə)l] [poʊz][ɑːn]

"	**She**	**drifts**	**away**	**again**	**,**	**manifestly**	**too**	**uneasy**	**to**	**resume**	**even**	**a**	**provisional**	**pose**	**on**
"	她	漂移	离开	再次	,	显然	也	不安	到	恢复	甚至	一个	临时	姿势	在

[ðə; ði]['soʊfə] ,

the	**sofa**	**,**
这	沙发	,

她又开始走开，显然非常不安，甚至无法在沙发上重新摆出一个临时的姿势。

[ænd; ənd] [wɔːks] [dɪ'tætʃɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

and	**walks**	**detachedly**	**about**	**the**	**room**	**.**
和	散步	超然地	关于	这	房间	.

然后若无其事地在房间里踱来踱去。

['biːməs] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ə'pɑːrtmənt]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts][hæz; həz] .

Bemis	**:**	**"**	**What**	**a**	**lovely**	**apartment**	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**has**	**.**
贝米斯	:	"	什么	一个	迷人的	公寓	太太	.	罗伯茨	有	.

贝米斯："罗伯茨太太的公寓真漂亮。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [ɪk'skwɪzɪt] !

"	**Mrs**	**.**	**Miller**	**:**	**"**	**Exquisite**	**!**
"	太太	.	磨坊主	:	"	精美的	!

米勒夫人："精美绝伦！"

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] .

But	**then**	**she**	**has**	**such**	**perfect**	**taste**	**.**
但	然后	她	有	这样的	完美的	品尝	.

但她的品味确实很棒。

" ['biːməs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [huː] [drɪfts] [nɪr] [ðem; ðəm] : " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

"	**Bemis**	**,**	**to**	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**,**	**who**	**drifts**	**near**	**them**	**:**	**"**	**We**	**were**	**talking**	**about**
"	贝米斯	,	到	太太	.	罗伯茨	,	WHO	漂移	靠近	他们	:	"	我们	是	说	关于

[jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

your	**apartment**	**,**	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**.**
你的	公寓	,	太太	.	罗伯茨	.

贝米斯对飘到他们附近的罗伯茨太太说："我们刚才在谈论你的公寓，罗伯茨太太。"

[its] ['tʃɑːrmɪŋ] .

It's	**charming**	**.**
它是	迷人	.

它很迷人。

" [piː] . -
" p . -
" p . 170

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] .
Mrs . Roberts : " It is nice .
太太 . 罗伯茨 : " 它 是 好的 .

罗伯茨夫人："这很好。"

[its] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
It's the ideal way of living .
它是 这 理想的 方式 的 活的 .

这是理想的生活方式。

[ɔːl] [ɑːn][wʌn] [flɔːr] .
All on one floor .
全部 在 一 地面 .

所有房间都在同一层。

[noʊ] [sterz] .
No stairs .
不 楼梯 .

没有楼梯。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

" ['biːməs] : " [jes] , [wen] [wʌns][juː; jʊ][get] [hɪr] !
" Bemis : " Yes , when once you get here !
" 贝米斯 : " 是的 , 什么时候 一次 你 得到 这里 !

贝米斯："是的，等你到了这里就知道了！"

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][faɪv] [per] [ʌp] " —
But that little matter of five pair up " —
但 那 小的 事情 的 五 一对 向上 " —

但五个人配对这件事本身却很难办——

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ʌp] !
Mrs . Roberts : " You don't mean to say you walked up !
太太 . 罗伯茨 : " 你 不 意思是 到 说 你 步行 向上 !

罗伯茨夫人："你不会是说你走上去的吧！"

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ?
Why in the world didn't you take the elevator ?
为什么 在 这 世界 没有 你 拿 这 电梯 ?

你为什么不坐电梯呢?

" ['biːməs] : " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] .
" Bemis : " I didn't know you had one .
" 贝米斯 : " 我 没有 知道 你 有 一 .

贝米斯："我不知道你还有一台。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] .
" Mrs . Roberts : " It's the only thing that makes life worth living in a flat .
" 太太 . 罗伯茨 : " 它是 这 仅有的 事物 那 制作 生活 值得 活的 在 一个 平坦的 .

罗伯茨太太："这是住在公寓里唯一值得过的事情。"

[ɔːl] [ðiːz] [ə'pɑːrtmənt][hoʊ'tel][hæv; həv][ðem; ðəm] .
All these apartment hotels have them .
全部 这些 公寓 酒店 有 他们 .

所有这些公寓式酒店都有。

" ['biːməs] : " [bles] [ˌem 'iː] !
" **Bemis** : " **Bless** **me** **!**
" 贝米斯 : " 保佑 我 !

贝米斯："保佑我！"

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [bæk] [soʊ]
Well **,** **you** **see** **,** **I've** **been** **away** **from** **Boston** **so** **long** **,** **and** **am** **back** **so**
出色地 , 你 看 , 我已经 到过 离开 从 波士顿 所以 长的 , 和 是 后退 所以
[ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ,
short **a** **time** **,**
短的 一个 时间 ,

你看，我离开波士顿很久了，回来的时间又这么短。

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] .
that **I** **can't** **realize** **your** **luxuries** **and** **conveniences** **.**
那 我 不能 意识到 你的 奢侈品 和 便利设施 .

我无法体会你所拥有的奢华和便利。

[ɪn] ['flɔrəns] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ʌp] .
In **Florence** **we** **always** **walk** **up** **.**
在 佛罗伦萨 我们 总是 走 向上 .

在佛罗伦萨，我们总是步行上山。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æsənsɝːz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [hoʊ'tel] ,
They **have** **ascenseurs** **in** **a** **few** **great** **hotels** **,**
他们 有 电梯 在 一个 很少 伟大的 酒店 ,

一些高档酒店设有电梯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bræg] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪ'mens] [saɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and **they** **brag** **of** **it** **in** **immense** **signs** **on** **the** **sides** **of** **the** **building** **.**
和 他们 吹牛 的 它 在 巨大 标志 在 这 侧面 的 这 建筑 .

他们在建筑物侧面竖立了巨大的标语来炫耀这一点。

" ['lɔːtn] : " [wʌt] ['pæstərəl] [sɪm'plɪsəti] !
" **Lawton** **:** **"** **What** **pastoral** **simplicity** **!**
" 劳顿 : " 什么 牧灵 简单 !

劳顿："多么田园牧歌般的简朴啊！"

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['elɪveɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'siːv] [ʌv; əv] , ['dʒent(ə)l]
We **are** **elevated** **here** **to** **a** **degree** **that** **you** **can't** **conceive** **of** **,** **gentle**
我们 是 升高 这里 到 一个 程度 那 你 不能 构想 的 , 温和的
['ʃepərd] .
shepherd **.**
牧羊人 .

我们在这里的地位已经提升到你无法想象的程度，温柔的牧羊人。

[hæz; həz] [jɔːrz] [gɑːt] [æn; ən] [er] - ['kʊʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ?
Has **yours** **got** **an** **air** **-** **cushion** **,** **Mrs** **.** **Roberts** **?**
有 你的 得到 一个 空气 - 软垫 , 太太 . 罗伯茨 ?

罗伯茨太太，您的椅子有气垫吗?

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [æn; ən] [er] - ['kʊʃ(ə)n] ?
" **Mrs** **.** **Roberts** **:** **"** **An** **air** **-** **cushion** **?**
" 太太 . 罗伯茨 : " 一个 空气 - 软垫 ?

罗伯茨夫人："气垫？"

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

” [ˈlɔːtn] : “ [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər][laɪf] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈpɜːrtʃəs] [ɪn][æn; ən]
” Lawton : “ The only thing that makes your life worth a moment's purchase in an
” 劳顿 : “ 这 仅有的 事物 那 制作 你的 生活 值得 一个 瞬间 购买 在 一个
[ˈelɪveɪtər] .
elevator .
电梯 .

劳顿：“唯一值得你花一分钟在电梯里买的东西。”

[juː; jʊ]
You
你

你

[piː] . -
p . 171
p . -

第171页

[get][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ə; eɪ][ˈbæskɪt][ʌv; əv] [egz] ,
get in with a glass of water , a basket of eggs ,
得到 在 和 一个 玻璃 的 水 , 一个 篮子 的 鸡蛋 ,

带上一杯水、一篮鸡蛋，

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdeɪli] [ˈædvərtaɪzər] .
and a file of the ' Daily Advertiser .
和 一个 文件 的 这 - 日常的 广告商 .

还有一份《每日广告报》的文件。

- [ðeɪ] [kʌt][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [luːs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][drɑːp] .
' They cut the elevator loose at the top , and you drop .
- 他们 切 这 电梯 松动的 在 这 顶部 , 和 你 降低 .

“他们切断了电梯顶部的连接，然后你就掉了下去。”

” [bəuθ] [ˈleɪdiz] : “ [oʊ] !
” Both Ladies : “ Oh !
” 两个都 女士们 : “ 哦 !

两位女士：“哦！”

” [ˈlɔːtn] : “ [ɪn] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][juː; jʊ] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [ˈriːdɪŋ] [jʊr; jər]
” Lawton : “ In three seconds you arrive at the ground - floor , reading your
” 劳顿 : “ 在 三 秒 你 到达 在 这 地面 - 地面 , 阅读 你的
[faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdeɪli] [ˈædvərtaɪzər] ;
file of the ' Daily Advertiser ;
文件 的 这 - 日常的 广告商 ;

劳顿：“三秒钟后，你到达一楼，开始阅读你的《每日广告报》档案；

- [nɑːt][æn; ən] [eg] [ˈbroʊkən][nɔːr][ə; eɪ][drɑːp] [spɪld] .
' not an egg broken nor a drop spilled .
- 不是 一个 蛋 破碎的 也不 一个 降低 洒了 .

一个鸡蛋都没碎，一滴水也没洒。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [hoʊˈtel] .
I saw it done in a New York hotel .
我 锯 它 完毕 在 一个 新的 约克 酒店 .

我在纽约一家酒店亲眼见过这种情况。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [kəmˈprest] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] , [ænd; ənd][ækts][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪˈθɪriəl]
The air is compressed under the elevator , and acts as a sort of ethereal
这 空气 是 压缩 在下面 这 电梯 , 和 行为 作为 一个 种类 的 空灵的
[ˈbʌfər] .
buffer .
缓冲 .

电梯下方的空气被压缩，起到一种虚无缥缈的缓冲作用。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [wei] ?

"	Mrs	.	Roberts	:	"	And	why	don't	we	always	go	down	in	that	way	?
"	太太	.	罗伯茨	:	"	和	为什么	不	我们	总是	去	向下	在	那	方式	?

罗伯茨夫人："为什么我们不总是那样下去呢？"

" ['lɔːtn] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] [gɪv] [aʊt] .

"	Lawton	:	"	Because	sometimes	the	walls	of	the	elevator	shaft	give	out	.
"	劳顿	:	"	因为	有时	这	墙壁	的	这	电梯	轴	给	出去	.

劳顿："因为有时候电梯井的墙壁会塌陷。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

"	Mrs	.	Roberts	:	"	And	what	then	?
"	太太	.	罗伯茨	:	"	和	什么	然后	?

罗伯茨夫人："然后呢？"

" ['lɔːtn] : " [ðen] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['stɑːps] [mɔːr] [ə'brʌptli] .

"	Lawton	:	"	Then	the	elevator	stops	more	abruptly	.
"	劳顿	:	"	然后	这	电梯	停止	更多的	突然	.

劳顿："然后电梯突然停了下来。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] .

I	had	a	friend	who	tried	it	when	this	happened	.
我	有	一个	朋友	WHO	尝试	它	什么时候	这	发生	.

这件事发生时，我的一个朋友试过这种方法。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

"	Mrs	.	Roberts	:	"	And	what	did	he	do	?
"	太太	.	罗伯茨	:	"	和	什么	做过	他	做	?

罗伯茨夫人："那他做了什么？"

" ['lɔːtn] : " [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ; [læft] ; [kraɪd] ; [went] [hoʊm] ; [gɑːt]['ɪntuː][bed] :

"	Lawton	:	"	Stepped	out	of	the	elevator	;	laughed	;	cried	;	went	home	;	got	into	bed	:
"	劳顿	:	"	步	出去	的	这	电梯	;	笑了	;	哭	;	去	家	;	得到	进入	床	:

劳顿："走出电梯；笑了；哭了；回家了；上了床："

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][get] [ʌp][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

and	did	not	get	up	for	six	weeks	.
和	做过	不是	得到	向上	为了	六	周	.

他六周都没起床。

['nɜːrvəs] [ʃɑːk] .

Nervous	shock	.
紧张的	震惊	.

精神休克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] .

He	was	fortunate	.
他	曾是	幸运	.

他很幸运。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][æn; ən] [er] - ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] ['elɪveɪtər] ,

"	Mrs	.	Miller	:	"	I	shouldn't	think	you'd	want	an	air	-	cushion	on	your	elevator	,
"	太太	.	磨坊主	:	"	我	不应该	思考	你会	想	一个	空气	-	软垫	在	你的	电梯	,

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

Mrs	.	Roberts	.
太太	.	罗伯茨	.

米勒太太："罗伯茨太太，我想你不会希望你的电梯里有气垫吧。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Mrs	.	Roberts	:	"	No	,	indeed	!
"	太太	.	罗伯茨	:	"	不	,	的确	!

罗伯茨夫人："不，确实如此！"

['hɔːrɪd] !
Horrid **!**
可怕的 !

太可怕了!

" [ðə; ði]
" **The**
" 这

"这

[piː] . -
p **.** **172**
p . -

第172页

[bel] [rɪŋz] .
bell **rings** **.**
钟 戒指 .

铃声响起。

" ['edwərd] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæts] [ænt] ['meri] .
" **Edward** **,** **you** **go** **and** **see** **if** **that's** **Aunt** **Mary** **.**
" 爱德华 , 你 去 和 看 如果 那就是 阿姨 玛丽 .

"爱德华，你去看看那是不是玛丽阿姨。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [its] ['mɪstər] . ['mɪlər] , [aɪ] [noʊ] .
" **Mrs** **.** **Miller** **:** **"** **It's** **Mr** **.** **Miller** **,** **I** **know** **.**
" 太太 . 磨坊主 : " 它是 先生 . 磨坊主 , 我 知道 .

米勒太太："我知道是米勒先生。"

" ['biːməs] : " [ɔːr][maɪ][sʌn] .
" **Bemis** **:** **"** **Or** **my** **son** **.**
" 贝米斯 : " 或者 我的 儿子 .

贝米斯："或者我的儿子。"

" ['lɔːtn] : " [maɪ] [vɔɪs] [ɪz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rɑːbɚtsɪz] ['brʌðər] .
" **Lawton** **:** **"** **My** **voice** **is** **for** **Mrs** **.** **Roberts's** **brother** **.**
" 劳顿 : " 我的 嗓音 是 为了 太太 . 罗伯茨的 兄弟 .

劳顿："我支持罗伯茨太太的哥哥。"

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [hoʊps][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] .
I've **given** **up** **all** **hopes** **of** **my** **daughter** **.**
我已经 给定 向上全部 希望 的 我的 女儿 .

我对女儿已经彻底绝望了。

" ['rɑːbərts] , [wɪ'ðaʊt] : " [oʊ] , ['kɜːrwən] ! [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" **Roberts** **,** **without** **:** **"** **Oh** **,** **Curwen** **!** **Glad** **to** **see** **you** **!**
" 罗伯茨 , 没有 : " 哦 , 柯文 ! 高兴的 到 看 你 !

罗伯茨没有说："哦，柯温！很高兴见到你！"

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['waɪfs] [ænt] .
Thought **you** **were** **my** **wife's** **aunt** **.**
想法 你 是 我的 妻子的 阿姨 .

我以为你是我的妻子的姑姑。

" ['lɔːtn] , [æt; ət][ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [its] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊks]
" **Lawton** **,** **at** **a** **suppressed** **sigh** **from** **Mrs** **.** **Roberts** **:** **"** **It's** **one** **of** **his** **jokes**
, ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
, **Mrs** **.** **Roberts** **.**
, 太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨太太压抑地叹了口气，劳顿说道："这是他的一个玩笑，罗伯茨太太。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [jʊr; jər] [ænt] .
Of course it's your aunt .
的 课程 它是 你的 阿姨 .

当然是你姑姑。

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , [θru:] [hɜ:r; hər][set] [ti:θ] , ['smaɪlɪŋli] : " [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪl] [meɪk]
" Mrs . Roberts , through her set teeth , smilingly : " Oh , if it is , I'll make
" 太太 . 罗伯茨 , 通过 她 放 牙齿 , 微笑着 : " 哦 , 如果 它 是 , 患病的 制作
[hɪm; ɪm] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
him suffer for it .
他 遭受 为了 它 .

罗伯茨太太咬着牙笑着说："哦，如果真是这样，我一定会让他付出代价。"

" ['mɪstər] . ['kɜ:rwən] , [wɪ'ðaʊt] : " [noʊ] , [aɪ] [heitid] [tu:; tə] [weɪt] , [soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp] .
" Mr . Curwen , without : " No , I hated to wait , so I walked up .
" 先生 . 柯文 , 没有 : " 不 , 我 憎恨 到 等待 , 所以 我 步行 向上 .

柯温先生没有说："不，我讨厌等待，所以我走上去。"

" ['lɔ:tn] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . ['kɜ:rwən] , ['æftər][ɔ:l] , ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .
" Lawton : " It is Mr . Curwen , after all , Mrs . Roberts .
" 劳顿 : " 它 是 先生 . 柯文 , 后 全部 , 太太 . 罗伯茨 .

劳顿："毕竟是柯温先生，罗伯茨夫人。"

[naʊ] [let][ˌem 'i:] [si:] [haʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [træns'mju:ts] [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] ['θretnd] ['vendʒəns] ['ɪntu:][ə; eɪ]
Now let me see how a lady transmutes a frown of threatened vengeance into a
现在 让 我 看 如何 一个 女士 嬗变 一个 皱眉 的 威胁 复仇 进入 一个
[smaɪl][ʌv; əv][sə'saɪəti] ['welkəm] .
smile of society welcome .
微笑 的 社会 欢迎 .

现在让我看看一位女士如何将充满复仇威胁的愁容转化为欢迎社会的微笑。

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [wel] , [lʊk] !
" Mrs . Roberts : " Well , look !
" 太太 . 罗伯茨 : " 出色地 , 看 !

罗伯茨夫人："瞧！"

" [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɜ:rwən] , [hu:] ['entərz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] : " [ɑ:] , ['mɪstər] . ['kɜ:rwən]
" To Mr . Curwen , who enters , followed by her husband : " Ah , Mr . Curwen
" 到 先生 . 柯文 , WHO 进入 , 随后 经过 她 丈夫 : " 啊 , 先生 . 柯文
!
!
!

"柯温先生进来了，她的丈夫跟在他后面：'啊，柯温先生！'

[soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
So glad to see you .
所以 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [hɪr] — ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɔ:tn] , [ænd; ənd]['mɪstər]
You know all our friends here — Mrs . Miller , Dr . Lawton , and Mr
你 知道 全部 我们的 朋友们 这里 — 太太 . 磨坊主 , 博士 . 劳顿 , 和 先生
. ['bi:məs] ?
. Bemis ?
. 贝米斯 ?

你认识我们这里所有的朋友吗？米勒太太、劳顿医生和贝米斯先生？

" ['kɜ:rwən] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]
" Curwen , smiling and bowing , and shaking hands
" 柯文 , 微笑 和 鞠躬 , 和 摇晃 双手

柯温面带微笑，鞠躬并握手

[piː] . -

p . 173

p . -

[raɪt] [ænd; ənd] [left] : “ ['veri] [glæd] — ['veri] ['hæpi] — [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

right	**and**	**left**	**:**	**“**	**Very**	**glad**	**—**	**very**	**happy**	**—**	**pleased**	**to**	**know**	**you**	**.**
正确的	和	左边	:	“	非常	高兴的	—	非常	快乐的	—	高兴	到	知道	你	.

右边和左边：“非常高兴——非常开心——很高兴认识你。”

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [fæn] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] : “ ['dɪdnt] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ?

”	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**,**	**behind**	**her**	**fan**	**to**	**Dr**	**.**	**Lawton**	**:**	**“**	**Didn't**	**I**	**do**	**it**	**beautifully**	**?**
”	太太	.	罗伯茨	,	在后面	她	扇子	到	博士	.	劳顿	:	“	没有	我	做	它	非常漂亮	?

罗伯茨夫人躲在扇子后面对劳顿医生说：“我做得是不是很漂亮？”

” ['lɔːtn] , [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] : “ ['wʌndərfəli] !

”	**Lawton**	**,**	**behind**	**his**	**hand**	**:**	**“**	**Wonderfully**	**!**
”	劳顿	,	在后面	他的	手	:	“	太棒了	!

劳顿捂着手说：“太棒了！”

[ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

And	**so**	**unconscious**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**hasn't**	**his**	**wife**	**with**	**him**	**.**
和	所以	无意识	的	这	事实	那	他	还没有	他的	妻子	和	他	.

因此，他丝毫没有意识到妻子不在身边。

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [ɪn] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɜːrwən] : “ [wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ?

”	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**,**	**in**	**great**	**astonishment**	**,**	**to**	**Mr**	**.**	**Curwen**	**:**	**“**	**Where**	**in**	**the**	**world**	**is**	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**?**
”	太太	.	罗伯茨	,	在	伟大的	惊讶	,	到	先生	.	柯文	:	“	在哪里	在	这	世界	是	太太	.	柯文	?

罗伯茨太太非常惊讶地问柯温先生：“柯温太太到底在哪里？”

” ['kɜːrwən] : “ [oʊ] — [oʊ] — [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] .

”	**Curwen**	**:**	**“**	**Oh**	**—**	**oh**	**—**	**she'll**	**be**	**here**	**.**
”	柯文	:	“	哦	—	哦	—	壳	是	这里	.

柯温：“哦——哦——她会在这里。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] .

I	**thought**	**she**	**was**	**here**	**.**
我	想法	她	曾是	这里	.

我以为她在这里。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [raɪt] - [hænd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [left] ,

She	**started**	**from**	**home**	**with**	**two**	**right**	**-**	**hand**	**gloves**	**,**	**and**	**I**	**had**	**to**	**go**	**back**	**for**	**a**	**left**	**,**
她	开始	从	家	和	二	正确的	-	手	手套	,	和	我	有	到	去	后退	为了	一个	左边	,

她出门时带了两只右手手套，而我不得不回去拿一只左手手套。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] — [gʊd] ['hevəns] !

and	**I**	**—**	**I**	**suppose**	**—**	**Good**	**heavens**	**!**
和	我	—	我	认为	—	好的	天	!

而我——我想——我的天哪！

” ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

”	**pulling**	**the**	**glove**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**.**
”	拉	这	手套	出去	的	他的	口袋	.

他从口袋里掏出手套。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sent][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['leɪdiz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] .

“	**I**	**ought**	**to**	**have**	**sent**	**it**	**to**	**her**	**in**	**the**	**ladies**	**'**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
”	我	应该	到	有	发送	它	到	她	在	这	女士们	-	敷料	-	房间	.

“我应该在女更衣室里把信送给她。”

” [hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌv] [held] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][spekˈtækjələr] [ˌstuːpɪˈfækʃn] .

”	**He**	**remains**	**with**	**the**	**glove**	**held**	**up**	**before**	**him**	**,**	**in**	**spectacular**	**stupefaction**	**.**	
”	他	遗迹	和	这	手套	握住	向上	前	他	,	在	壮观的	震惊	.	

“他呆立原地，高举着手套，一脸震惊。”

[ˈlɔːtn] : “ ['oʊnli][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

Lawton	**:**	**“**	**Only**	**imagine**	**what**	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**would**	**be**	**saying**	**of**	**you**	**if**	**she**	**were**
劳顿	:	“	仅有的	想象	什么	太太	.	柯文	会	是	说	的	你	如果	她	是

[ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

in	**the**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
在	这	敷料	-	房间	.

劳顿：“想象一下，如果柯温太太在更衣室里，她会怎么评价你。”

” ['rɑːbərts] : “ ['mɪstər] . ['kɜːrwən] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [weɪt] [tuː; tə]

”	**Roberts**	**:**	**“**	**Mr**	**.**	**Curwen**	**felt**	**so**	**sure**	**she**	**was**	**there**	**that**	**he**	**wouldn't**	**wait**	**to**
”	罗伯茨	:	“	先生	.	柯文	毛毡	所以	当然	她	曾是	那里	那	他	不会	等待	到

[teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,

take	**the**	**elevator**	**,**
拿	这	电梯	,

罗伯茨：“柯温先生非常确信她就在那里，所以他没有等她，直接就坐电梯去了。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] .

and	**walked**	**up**	**.**
和	步行	向上	.

然后走了上去。

” [əˈnʌðər] [rɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] .

”	**Another**	**ring**	**is**	**heard**	**.**
”	其他	戒指	是	听到	.

又响起了一声铃声。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [jʊr; jər] [ænt] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

“	**Shall**	**I**	**go**	**and**	**meet**	**your**	**aunt**	**now**	**,**	**my**	**dear**	**?**
“	将	我	去	和	见面	你的	阿姨	现在	,	我的	亲爱的	?

“我现在可以去见你姑妈了吗，亲爱的？”

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : “ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] !

”	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**:**	**“**	**No**	**,**	**indeed**	**!**
”	太太	.	罗伯茨	:	“	不	,	的确	!

罗伯茨夫人：“不，确实如此！”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ɪn]

She	**may**	**come**	**in**
她	可能	来	在

她可能会进来

[piː] . -

p	**.**	**174**
p	.	-

第174页

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːrˈmæləti][ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][ɪksˈkjuːziz][ɪn]

now	**with**	**all**	**the**	**formality**	**she**	**chooses**	**,**	**and**	**I**	**will**	**receive**	**her**	**excuses**	**in**	
现在	和	全部	这	正式	她	选择	,	和	我	将要	收到	她	借口	在	

[steɪt] .

state	**.**
状态	.

现在她要用她选择的所有正式方式，而我将以隆重的仪式接受她的解释。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvz] [hɜːr; hər][fæn] ['sɔːftli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]

"	She	waves	her	fan	softly	to	and	fro	,	concealing	a	murmur	of	trepidation
"	她	波浪	她	扇子	轻轻	到	和	弗	,	隐藏	一个	低语	的	忐忑不安

['ʌndər][æn; ən][ɪn'dɪgnənt] [er] ,

under	an	indignant	air	,
在下面	一个	愤怒	空气	,

她轻轻地挥动着扇子，义愤填膺的神情下掩藏着一丝不安。

[tɪl] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] ['əupənz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪlɪs] ['kæmbl] ['entərz] .

till	the	portière	opens	,	and	Mr	.	Willis	Campbell	enters	.
直到	这	门楣	打开	,	和	先生	.	威利斯	坎贝尔	进入	.

直到门帘打开，威利斯·坎贝尔先生走了进来。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [breɪks] [ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] " [waɪ] , ['wɪlɪs] !

Then	Mrs	.	Roberts	breaks	in	nervous	agitation	"	Why	,	Willis	!
然后	太太	.	罗伯茨	休息	在	紧张的	搅动	"	为什么	,	威利斯	!

然后罗伯茨太太紧张地喊道："哎呀，威利斯！"

['wɛrz, 'hwɛrz] [ænt] ['meri] ?

Where's	Aunt	Mary	?
在哪里?	阿姨	玛丽	?

玛丽阿姨在哪儿?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlər] ?

"	Mrs	.	Miller	:	"	And	Mr	.	Miller	?
"	太太	.	磨坊主	:	"	和	先生	.	磨坊主	?

米勒太太："米勒先生呢？"

" ['kɜːrwən] : " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ?

"	Curwen	:	"	And	Mrs	.	Curwen	?
"	柯文	:	"	和	太太	.	柯文	?

柯温："柯温太太呢？"

" ['lɔːtn] : " [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] ?

"	Lawton	:	"	And	my	daughter	?
"	劳顿	:	"	和	我的	女儿	?

劳顿："那我的女儿呢？"

" ['biːməs] : " [ænd; ənd][maɪ][sʌn] ?

"	Bemis	:	"	And	my	son	?
"	贝米斯	:	"	和	我的	儿子	?

贝米斯："那我的儿子呢？"

" ['mɪstər] . ['kæmbl] , ['lʊkɪŋ] ['træŋkwɪli] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] : " [ɪz]

"	Mr	.	Campbell	,	looking	tranquilly	round	on	the	faces	of	his	interrogators	:	"	Is
"	先生	.	坎贝尔	,	寻找	平静地	圆形的	在	这	面孔	的	他的	审讯者	:	"	是

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] ?

it	a	conundrum	?
它	一个	难题	?

坎贝尔先生平静地环顾审问者的脸庞："这是一个难题吗？"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['miŋgliŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'stres] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [mɑːk] - [hə'roʊɪk]

"	Mrs	.	Roberts	,	mingling	a	real	distress	with	an	effort	of	mock	-	heroic
"	太太	.	罗伯茨	,	混杂	一个	真实的	痛苦	和	一个	努力	的	嘲笑	-	英勇

[sə'lemnəti] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] !

solemnity	:	"	It	is	a	tragedy	!
严肃	:	"	它	是	一个	悲剧	!

罗伯茨夫人带着一丝真实的悲痛和一种故作英雄般的庄严说道："这是一场悲剧！"

[oʊ] ['wɪlɪs] [dɪr] !

O	Willis	dear	!
哦	威利斯	亲爱的	!

哦，亲爱的威利斯!

[its] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] — [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] ; [ə; eɪ] [niːs] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ænt] , [ə; eɪ] [waɪf] [wɪˈðaʊt]

it's	what	you	see	—	what	you	hear	;	a	niece	without	an	aunt	,	a	wife	without
它是	什么	你	看	—	什么	你	听到	;	一个	侄女	没有	一个	阿姨	,	一个	妻子	没有

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,

a	husband	,
一个	丈夫	,

眼见为实，耳闻为实；一个没有姑姑的侄女，一个没有丈夫的妻子，

[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈfɑːðər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .

a	father	without	a	son	,	and	another	father	without	a	daughter	.
一个	父亲	没有	一个	儿子	,	和	其他	父亲	没有	一个	女儿	.

一位没有儿子的父亲，以及另一位没有女儿的父亲。

” [ˈrɑːbərts] : “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈgetɪŋ] [koʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʊk] [ˈgetɪŋ] [hɑːt] .

”	Roberts	:	“	And	a	dinner	getting	cold	,	and	a	cook	getting	hot	.
”	罗伯茨	:	“	和	一个	晚餐	获得	寒冷的	,	和	一个	厨师	获得	热的	.

罗伯茨：“晚餐渐渐凉了，而厨师却越来越热。”

” [ˈlɔːtn] : “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

”	Lawton	:	“	And	you	are	expected	to	account	for	the	whole	situation	.
”	劳顿	:	“	和	你	是	预期的	到	帐户	为了	这	所有的	情况	.

劳顿：“你需要对整个情况做出解释。”

” [ˈkæmbl] : “ [oʊ] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] !

”	Campbell	:	“	Oh	,	I	understand	!
”	坎贝尔	:	“	哦	,	我	理解	!

坎贝尔：“哦，我明白了！”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ɪz] , [ˈægnəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

I	don't	know	what	your	little	game	is	,	Agnes	,	but	I	can	wait	and	see	.
我	不	知道	什么	你的	小的	游戏	是	,	艾格尼丝	,	但	我	能	等待	和	看	.

艾格尼丝，我不知道你到底想干什么，但我可以等着瞧。

[aɪm] [nɑːt] [ˈhʌŋgri] .

I'm	not	hungry	.
我是	不是	饥饿的	.

我不饿。

” [piː] . -

”	p	.	175
”	p	.	-

第175页

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərts] : “ [ˈwɪlɪs] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	Roberts	:	“	Willis	,	do	you	think	I	would	try	and	play	a	trick	on	you	,
太太	.	罗伯茨	:	“	威利斯	,	做	你	思考	我	会	尝试	和	玩	一个	诡计	在	你	,

罗伯茨太太：“威利斯，你觉得我会捉弄你吗？”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ?

if	I	could	?
如果	我	可以	?

如果我能?

” [ˈkæmbl] : “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɑːnt] .

”	Campbell	:	“	I	think	you	can't	.
”	坎贝尔	:	“	我	思考	你	不能	.

坎贝尔：“我认为你不能。”

[kʌm] , [naʊ] , [ˈægnəs] !

Come	,	now	,	Agnes	!
来	,	现在	,	艾格尼丝	!

来吧，艾格尼丝！

[its] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
It's a failure .
它是 一个 失败 .

这是一次失败。

[oʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
Own up , and bring the rest of the company out of the next room .
自己的 向上 , 和 带来 这 休息 的 这 公司 出去 的 这 下一个 房间 .

承认错误，然后把隔壁房间的其他人都叫出来。

[aɪ] [səˈpoʊz] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪz] [əˈlaʊəbl] [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] ['fiːb(ə)l] .
I suppose almost anything is allowable at this festive season , but this is pretty feeble .
我 认为 几乎 任何事物 是 允许的 在 这 节日 季节 , 但 这 是 漂亮的 微弱 .

我想在这个节日季里几乎什么事都可以被允许，但这实在太没诚意了。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðer; ðər] .
" Mrs . Roberts : " Indeed , indeed , they are not there .
" 太太 . 罗伯茨 : " 的确 , 的确 , 他们 是 不是 那里 .

罗伯茨夫人："的确，的确，他们不在那里。"

" ['kæmbl] : " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðen] ?
" Campbell : " Where are they , then ?
" 坎贝尔 : " 在哪里 是 他们 , 然后 ?

坎贝尔："那他们现在在哪里？"

" [ɔːl] : " [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] .
" All : " That's what we don't know .
" 全部 : " 那就是 什么 我们 不 知道 .

众人："这就是我们不知道的。"

" ['kæmbl] : " [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] !
" Campbell : " Oh , come , now !
" 坎贝尔 : " 哦 , 来 , 现在 !

坎贝尔："哦，拜托！

[ðæts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪn] .
that's a little too thin .
那就是 一个 小的 也 薄的 .

这有点太薄了。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wer] ['eni] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər] ?
You don't know where any of all these blood - relations and connections by marriage are ?
你 不 知道 在哪里 任何 的 全部 这些 血 - 关系 和 连接 经过 婚姻 是 ?

你完全不知道这些血缘关系和姻亲关系在哪里吗?

[wel] , [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] !
Well , search me !
出色地 , 搜索 我 !

好吧，搜搜我！

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [ɪn] ['oʊpən] [dɪ'stres] : " [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ænt] ['meri] !
" Mrs . Roberts , in open distress : " Oh , I'm sure something must have happened to Aunt Mary !
" 太太 . 罗伯茨 , 在 打开 痛苦 : " 哦 , 我是 当然 某物 必须 有 发生 到 阿姨 玛丽 !

罗伯茨太太惊慌失措地说："哦，我肯定玛丽阿姨出事了！"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [aɪ][kɑ:nt][ʌndər'stænd] [wʌt] ['ɛlɜ-i] [si:] . ['mɪlər] [mi:nz] .

"	Mrs	.	Miller	:	"	I	can't	understand	what	Ellery	C	.	Miller	means	.
"	太太	.	磨坊主	:	"	我	不能	理解	什么	埃勒里	C	.	磨坊主	方法	.

米勒夫人："我不明白埃勒里·C·米勒是什么意思。"

" ['lɔ:tn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmjuleɪtɪd] ['stɜ:rnnəs] :

"	Lawton	,	with	a	simulated	sternness	:
"	劳顿	,	和	一个	模拟	严厉	:

劳顿装出一副严肃的样子说道：

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] ['hævnt] [let] [ðæt] [sʌn][ʌv; əv] [jɔ:rz] [rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔ:tər] , ['bi:məs] ?

"	I	hope	you	haven't	let	that	son	of	yours	run	away	with	my	daughter	,	Bemis	?
"	我	希望	你	还没有	让	那	儿子	的	你的	跑步	离开	和	我的	女儿	,	贝米斯	?

"我希望你没有让你的儿子带走我的女儿贝米斯？"

" ['bi:məs] : " [aɪm][ə'freɪd]['hi:z] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][pæs] [wer] [hi:; hi] ['wʊdnt] [æsk][maɪ] [li:v] .

"	Bemis	:	"	I'm	afraid	he's	come	to	a	pass	where	he	wouldn't	ask	my	leave	.
"	贝米斯	:	"	我是	害怕的	他是	来	到	一个	经过	在哪里	他	不会	问	我的	离开	.

贝米斯："恐怕他已经到了不会征求我意见的地步了。"

" ['kɜ:rwən] , [ˌɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] : " [ɑ:] , [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Curwen	,	re	-	assuring	himself	:	"	Ah	,	she's	all	right	,	of	course	.
"	柯文	,	关于	-	保证	他自己	:	"	啊	,	她是	全部	正确的	,	的	课程	.

柯温安慰自己说："啊，她当然没事。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] " —

I	know	that	"	—
我	知道	那	"	—

我知道"-

[pi:] . -

p	.	176
p	.	-

第176页

['bi:məs] : " [mɪs] ['lɔ:tn] ?

Bemis	:	"	Miss	Lawton	?
贝米斯	:	"	错过	劳顿	?

贝米斯："劳顿小姐？"

" ['kɜ:rwən] : " [noʊ] , [noʊ] — ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] .

"	Curwen	:	"	No	,	no	—	Mrs	.	Curwen	.
"	柯文	:	"	不	,	不	—	太太	.	柯文	.

柯温："不，不——柯温夫人。"

" ['kæmbl] : " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [tru:] [bɪl] , ['ægnəs] ?

"	Campbell	:	"	Is	it	a	true	bill	,	Agnes	?
"	坎贝尔	:	"	是	它	一个	真的	账单	,	艾格尼丝	?

坎贝尔："艾格尼丝，这是真的法案吗？"

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['wɪlɪs] .

"	Mrs	.	Roberts	:	"	Indeed	it	is	,	Willis	.
"	太太	.	罗伯茨	:	"	的确	它	是	,	威利斯	.

罗伯茨夫人："的确如此，威利斯。"

[wi:v] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [kʌmz] ['ɜ:rli] —

We've	been	expecting	her	for	an	hour	—	of	course	she	always	comes	early	—
我们已经	到过	期待	她	为了	一个	小时	—	的	课程	她	总是	来	早期的	—

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ʃi:z] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] ['sʌd(ə)nli] .

and	I'm	afraid	she's	been	taken	ill	suddenly	.
和	我是	害怕的	她是	到过	已采取	患病的	突然	.

我们已经等了她一个小时了——当然她总是来得很早——恐怕她突然生病了。

" ['rɑ:bərts] : " [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
" **Roberts** : " **Oh** , **I** **don't** **think** **it's** **that** , **my** **dear** .
" 罗伯茨 : " 哦 , 我 不 思考 它是 那 , 我的 亲爱的 .

罗伯茨："哦，亲爱的，我不认为是那样。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ]['nevər] [θɪŋk] ['ɛni:ˌθɪŋz] [rɔ:ŋ] , ['edwərd] .
" **Mrs** . **Roberts** : " **Oh** , **of** **course** **you** **never** **think** **anything's** **wrong** , **Edward** .
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 的 课程 你 绝不 思考 任何东西 错误的 , 爱德华 .

罗伯茨太太："哦，你当然从来不觉得有什么不对劲，爱德华。"

[maɪ] [hoʊl] ['fæməli] [maɪt] [daɪ] , [ænd; ənd] " — ['mɪsɪz] .
My **whole** **family** **might** **die** , **and** " **—** **Mrs** .
我的 所有的 家庭 可能 死 , 和 " — 太太 .

我的全家都可能死掉，"——夫人

['rɑ:bərts] [ris'treinz] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][tɜ:rnz][tu:; tə]['mɪstər] . ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l]
Roberts **restrains** **herself** , **and** **turns** **to** **Mr** . **Campbell** , **with** **hysterical**
罗伯茨 约束 她自己 , 和 转弯 到 先生 . 坎贝尔 , 和 歇斯底里的
['tʃɪrflnəs] :
cheerfulness :
愉悦 :

罗伯茨强忍住情绪，转身转向坎贝尔先生，脸上带着歇斯底里的喜悦：

" [hu:] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Who** **came** **up** **in** **the** **elevator** **with** **you** **?**
" WHO 来了 向上 在 这 电梯 和 你 ?

"和你一起乘电梯上来的是谁？"

" ['kæmbl] : " [ˌem 'i:] ?
" **Campbell** : " **Me** **?**
" 坎贝尔 : " 我 ?

坎贝尔："我？"

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
I **didn't** **come** **in** **the** **elevator** .
我 没有 来 在 这 电梯 .

我没坐电梯进来。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['ju:ʒuəl] [lʌk] .
I **had** **my** **usual** **luck** .
我 有 我的 通常 运气 .

我运气一如既往地差。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz][ʌp] ['sʌmwer] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ'd] [prest] [ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtər] ['bʌt(ə)n]
The **elevator** **was** **up** **somewhere** , **and** **after** **I'd** **pressed** **the** **annunciator** **button**
这 电梯 曾是 向上 某处 , 和 后 ID 按下 这 播音员 按钮
[tɪl] [maɪ] [θʌm] [eɪkt] ,
till **my** **thumb** **ached** ,
直到 我的 拇指 疼痛 ,

电梯已经升到楼上了，我按了好久的按钮，直到拇指都酸痛了，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] .
I **watched** **my** **chance** **and** **walked** **up** .
我 观看 我的 机会 和 步行 向上 .

我伺机而动，走了上去。

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒænɪtər] ?
" **Mrs** . **Roberts** : " **Where** **was** **the** **janitor** **?**
" 太太 . 罗伯茨 : " 在哪里 曾是 这 清洁工 ?

罗伯茨太太："清洁工去哪儿了？"

" ['kæmbl] : " [wer] [ðə; ði]['dʒænɪtər]['ɔ:lweɪz][ɪz] — ['noʊwer] .
" **Campbell** : " **Where** **the** **janitor** **always** **is** **—** **nowhere** **.**
" 坎贝尔 : " 在哪里 这 清洁工 总是 是 — 无处 .

坎贝尔："清洁工总是无处可去。"

" ['lɔ:tn] : " ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnər] , ['prɑ:bəbli] .
" **Lawton** : " **Eating** **his** **Christmas** **dinner** **,** **probably** **.**
" 劳顿 : " 吃 他的 圣诞节 晚餐 , 大概 .

劳顿："他可能正在吃圣诞晚餐呢。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , ['pɑ:rʃəli] [ə'bændənɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] : " [jes] , [its]
" **Mrs** **.** **Roberts** **,** **partially** **abandoning** **and** **then** **recovering** **herself** **:** **"** **Yes** **,** **it's**
" 太太 . 罗伯茨 , 部分 放弃 和 然后 恢复中 她自己 : " 是的 , 它是
['pɜ:rfɪktli] [spɔɪld] !
perfectly **spoiled** **!**
完美 被宠坏了 !

罗伯茨太太半推半就地说："是的，它完全被毁了！"

[pi:] . -
p **.** **177**
p . -

第177页

[wel] , [frendz] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [goʊ][tu:; tə] ['dɪnər] — [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [brɪŋ]
Well **,** **friends** **,** **I** **think** **we'd** **better** **go** **to** **dinner** **—** **that's** **the** **only** **way** **to** **bring**
出色地 , 朋友们 , 我 思考 我们会 更好的 去 到 晚餐 — 那就是 这 仅有的 方式 到 带来
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

朋友们，我想我们最好去吃顿饭——这是带他们去的唯一办法。

[aɪl] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] ['ɪntərvju:] [ðə; ði] [kʊk] .
I'll **go** **out** **and** **interview** **the** **cook** **.**
患病的 去 出去 和 面试 这 厨师 .

我会出去采访那位厨师。

" ['sɑ:toʊ]['voʊʧi][tu:; tə][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] : " [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
" **Sotto** **voce** **to** **her** **husband** **:** **"** **If** **I** **don't** **go** **somewhere** **and** **have** **a**
" 索托 voce 到 她 丈夫 : " 如果 我 不 去 某处 和 有 一个
[kraɪ] ,
cry **,**
哭 ,

她低声对丈夫说："如果我不找个地方哭一场，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
I **shall** **break** **down** **here** **before** **everybody** **.**
我 将 休息 向下 这里 前 大家 .

在大家面前，我要在这里崩溃了。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ][streɪndʒ] ?
Did **you** **ever** **know** **anything** **so** **strange** **?**
做过 你 曾经 知道 任何事物 所以 奇怪的 ?

你曾经历过如此怪异的事情吗?

[its] ['pɜ:rfɪktli] — ['pəukəriʃ] .
It's **perfectly** **—** **pokerish** **.**
它是 完美 — 扑克式 .

这简直太像扑克了。

" ['lɔ:tn] : " [jes] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['sɜ:rvɪŋ] ['dɪnər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [gest] .
" **Lawton** : " **Yes** **,** **there's** **nothing** **like** **serving** **dinner** **to** **bring** **the** **belated** **guest** **.**
" 劳顿 : " 是的 , 有 没有什么 喜欢 服务 晚餐 到 带来 这 迟到的 客人 .

劳顿："是的，没有什么比为迟到的客人准备晚餐更好的了。"

[its] [æz; əz] [ɪn'fæləbl] [æz; əz]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][reɪn] .

It's	as	infallible	as	going	without	an	umbrella	when	it	won't	rain	.
它是	作为	绝对正确	作为	去	没有	一个	伞	什么时候	它	惯于	雨	.

这就像不会下雨却不带伞一样，绝对不会出错。

" ['kæmbl] : " [noʊ] , [noʊ] ! [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['rɑːbərts] .

"	Campbell	:	"	No	,	no	!	Wait	a	minute	,	Roberts	.
"	坎贝尔	:	"	不	,	不	！	等待	一个	分钟	,	罗伯茨	.

坎贝尔："不，不！等一下，罗伯茨。"

[juː; jʊ] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [gest] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [faɪv] .

You	might	sit	down	without	one	guest	,	but	you	can't	sit	down	without	five	.
你	可能	坐	向下	没有	一	客人	,	但	你	不能	坐	向下	没有	五	.

你可以不带一个客人就坐下，但不能不带五个客人就坐下。

[its] [ðə; ði][oʊld][dʒoʊk][ə'baʊt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['hæmlət] .

It's	the	old	joke	about	the	part	of	Hamlet	.
它是	这	老的	开玩笑	关于	这	部分	的	村庄	.

这是关于哈姆雷特角色的老笑话。

[aɪl] [dʒʌst][step] [raʊnd] [tuː; tə] [ænt] ['mɛriːz] [haʊs] — [waɪ] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .

I'll	just	step	round	to	Aunt	Mary's	house	—	why	,	I'll	be	back	in	three	minutes	.
患病的	只是	步	圆形的	到	阿姨	玛丽的	房子	—	为什么	,	患病的	是	后退	在	三	分钟	.

我这就去玛丽阿姨家——我三分钟就回来。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [wɪð; wɪθ][pər'fɜːrvɪd] ['grætɪtuːd] : " [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['wɪlɪs] !

"	Mrs	.	Roberts	,	with	perfervid	gratitude	:	"	Oh	,	how	good	you	are	,	Willis	!
"	太太	.	罗伯茨	,	和	发热	感激	:	"	哦	,	如何	好的	你	是	,	威利斯	!

罗伯茨夫人满怀感激地说："哦，你真是太好了，威利斯！"

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !

You	don't	know	how	much	you're	doing	!
你	不	知道	如何	很多	你是	正在做	!

你不知道你做了多少事！

[wʌt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] !

What	presence	of	mind	you	have	!
什么	在场	的	头脑	你	有	!

你真是临危不乱！

[waɪ] ['kudnt] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Why	couldn't	we	have	thought	of	sending	for	her	?
为什么	不能	我们	有	想法	的	发送	为了	她	?

我们为什么就没想到把她接过来呢？

[oʊ] ['wɪlɪs] , [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] !

O	Willis	,	I	can	never	be	grateful	enough	to	you	!
哦	威利斯	,	我	能	绝不	是	感激的	足够的	到	你	!

哦，威利斯，我对你的感激之情永远无法表达！

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

But	you	always	think	of	everything	.
但	你	总是	思考	的	一切	.

但你总是能想到所有的事情。

" ['rɑːbərts] : " [aɪ][ək'sept][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['miːkli] , ['wɪlɪs] , [sɪns] [its] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	Roberts	:	"	I	accept	my	punishment	meekly	,	Willis	,	since	it's	in	your	honor	.
"	罗伯茨	:	"	我	接受	我的	惩罚	温顺地	,	威利斯	,	自从	它是	在	你的	荣誉	.

罗伯茨："威利斯，我温顺地接受惩罚，因为这是为了你好。"

" ['lɔːtn] : " [its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] ,

"	Lawton	:	"	It's	a	simple	and	beautiful	solution	,
"	劳顿	:	"	它是	一个	简单的	和	美丽的	解决方案	,

劳顿："这是一个简单而巧妙的解决方案。"

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [kən'sɜːrnd] ;

Mrs	.	Roberts	,	as	far	as	your	aunt's	concerned	;
太太	.	罗伯茨	,	作为	远的	作为	你的	姑姑的	担心的	;

罗伯茨夫人，就你姑妈而言；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

but	I	don't	see	how	it	helps	the	rest	of	us	.
但	我	不	看	如何	它	帮助	这	休息	的	我们	.

但我看不出这对我们其他人有什么帮助。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kæmbl] : " [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] ['mɪstər] . ['mɪlər] " —

"	Mrs	.	Miller	to	Mr	.	Campbell	:	"	If	you	meet	Mr	.	Miller	"	—
"	太太	.	磨坊主	到	先生	.	坎贝尔	:	"	如果	你	见面	先生	.	磨坊主	"	—

米勒太太对坎贝尔先生说："如果你遇到米勒先生……"

['kɜːrwən] : " [ɔːr][maɪ][waɪf] " —

Curwen	:	"	Or	my	wife	"	—
柯文	:	"	或者	我的	妻子	"	—

柯温："或者我妻子"——

['biːməs] : " [ɔːr][maɪ][sʌn] " —

Bemis	:	"	Or	my	son	"	—
贝米斯	:	"	或者	我的	儿子	"	—

贝米斯："或者我的儿子"——

['lɔːtn] : " [ɔːr][maɪ] ['dɔːtər] " —

Lawton	:	"	Or	my	daughter	"	—
劳顿	:	"	或者	我的	女儿	"	—

劳顿："或者我的女儿"——

['kæmbl] : " [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪv] [dʒʌst][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər]

Campbell	:	"	I'll	tell	them	they've	just	one	chance	in	a	hundred	to	save	their
坎贝尔	:	"	患病的	告诉	他们	他们有	只是	一	机会	在	一个	百	到	节省	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

坎贝尔："我会告诉他们，他们只有百分之一的机会来拯救自己的生命。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] .

and	that	one	is	open	to	them	for	just	five	minutes	.
和	那	一	是	打开	到	他们	为了	只是	五	分钟	.

而且，这个通道只对他们开放五分钟。

" ['lɔːtn] : " [tel] [maɪ] ['dɔːtər] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

"	Lawton	:	"	Tell	my	daughter	that	I've	been	here	half	an	hour	,
"	劳顿	:	"	告诉	我的	女儿	那	我已经	到过	这里	一半	一个	小时	,

劳顿："告诉我女儿，我在这里已经半个小时了，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [aɪ][droʊv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	everybody	knows	I	drove	here	with	her	.
和	大家	知道	我	驾驶	这里	和	她	.

大家都知道我是和她一起开车来的。

" ['biːməs] : " [tel] [maɪ][sʌn] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm] [aɪl] [wɔːk] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][draɪv] .

"	Bemis	:	"	Tell	my	son	that	the	next	time	I'll	walk	,	and	let	him	drive	.
"	贝米斯	:	"	告诉	我的	儿子	那	这	下一个	时间	患病的	走	,	和	让	他	驾驶	.

贝米斯："告诉我儿子，下次我走路，让他开车。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [tel] ['mɪstər] . ['mɪlər] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [fæn] ['æftər] [ɔ:l] .

"	**Mrs**	.	**Miller**	:	"	**Tell**	**Mr**	.	**Miller**	**I**	**found**	**I**	**had**	**my**	**fan**	**after**	**all**	.
"	太太	.	磨坊主	:	"	告诉	先生	.	磨坊主	我	成立	我	有	我的	扇子	后	全部	.

米勒太太："告诉米勒先生，我最终还是找到了我的风扇。"

" ['kɜ:rwən] : " [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [glʌv] [ɔ:l] [raɪt] .

"	**Curwen**	:	"	**And**	**Mrs**	.	**Curwen**	**that**	**I've**	**got**	**her**	**glove**	**all**	**right**	.
"	柯文	:	"	和	太太	.	柯文	那	我已经	得到	她	手套	全部	正确的	.

柯温："柯温太太，我把她的手套拿回来了。"

" [hi:; hi] [hoʊldz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

"	**He**	**holds**	**it**	**up**	.
"	他	持有	它	向上	.

他把它举了起来。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , [æt; ət] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

Mrs	.	**Roberts**	,	**at**	**a**	**look**	**of**	**mystification**	**and**	**demand**	**from**	**her**
太太	.	罗伯茨	,	在	一个	看	的	神秘化	和	要求	从	她

['brʌðər] : " ['nevər] [maɪnd] [ˌeksplə'neɪʃənz] , ['wɪlɪs] .

brother	:	"	**Never**	**mind**	**explanations**	,	**Willis**	.
兄弟	:	"	绝不	头脑	解释	,	威利斯	.

罗伯茨太太看到哥哥一脸困惑和质问的表情，说道："别解释了，威利斯。"

[ðeɪl] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɪk'spleɪn] [wen] [ju:; jʊ] [get] [bæk] .

They'll	**understand**	,	**and**	**we'll**	**explain**	**when**	**you**	**get**	**back**	.
他们会	理解	,	和	出色地	解释	什么时候	你	得到	后退	.

他们会理解的，等你回来我们会解释的。

" ['lɔ:tn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] ['kɜ:rwən] [hoʊldz] [ʌp] : " [waɪ] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] !

"	**Lawton**	,	**examining**	**the**	**glove**	**which**	**Curwen**	**holds**	**up**	:	"	**Why**	,	**so**	**it**	**is**	**right**	!
"	劳顿	,	检查	这	手套	哪个	柯文	持有	向上	:	"	为什么	,	所以	它	是	正确的	!

劳顿仔细端详着柯温举起的手套："哎呀，原来如此！"

" [pi:] . -

"	**p**	.	**179**
"	p	.	-

第179页

['kɜ:rwən] : " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?

Curwen	:	"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
柯文	:	"	什么	做	你	意思是	?

柯文："你什么意思？"

" ['lɔ:tn] : " [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [sent] [bæk] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [left] [glʌv] ?

"	**Lawton**	:	"	**Were**	**you**	**sent**	**back**	**to**	**get**	**a**	**left**	**glove**	**?**
"	劳顿	:	"	是	你	发送	后退	到	得到	一个	左边	手套	?

劳顿："你是被派回去拿左手手套的吗？"

" ['kɜ:rwən] : " [jes] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	**Curwen**	:	"	**Yes**	,	**yes**	;	**of**	**course**	.
"	柯文	:	"	是的	,	是的	;	的	课程	.

柯温："是的，是的；当然。"

" ['lɔ:tn] : " [wel] , [ɪf] [ju:l] ['noʊtɪs] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [wʌn] .

"	**Lawton**	:	"	**Well**	,	**if**	**you'll**	**notice**	,	**this**	**is**	**a**	**right**	**one**	.
"	劳顿	:	"	出色地	,	如果	你会	注意	,	这	是	一个	正确的	一	.

劳顿："嗯，如果你仔细观察，你会发现这是个正确的。"

[ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz] [left] .

The	**one**	**at**	**home**	**is**	**left**	.
这	一	在	家	是	左边	.

家里还剩一个。

” ['kɜ:rwən] , ['sterɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] : “ ['greɪʃəs] ['paʊɚz] !
” Curwen , staring helplessly at it : “ Gracious Powers !
” 柯文 , 凝视 无助地 在 它 : “ 亲切 权力 !

柯温无助地盯着它：“仁慈的力量！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” ['lɔ:tn] : “ [preɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] [meɪ] ['nevər] [kʌm] .
” Lawton : “ Pray that Mrs . Curwen may never come .
” 劳顿 : “ 祈祷 那 太太 . 柯文 可能 绝不 来 .

劳顿：“祈祷柯温太太永远不要来。”

” ['mɪstər] . ['kɜ:rwən] , ['dæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] : “ [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] .
” Mr . Curwen , dashing through the door : “ I'll be back by the time Mr .
” 先生 . 柯文 , 帅气 通过 这 门 : “ 患病的 是 后退 经过 这 时间 先生 .
['kæmbl] [rɪ'tɜ:rn] .
Campbell returns .
坎贝尔 返回 .

柯温先生冲进门说：“坎贝尔先生回来的时候，我也会回来。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [wɪð; wɪθ]['təukənz][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] :
” Mrs . Miller , with tokens of breaking down visible to Mrs . Roberts :
” 太太 . 磨坊主 , 和 代币 的 打破 向下 可见的 到 太太 . 罗伯茨 :

“米勒太太，罗伯茨太太都能看出她已经精神崩溃了：

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] ['mɪstər] . ['mɪlər] .
“ I wonder what could have kept Mr . Miller .
“ 我 想知道 什么 可以 有 保留 先生 . 磨坊主 .

“我想知道是什么原因让米勒先生留了下来。”

[its] [soʊ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , [aɪ] ” —
It's so very mysterious , I ” —
它是 所以 非常 神秘 , 我 ” —

这太神秘了，我——

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , ['sʌd(ə)nli] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
Mrs . Roberts , suddenly seizing her by the arm , and hurrying her from
太太 . 罗伯茨 , 突然 抓住 她 经过 这 手臂 , 和 匆忙 她 从
[ðə; ði] [ru:m] :
the room :
这 房间 :

罗伯茨太太突然抓住她的胳膊，把她拉出了房间：

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ju:v] [dʒʌst][gɑ:t][taɪm][tu:; tə] [si:] [maɪ]['beɪbi] .
“ Now , Mrs . Miller , you've just got time to see my baby .
“ 现在 , 太太 . 磨坊主 , 你已经 只是 得到 时间 到 看 我的 婴儿 .

“米勒太太，现在你只有时间见见我的孩子了。”

” ['mɪstər] . ['rɑ:bərts] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [gests] : “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [wɪl] [du:][ðem; ðəm]
” Mr . Roberts , winking at his remaining guests : “ A little cry will do them
” 先生 . 罗伯茨 , 眨眼 在 他的 其余的 客人 : “ 一个 小的 哭 将要 做 他们
[gʊd] .
good .
好的 .

罗伯茨先生向剩下的客人眨了眨眼：“哭一会儿对他们有好处。”

[aɪ] [sɔ:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['wɪlɪs] [keɪm] [ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] ,
I saw as soon as Willis came in instead of her aunt ,
我 锯 作为 很快 作为 威利斯 来了 在 反而 的 她 阿姨 ,

我看到进来的是威利斯，而不是她姑姑。

[ðæt] [maɪ] [waɪf] ['kudnt] [get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that **my** **wife** **couldn't** **get** **through** **without** **it** **.**
那 我的 妻子 不能 得到 通过 没有 它 .

我妻子没有它就过不去。

[ðeɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ” —
They'll **come** **back** **as** **bright** **as** **”** **—**
他们会 来 后退 作为 明亮的 作为 ” —

他们会像”——”一样光彩照人地回来。

['lɔːtn] : “ ['biːməs] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['fɑːðər] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [nek] ?
Lawton **:** **“** **Bemis** **,** **should** **you** **mind** **a** **bereaved** **father** **falling** **upon** **your** **neck** **?**
劳顿 : “ 贝米斯 , 应该 你 头脑 一个 丧亲者 父亲 坠落 之上 你的 脖子 ?

劳顿：“贝米斯，你介意一个痛失爱子的父亲倒在你脖子上吗？”

” [piː] . -
” **p** **.** **180**
” p . -

第180页

['biːməs] : “ [jes] , ['lɔːtn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
Bemis **:** **“** **Yes** **,** **Lawton** **,** **I** **think** **I** **should** **.**
贝米斯 : “ 是的 , 劳顿 , 我 思考 我 应该 .

贝米斯：“是的，劳顿，我想我应该。”

” ['lɔːtn] : “ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [ɑːd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .
” **Lawton** **:** **“** **Well** **,** **it** **is** **rather** **odd** **about** **all** **those** **people** **.**
” 劳顿 : “ 出色地 , 它 是 相当 奇怪的 关于 全部 那些 人们 .

劳顿：”嗯，这些人确实有点奇怪。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [ðeɪv] [bɪn] [dɪ'leɪd] ,
You **can** **say** **of** **one** **or** **two** **that** **they've** **been** **delayed** **,**
你 能 说 的 一 或者 二 那 他们有 到过 延迟 ,

你可以说其中一两个人被耽搁了，

[bʌt; bət] [faɪv] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] .
but **five** **people** **can't** **have** **been** **delayed** **.**
但 五 人们 不能 有 到过 延迟 .

但五个人不可能都延误了。

[its] [tuː] [mʌtʃ] .
It's **too** **much** **.**
它是 也 很多 .

太过分了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
It **amounts** **to** **a** **coincidence** **.**
它 金额 到 一个 巧合 .

这纯属巧合。

[hə'loʊ] !
Hello **!**
你好 !

你好！

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么？

” ['rɑːbərts] : “ [wɒts] [wʌt] ?
” **Roberts** **:** **“** **What's** **what** **?**
” 罗伯茨 : “ 是什么 什么 ?

罗伯茨：“什么事？”

" ['lɔːtn] : " [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] .
" **Lawton** : " **I** **thought** **I** **heard** **a** **cry** **.**
" 劳顿 : " 我 想法 我 听到 一个 哭 .

劳顿："我好像听到了一声哭喊。"

" ['rɑːbərts] : " ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][dɪd] .
" **Roberts** : " **Very** **likely** **you** **did** **.**
" 罗伯茨 : " 非常 可能 你 做过 .

罗伯茨："你很可能就是这么做的。"

[ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə] ['dedn] [ðiːz] [flɔːrz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [hɪr] [frʌm; frəm][wʌn][ə'pɑːrtmənt]
They **profess** **to** **deaden** **these** **floors** **so** **that** **you** **can't** **hear** **from** **one** **apartment**
他们 宣称 到 缓和 这些 楼层 所以 那 你 不能 听到 从 一 公寓
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to **another** **.**
到 其他 .

他们声称要对这些地板进行隔音处理，这样你就听不到公寓之间的声音了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wen] [maɪ] ['neɪbər] [ˌoʊvər'hed][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wiːl] [hɪz; ɪz]['beɪbi]
But **I** **know** **pretty** **well** **when** **my** **neighbor** **overhead** **is** **trying** **to** **wheel** **his** **baby**
但 我 知道 漂亮的 出色地什么时候 我的 邻居 开销 是 尝试 到 车轮 他的 婴儿
[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər][æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
to **sleep** **in** **a** **perambulator** **at** **three** **o'clock** **in** **the** **morning** **;**
到 睡觉 在 一个 婴儿车 在 三 点钟 在 这 早晨 ;

但我很清楚，凌晨三点，楼上的邻居正试图用婴儿车推着他的宝宝睡觉；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [lets] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [ˌʌndər'stænd] [wen] [ʃiːz]
and **I** **guess** **our** **young** **lady** **lets** **the** **people** **below** **understand** **when** **she's**
和 我 猜测 我们的 年轻的 女士 让我们 这 人们 以下 理解 什么时候 她是
['weɪkfl] .
wakeful **.**
清醒 .

我想，这位年轻女士醒着的时候，楼下的人们应该能明白她的意思。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['æftər][ɔːl] .
But **it's** **the** **only** **way** **to** **live** **,** **after** **all** **.**
但 它是 这 仅有的 方式 到 居住 , 后 全部 .

但归根结底，这是唯一的生存之道。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] - [sterz] , [haʊs] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [blɑːk]
I **wouldn't** **go** **back** **to** **the** **old** **up** **-** **and** **-** **down** **-** **stairs** **,** **house** **-** **in** **-** **a** **-** **block**
我 不会 去 后退 到 这 老的 向上 - 和 - 向下 - 楼梯 , 房子 - 在 - 一个 - 堵塞
['sɪstəm] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
system **on** **any** **account** **.**
系统 在 任何 帐户 .

我无论如何都不会回到过去那种上下楼梯、一栋栋房子组成的老式住宅系统。

[hɪr] [wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ['præktɪkli] .
Here **we** **all** **live** **on** **the** **ground** **-** **floor** **practically** **.**
这里 我们 全部 居住 在 这 地面 - 地面 几乎 .

我们这里实际上都住在底层。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['iːkwəlaiziz] ['evriθɪŋ] .
The **elevator** **equalizes** **everything** **.**
这 电梯 均衡 一切 .

电梯让一切都变得平等。

" ['biːməs] : " [jes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **Bemis** : " **Yes** **,** **when** **it** **happens** **to** **be** **where** **you** **are** **.**
" 贝米斯 : " 是的 , 什么时候 它 发生 到 是 在哪里 你 是 .

贝米斯："是的，当它恰好发生在你所在的地方时。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌp'sterz] , ['æftər][ɔːl]

I	believe	I	prefer	the	good	old	Florentine	fashion	of	walking	upstairs	,	after	all
我	相信	我	更喜欢	这	好的	老的	佛罗伦萨	时尚	的	步行	楼上	,	后	全部

.

:

.

我相信我还是更喜欢佛罗伦萨人那种走楼梯的传统方式。

" ['lɔːtn] : " ['rɑːbərts] , [aɪ][dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .

"	Lawton	:	"	Roberts	,	I	did	hear	something	.
"	劳顿	:	"	罗伯茨	,	我	做过	听到	某物	.

劳顿："罗伯茨，我确实听到了一些声音。"

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][help] .

It	sounded	like	a	cry	for	help	.
它	听起来	喜欢	一个	哭	为了	帮助	.

听起来像是在求救。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

" [piː] . -

"	p	.	181
"	p	.	-

第181页

['rɑːbərts] : " [jʊə(r)] ['nɜːrvəs] , ['dɑːktər] .

Roberts	:	"	You're	nervous	,	doctor	.
罗伯茨	:	"	你是	紧张的	,	医生	.

罗伯茨："医生，你很紧张。"

[its] ['nʌθɪŋ] .

It's	nothing	.
它是	没有什么	.

没什么。

[haʊ'evər] , [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [siː] .

However	,	it's	easy	enough	to	go	out	and	see	.
然而	,	它是	简单的	足够的	到	去	出去	和	看	.

然而，出门去看一看也很容易。

" [hiː; hi][goʊz][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrn] .

"	He	goes	out	to	the	door	of	the	apartment	,	and	immediately	returns	.
"	他	去	出去	到	这	门	的	这	公寓	,	和	立即地	返回	.

他走到公寓门口，然后立即返回。

[hiː; hi] ['bekənz] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['biːməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

He	beckons	to	Dr	.	Lawton	and	Mr	.	Bemis	,	with	a	mysterious
他	招手	到	博士	.	劳顿	和	先生	.	贝米斯	,	和	一个	神秘

['wɪspər] : " [kʌm] [hɪr] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

whisper	:	"	Come	here	both	of	you	.
耳语	:	"	来	这里	两个都	的	你	.

他用神秘的低语招手示意劳顿博士和贝米斯先生过来："你们两个过来。"

[dəunt][ə'lɑ:rm][ðə; ði] ['leɪdiz] .
Don't alarm the ladies .
不 警报 这 女士们 .

不要惊扰女士们。

" [pi:] . -
" p . 182
" p . -

第182页

[i:] .
II .
二 .

二、

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɑ:r; ər] ['si:tɪd] ['mɪsɪz] . ['rɑ:bɜ-tsɪz] [ænt] ['meri] (['mɪsɪz] .
In the interior of the elevator are seated Mrs . Roberts's Aunt Mary (Mrs .
在 这 内部的 的 这 电梯 是 坐着 太太 . 罗伯茨的 阿姨 玛丽 (太太 .
['kræʃɔ:]) ,
Crashaw) ,
克拉肖) ,

电梯内部坐着罗伯茨太太的姨妈玛丽（克拉肖太太）。

['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɔ:tn] ;
Mrs . Curwen , and Miss Lawton ;
太太 . 柯文 , 和 错过 劳顿 ;

柯温夫人和劳顿小姐;

['mɪstər] . ['mɪlər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælfred] ['bi:məs][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts][ɪn][ðer; ðər]
Mr . Miller and Mr . Alfred Bemis are standing with their hats in their
先生 . 磨坊主 和 先生 . 阿尔弗雷德 贝米斯 是 常设 和 他们的 帽子 在 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .

米勒先生和阿尔弗雷德·贝米斯先生手里拿着帽子站着。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] ['dɪnər] ['kɑ:stu:m] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['oʊvərkoʊt][ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,
They are in dinner costume , with their overcoats on their arms ,
他们 是 在 晚餐 戏服 , 和 他们的 大衣 在 他们的 武器 ,

他们身着晚礼服，将外套搭在手臂上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dreɪpəri:z] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ʃoʊ] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðer; ðər]['aʊtər] [ræps] ,
and the ladies ' draperies and ribbons show from under their outer wraps ,
和 这 女士们 - 窗帘 和 丝带 展示 从 在下面 他们的 外 卷饼 ,
[wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:t] [ʌp] ,
where they are caught up ,
在哪里 他们 是 捕捉 向上 ,

女士们的披肩下露出了裙摆和丝带，它们被撩了起来。

[ænd; ənd] [held] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['leɪdiz] [ɪn] ['sɪtɪŋ] ['ætitju:dz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and held with that caution which characterizes ladies in sitting attitudes which they
和 握住 和 那 警告 哪个 具有特征 女士们 在 坐着 态度 哪个 他们
[hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃu:z] [dɪ'lɪbərətli] .
have not been able to choose deliberately .
有 不是 到过 有能力的 到 选择 故意地 .

并且保持着那种女士特有的谨慎姿态，这种姿态并非她们刻意选择的。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:k] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['raɪzɪz] ['veri] ['sloʊli] ,
As they talk together , the elevator rises very slowly ,
作为 他们 讲话 一起 , 这 电梯 上升 非常 缓慢地 ,

他们边说边聊，电梯缓缓上升。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	they	continue	talking	for	some	time	before	they	observe	that	it	has
和	他们	继续	说	为了	一些	时间	前	他们	观察	那	它	有

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

他们继续交谈了一会儿，才发现谈话已经结束了。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [its] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] [tə'geðər] .

Mrs	.	Crashaw	:	“	It's	very	fortunate	that	we	are	all	here	together	.
太太	.	克拉肖	:	“	它是	非常	幸运	那	我们	是	全部	这里	一起	.

克拉肖夫人：“我们能聚在这里真是太好了。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

I	ought	to	have	been	here	half	an	hour	ago	,
我	应该	到	有	到过	这里	一半	一个	小时	前	,

我本该半小时前就到了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kept][æt; ət][hoʊm][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][maɪ]['faɪnəri] ,

but	I	was	kept	at	home	by	an	accident	to	my	finery	,
但	我	曾是	保留	在	家	经过	一个	事故	到	我的	服饰	,

但我因为一件不小的意外弄脏了我的华服，而被困在家中。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][ɪn] [rɪ'per] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪkɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər][pæst] .

and	before	I	could	be	put	in	repair	I	heard	it	striking	the	quarter	past	.
和	前	我	可以	是	放	在	维修	我	听到	它	引人注目	这	四分之一	过去的	.

还没等我被安排进行维修，我就听到钟声敲响了15分钟。

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	183
p	.	-

第183页

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [niːs] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

don't	know	what	my	niece	will	say	to	me	.
不	知道	什么	我的	侄女	将要	说	到	我	.

不知道我侄女会跟我说什么。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɔːl][stænd][baɪ][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['vaɪələnt] .

I	hope	you	good	people	will	all	stand	by	me	if	she	should	be	violent	.
我	希望	你	好的	人们	将要	全部	站立	经过	我	如果	她	应该	是	暴力	.

如果她有暴力倾向，我希望各位好心人都能站在我这边。

” ['mɪlər] : “ [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [meɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fæn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kə'mænd]

”	Miller	:	“	In	what	a	poor	man	may	with	his	wife's	fan	,	you	shall	command
”	磨坊主	:	“	在	什么	一个	贫穷的	男人	可能	和	他的	妻子的	扇子	,	你	将	命令

[ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] .

me	,	Mrs	.	Crashaw	.
我	,	太太	.	克拉肖	.

米勒：“克拉肖太太，您就命令我去做一个穷人用妻子的扇子能做的事吧。”

” [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][fæn][aʊt] , [ænd; ənd] [ʌn'fəːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	takes	the	fan	out	,	and	unfurls	it	.
”	他	需要	这	扇子	出去	,	和	展开	它	.

他拿出扇子，展开它。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : “ [dɪd][ʃi:; ʃi][send][ju:; jʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?

Mrs	.	**Crashaw**	:	“	**Did**	**she**	**send**	**you**	**back**	**for**	**it**	**?**
太太	.	克拉肖	:	”	做过	她	发送	你	后退	为了	它	?

克拉肖太太：“她派你回去取的吗？”

” ['mɪlər] : “ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

”	**Miller**	:	“	**I**	**shouldn't**	**have**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**arriving**	**with**	**you**	**if**	**she**
”	磨坊主	:	“	我	不应该	有	有	这	乐趣	的	抵达	和	你	如果	她

['hædnt] .

hadn't	.
之前没有	.

米勒：“如果不是她，我就不该有幸和你一起来到这里。”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] , ['læfɪŋ] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : “ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][send] [jɔ:rz] [bæk]

”	**Mrs**	.	**Crashaw**	,	**laughing**	,	**to**	**Mrs**	.	**Curwen**	:	“	**What**	**did**	**you**	**send**	**yours**	**back**
”	太太	.	克拉肖	,	笑	,	到	太太	.	柯文	:	“	什么	做过	你	发送	你的	后退

[fɔ:r; fər] , [maɪ] [dɪr] ?

for	,	**my**	**dear**	**?**
为了	,	我的	亲爱的	?

克拉肖太太笑着对柯温太太说：“亲爱的，你把你的东西寄回去是为了什么呢？”

” ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt][wʌn][hænd] [glʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌn'^lʌvd] : “ [aɪ] ['dɪdnt]

”	**Mrs**	.	**Curwen**	,	**thrusting**	**out**	**one**	**hand**	**gloved**	,	**and**	**the**	**other**	**ungloved**	:	“	**I**	**didn't**
”	太太	.	柯文	,	推进	出去	一	手	戴手套	,	和	这	其他	未戴手套	:	”	我	没有

[wɑ:nt] [tu:] [raɪts] .

want	**two**	**rights**	**.**
想	二	权利	.

柯温夫人伸出一只戴着手套的手，另一只没戴手套：“我不想拥有两项权利。”

” [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] : “ [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['wɪmənz] [raɪts] ?

”	**Young**	**Mr**	**.**	**Bemis**	**:**	**“**	**Not**	**even**	**women's**	**rights**	**?**
”	年轻的	先生	.	贝米斯	:	“	不是	甚至	女性的	权利	?

年轻的贝米斯先生：“连妇女权利都不能保障吗？”

” ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : “ [oʊ] , [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'preɪvd] ! [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn]

”	**Mrs**	.	**Curwen**	:	**“**	**Oh**	,	**so**	**young**	**and**	**so**	**depraved**	**!**	**Are**	**all**	**the**	**young**	**men**	**in**
”	太太	.	柯文	:	“	哦	,	所以	年轻的	和	所以	堕落的	!	是	全部	这	年轻的	男人	在

['flɔrəns] [soʊ][bæd] ?

Florence	**so**	**bad**	**?**
佛罗伦萨	所以	坏的	?

柯温夫人：“哦，如此年轻，如此堕落！佛罗伦萨的年轻人都这么坏吗？”

” [sər'veɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rmz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz]['oʊvər] :

”	**Surveying**	**her**	**extended**	**arms**	**,**	**which**	**she**	**turns**	**over**	**:**
”	测量	她	扩展	武器	,	哪个	她	转弯	超过	:

她环顾着自己伸展开来的双臂，然后将它们翻了过来：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [hæv; həv][sent][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [glʌv] .

“	**I**	**don't**	**know**	**that**	**I**	**need**	**have**	**sent**	**him**	**for**	**the**	**other**	**glove**	**.**
“	我	不	知道	那	我	需要	有	发送	他	为了	这	其他	手套	.

“我不知道我是否需要让他去拿另一只手套。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] .

I	**could**	**have**	**explained**	**to**	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**.**
我	可以	有	解释	到	太太	.	罗伯茨	.

我本可以向罗伯茨太太解释的。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wʌn] [glʌv] .

Perhaps	**she**	**would**	**have**	**forgiven**	**my**	**coming**	**in**	**one**	**glove**	**.**
也许	她	会	有	已原谅	我的	未来	在	一	手套	.

或许她会原谅我只戴了一只手套。

" ['mɪlər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [ɑ:rmz] : " [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] .
" **Miller** , **looking** **down** **at** **the** **pretty** **arms** : " **If** **she** **had** **seen** **you** **without** .
" 磨坊主 , 寻找 向下 在 这 漂亮的 武器 : " 如果 她 有 已见 你 没有 .

米勒低头看着那漂亮的胳膊："如果她看到你没穿衣服的样子。"

" [pi:] . -
" **p** . **184**
" p . -

第184页

['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [oʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] !
Mrs . **Curwen** : " **Oh** , **you** **were** **looking** !
太太 . 柯文 : " 哦 , 你 是 寻找 !

柯温太太："哦，你刚才在看啊！"

" [ʃi:; ʃi]['ræpɪdli] [ɪn'vɑ:lvz] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɪn][hɜ:r; hər] [ræp] .
" **She** **rapidly** **involves** **her** **arms** **in** **her** **wrap** .
" 她 快速 涉及 她 武器 在 她 裹 .

她迅速将双臂裹进裹布里。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['ʌnræps] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rdz][ðem; ðəm] ['θɔ:tfəli] .
Then **she** **suddenly** **unwraps** **them** , **and** **regards** **them** **thoughtfully** .
然后 她 突然 展开 他们 , 和 问候 他们 深思熟虑 .

然后她突然打开包装，若有所思地看着它们。

" [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə; eɪ][ten] - ['bʌt(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪt] !
" **What** **if** **he** **should** **bring** **a** **ten** - **button** **instead** **of** **an** **eight** !
" 什么 如果 他 应该 带来 一个 十 - 按钮 反而 的 一个 八 !

"如果他带来的是十颗纽扣而不是八颗纽扣呢！"

[ænd; ənd]['hi:z] [kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
And **he's** **quite** **capable** **of** **doing** **it** .
和 他是 相当 有能力的 的 正在做 它 .

他完全有能力做到这一点。

" ['mɪlər] : " [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ten] - ['bʌt(ə)n] [glʌvz] ?
" **Miller** : " **Are** **there** **such** **things** **as** **ten** - **button** **gloves** ?
" 磨坊主 : " 是 那里 这样的 事物 作为 十 - 按钮 手套 ?

米勒："真的有十粒扣的手套吗？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ten] - ['θaʊz(ə)nd] ['bʌt(ə)n] [glʌvz] [ɪf] [ju:; jʊ]
" **Mrs** . **Curwen** : " **You** **would** **think** **there** **were** **ten** - **thousand** **button** **gloves** **if** **you**
" 太太 . 柯文 : " 你 会 思考 那里 是 十 - 千 按钮 手套 如果 你
[hæd; həd][ðem; ðəm][tu:; tə]['bʌt(ə)n] .
had **them** **to** **button** .
有 他们 到 按钮 .

柯温夫人："如果你有很多纽扣手套要扣，你会以为有上万个纽扣手套呢。"

" ['mɪlər] : " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['bʌt(ə)n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] .
" **Miller** : " **It** **would** **depend** **upon** **whom** **I** **had** **to** **button** **them** **for** .
" 磨坊主 : " 它 会 依赖 之上 谁 我 有 到 按钮 他们 为了 .

米勒："那要看我要为谁扣上扣子了。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
" **Mrs** . **Curwen** : " **For** **Mrs** . **Miller** , **for** **example** .
" 太太 . 柯文 : " 为了 太太 . 磨坊主 , 为了 例子 .

柯温夫人："例如，米勒夫人。"

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : “ [wi:; wi] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [tu:] [bæd] , ['ɔ:lweɪz] ['sendɪŋ] ['pi:p(ə)l] [bæk] [fɔ:r; fər]
” Mrs . Crashaw : “ We women are too bad , always sending people back for
” 太太 . 克拉肖 : “ 我们 女性 是 也 坏的 , 总是 发送 人们 后退 为了
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

克拉肖夫人：“我们女人太坏了，总是把人送回去做这做那。”

[its] [wel] [ðə; ði][men][dəunt] [noʊ] [haʊ] [bæd] .
It's well the men don't know how bad .
它是 出色地 这 男人 不 知道 如何 坏的 .

幸好男人们不知道情况有多糟糕。

” ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : “
” Mrs . Curwen : “
” 太太 . 柯文 : “

柯温夫人：“

- [ʃ] ! ['mɪstər] . ['mɪlər] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] .
' Sh ! Mr . Miller is listening .
- 什 ! 先生 . 磨坊主 是 聆听 .

嘘！米勒先生在听。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] .
And he thought we were perfect .
和 他 想法 我们 是 完美的 .

他觉得我们很完美。

[hi:; hi][æsks] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fæn] .
He asks nothing better than to be sent back for his wife's fan .
他 问 没有什么 更好的 比 到 是 发送 后退 为了 他的 妻子的 扇子 .

他别无所求，只希望被派回去取回他妻子的扇子。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [wen] [ʃi:; ʃi][faindz] [ʃi:z]
And he doesn't say anything even under his breath when she finds she's
[fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] ,
forgotten it ,
被遗忘的 它 ,

当她发现自己忘记了这件事时，他甚至连低声嘀咕都没有。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] , - [oʊ] , ['dɪrɪst] , [maɪ][fæn] - — ['mɪstər] .
and begins , ' Oh , dearest , my fan ' — Mr .
和 开始 , - 哦 , 亲爱的 , 我的 扇子 - — 先生 .

然后开始说，“哦，亲爱的，我的粉丝”——先生。

['kɜ:rwən] [dʌz] .
Curwen does .
柯文 做 .

柯文确实如此。

[bʌt; bət][hi:; hi][goʊz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But he goes all the same .
但 他 去 全部 这 相同的 .

但他还是去了。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ɪn] [gʊd] ['treɪnɪŋ] , [mɪs] ['lɔ:tn] .
I hope you have your father in good training , Miss Lawton .
我 希望 你 有 你的 父亲 在 好的 训练 , 错过 劳顿 .

劳顿小姐，我希望您父亲的训练一切顺利。

[juː; jʊ][mʌst; məst]

You	must
你	必须

你必须

[piː] . -

p	.	185
p	.	-

第185页

[kə'mens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] - [gʊd] . -

commence	with	your	father	,	if	you	expect	your	husband	to	be	'	good	.	'
开始	和	你的	父亲	,	如果	你	预计	你的	丈夫	到	是	-	好的	.	-

如果你希望你的丈夫"好"，那就先从你的父亲开始。

" [mɪs] ['lɔːtn] : " [ðen] [maɪn] [wɪl] ['nevər] [bɪ'heɪv] , [fɔːr; fər]['pɑːpə][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

"	Miss	Lawton	:	"	Then	mine	will	never	behave	,	for	papa	is	perfectly	incorrigible	.
"	错过	劳顿	:	"	然后	矿	将要	绝不	表现	,	为了	爸爸	是	完美	不可救药	.

劳顿小姐："那我的孩子肯定不会听话，因为我爸爸完全无可救药。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Mrs	.	Curwen	:	"	I'm	sorry	to	hear	such	a	bad	report	of	him	.
"	太太	.	柯文	:	"	我是	对不起	到	听到	这样的	一个	坏的	报告	的	他	.

柯温夫人："听到关于他的如此糟糕的报道，我感到很遗憾。"

['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] - [gʊd] , - ['mɪstər] . ['biːməs] ?

Shouldn't	you	think	he	would	be	'	good	,	'	Mr	.	Bemis	?
不应该	你	思考	他	会	是	-	好的	,	-	先生	.	贝米斯	?

贝米斯先生，您难道不应该认为他是个"好人"吗?

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] .

"	Young	Mr	.	Bemis	:	"	I	should	think	he	would	try	.
"	年轻的	先生	.	贝米斯	:	"	我	应该	思考	他	会	尝试	.

年轻的贝米斯先生："我想他会尝试的。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ə; eɪ]['dɪpləmæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnstər] [ɔːl'redi] !

"	Mrs	.	Curwen	:	"	A	diplomat	,	as	well	as	a	punster	already	!
"	太太	.	柯文	:	"	一个	外交官	,	作为	出色地	作为	一个	双关语者	已经	!

柯温夫人："她既是一位外交官，又是一位双关语高手！"

[aɪ][mʌst; məst][wɔːrn] [mɪs] ['lɔːtn] .

I	must	warn	Miss	Lawton	.
我	必须	警告	错过	劳顿	.

我必须警告劳顿小姐。

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] : " [wʌt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ]

"	Mrs	.	Crashaw	,	interposing	to	spare	the	young	people	:	"	What	an	amusing	thing
"	太太	.	克拉肖	,	插入	到	空闲的	这	年轻的	人们	:	"	什么	一个	有趣	事物

['elɪveɪtər] ['etɪkət] [ɪz] !

elevator	etiquette	is	!
电梯	礼仪	是	!

克拉肖夫人插话，以免年轻人尴尬："电梯礼仪真是一件有趣的事！"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [ðer; ðər][hæts] [ɔːf] ?

Why	should	the	gentlemen	take	their	hats	off	?
为什么	应该	这	先生们	拿	他们的	帽子	离开	?

男士们为什么要脱帽致敬?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][hæts][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr] ?

Why	don't	you	take	your	hats	off	in	a	horse	-	car	?
为什么	不	你	拿	你的	帽子	离开	在	一个	马	-	车	?

为什么在马车上不脱帽致敬呢?

" ['mɪlər] : " [ðə; ði] ['θi:əri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɪz][ə; eɪ] [ru:m] .
" **Miller** : " **The** **theory** **is** **that** **the** **elevator** **is** **a** **room** **.**
" 磨坊主 : " 这 理论 是 那 这 电梯 是 一个 房间 .

米勒："理论是，电梯是一个房间。"

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] : " [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] ['lʌndən] [wer] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]
" **Young** **Mr** **.** **Bemis** **:** " **We** **were** **at** **a** **hotel** **in** **London** **where** **they** **called** **it**
" 年轻的 先生 . 贝米斯 : " 我们 是 在 一个 酒店 在 伦敦 在哪里 他们 称为 它
[ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [ru:m] .
the **Ascending** **Room** **.**
这 上升 房间 .

年轻的贝米斯先生说："我们当时在伦敦的一家酒店，他们把那里叫做'上升房间'。"

" [mɪs] ['lɔ:tn] : " [oʊ] , [haʊ] [ə'mju:zɪŋ] !
" **Miss** **Lawton** **:** " **Oh** **,** **how** **amusing** **!**
" 错过 劳顿 : " 哦 , 如何 有趣 !

劳顿小姐："哦，真有趣！"

" ['mɪlər] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][saɪz][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
" **Miller** **,** **looking** **about** **:** " **This** **is** **a** **regular** **drawing** **-** **room** **for** **size** **and** **luxury** **.**
" 磨坊主 , 寻找 关于 : " 这 是 一个 常规的 绘画 - 房间 为了 尺寸 和 奢华 .

米勒环顾四周说："就面积和豪华程度而言，这是一个普通的客厅。"

[ðeə(r)] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sʌtʃ] [krɪb] [ɪn] [ði:z] [hoʊ'tel] .
They're **usually** **such** **cribs** **in** **these** **hotels** **.**
它们是 通常 这样的 婴儿床 在 这些 酒店 .

这些酒店里通常都有这样的婴儿床。

" [pi:] . -
" **p** **.** **186**
" p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

电梯(The Elevator)
第2/3页

['mɪsɪz] . ['krækʃɔ:] : " [jes] , [its] ['veri] [naɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]

Mrs	.	Crashaw	:	"	Yes	,	it's	very	nice	,	though	I	say	it
太太	.	克拉肖	:	"	是的	,	它是	非常	好的	,	尽管	我	说	它

克拉肖夫人："是的，这很好，虽然我说……"

[ðæt] ['ʃʊdənt] [ʌv; əv][maɪ] ['ni:sɪz] ['elɪveɪtər] .

that	shouldn't	of	my	niece's	elevator	.
那	不应该	的	我的	侄女的	电梯	.

那不应该发生在我侄女家的电梯里。

[ðə; ði][wɜ:rst][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [its] [soʊ] [sloʊ] .

The	worst	about	it	is	,	it's	so	slow	.
这	最差	关于	它	是	,	它是	所以	慢的	.

最糟糕的是，它太慢了。

" ['mɪlər] : " [lets] [hoʊp] [its] [ʃʊr] .

"	Miller	:	"	Let's	hope	it's	sure	.
"	磨坊主	:	"	我们来吧	希望	它是	当然	.

米勒："但愿如此。"

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] : " [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['elɪveɪtəz] [ɪn] [ə'merɪkə] [goʊ] [ʌp] [laɪk] [ɪk'spres]

"	Young	Mr	.	Bemis	:	"	Some	of	these	elevators	in	America	go	up	like	express
"	年轻的	先生	.	贝米斯	:	"	一些	的	这些	电梯	在	美国	去	向上	喜欢	表达

[treɪnz] .

trains	.
火车	.

年轻的贝米斯先生说："美国的一些电梯上升速度就像特快列车一样快。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bi:; bi]

"	Mrs	.	Curwen	,	drawing	her	shawl	about	her	shoulders	,	as	if	to	be
"	太太	.	柯文	,	绘画	她	披肩	关于	她	肩膀	,	作为	如果	到	是

['redi] [tu:; tə][step] [aʊt] :

ready	to	step	out	:
准备好	到	步	出去	:

柯温太太一边说着，一边把披肩披在肩上，好像准备出门似的：

" [wel] , [aɪ]['nevər][get]['ɪntu:][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn][maɪ][hænd] ,

"	Well	,	I	never	get	into	one	without	taking	my	life	in	my	hand	,
"	出色地	,	我	绝不	得到	进入	一	没有	采取	我的	生活	在	我的	手	,

"嗯，我每次出门都像是在拿自己的性命冒险。"

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

and	my	heart	in	my	mouth	.
和	我的	心	在	我的	嘴	.

我心都提到嗓子眼了。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [wʌn] ['ri:əli] [iks'pekts][æn; ən] ['elɪveɪtər] [tu:; tə][drɑ:p][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [sʌm; səm]

I	suppose	every	one	really	expects	an	elevator	to	drop	with	them	,	some
我	认为	每一个	一	真的	预期	一个	电梯	到	降低	和	他们	,	一些

[deɪ] ,

day	,
天	,

我想每个人都预料到有一天会和自己一起被电梯拉下去。

[dʒʌst][æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['ri:əli] [iks'pekts][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [goʊst] [sʌm; səm] [taɪm] .

just	as	everybody	really	expects	to	see	a	ghost	some	time	.
只是	作为	大家	真的	预期	到	看	一个	鬼	一些	时间	.

就像每个人都预料到自己会有一天会见到鬼魂一样。

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : " [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !

"	Mrs	.	Crashaw	:	"	Oh	,	my	dear	!
"	太太	.	克拉肖	:	"	哦	,	我的	亲爱的	!

克拉肖夫人："哦，亲爱的！"

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

what	an	extremely	disagreeable	subject	of	conversation	.
什么	一个	极其	令人不快的	主题	的	对话	.

真是个极其令人不快的话题。

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [aɪ][kɑ:nt] [help][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] .

"	Mrs	.	Curwen	:	"	I	can't	help	it	,	Mrs	.	Crashaw	.
"	太太	.	柯文	:	"	我	不能	帮助	它	,	太太	.	克拉肖	.

柯温太太："我没办法，克拉肖太太。"

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['elɪveɪtəz] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

When	I	reflect	that	there	are	two	thousand	elevators	in	Boston	,
什么时候	我	反映	那	那里	是	二	千	电梯	在	波士顿	,

当我想到波士顿有两千部电梯时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [hæv; həv][dʒʌst] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti][ʌv; əv]

and	that	the	inspectors	have	just	pronounced	a	hundred	and	seventy	of
和	那	这	检查员	有	只是	发音	一个	百	和	七十	的

[ðem; ðəm] [ʌn'seɪf] ,

them	unsafe	,
他们	不安全	,

检查人员刚刚宣布其中一百七十处不安全。

[aɪm][soʊ] ['despərət] [wen] [aɪ][get]['ɪntu:][wʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] — [flɜ:rt] !

I'm	so	desperate	when	I	get	into	one	that	I	could	—	flirt	!
我是	所以	绝望的	什么时候	我	得到	进入	一	那	我	可以	—	调情	!

我一旦陷入那种境地，就会变得非常渴望——甚至会去调情！

" ['mɪlər] , ['ga:diŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn] : " [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	Miller	,	guarding	himself	with	the	fan	:	"	Not	with	me	?
"	磨坊主	,	守护	他自己	和	这	扇子	:	"	不是	和	我	?

米勒用扇子挡住自己说："不是跟我一起吗？"

" [mɪs] ['lɔ:tn] , [tu:; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] : " [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kri:p] !

"	Miss	Lawton	,	to	young	Mr	.	Bemis	:	"	How	it	does	creep	!
"	错过	劳顿	,	到	年轻的	先生	.	贝米斯	:	"	如何	它	做	潜行者	!

劳顿小姐对年轻的贝米斯先生说："它真是悄悄地蔓延！"

" [pi:] . -

"	p	.	187
"	p	.	-

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['fɑ:ndli][æt; ət][hɜ:r; hər] : " [oʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Young	Mr	.	Bemis	,	looking	down	fondly	at	her	:	"	Oh	,	does	it	?
年轻的	先生	.	贝米斯	,	寻找	向下	深情地	在	她	:	"	哦	,	做	它	?

年轻的贝米斯先生慈爱地低头看着她："哦，是吗？"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : " [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [goʊ][æt; ət][ɔ:l] !

"	Mrs	.	Crashaw	:	"	Why	,	it	doesn't	go	at	all	!
"	太太	.	克拉肖	:	"	为什么	,	它	不	去	在	全部	!

克拉肖夫人："哎呀，根本就走不了！"

[its] [stɑ:pt] .
It's stopped .
它是 停止 .

已经停止了。

[let] [ˌju: 'es] [get] [aʊt] .
Let us get out .
让 我们 得到 出去 .

我们离开吧。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [raɪz] .
" They all rise .
" 他们 全部 上升 .

他们都站了起来。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊp] : " [wɪə(r)] [nɑ:t] [ðer; ðər] , [jet] .
The Elevator Boy , pulling at the rope : " We're not there , yet .
这 电梯 男生 , 拉 在 这 绳索 : " 是 不是 那里 , 然而 .

电梯男孩拉着绳子说："我们还没到呢。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] : " [nɑ:t] [ðer; ðər] ?
" Mrs . Crashaw , with mingled trepidation and severity : " Not there ?
" 太太 . 克拉肖 , 和 混合 忐忑不安 和 严重性 : " 不是 那里 ?

克拉肖夫人带着忐忑和严厉的语气说："不在那儿吗？"

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['stɑ:pɪŋ] , [ðen] , [fɔ:r; fər] ?
What are you stopping , then , for ?
什么 是 你 停止 , 然后 , 为了 ?

那你为什么还要停下来呢?

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" The Elevator Boy : " I don't know .
" 这 电梯 男生 : " 我 不 知道 .

电梯男孩："我不知道。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:t] .
It seems to be caught .
它 似乎 到 是 捕捉 .

它好像被抓住了。

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : " [kɔ:t] ?
" Mrs . Crashaw : " Caught ?
" 太太 . 克拉肖 : " 捕捉 ?

克拉肖夫人："被抓住了吗？"

" [mɪs] ['lɔ:tn] : " [oʊ] , [dɪr] !
" Miss Lawton : " Oh , dear !
" 错过 劳顿 : " 哦 , 亲爱的 !

劳顿小姐："哦，天哪！"

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] : " [dəunt] [maɪnd] .
" Young Mr . Bemis : " Don't mind .
" 年轻的 先生 . 贝米斯 : " 不 头脑 .

贝米斯先生："别介意。"

" ['mɪlər] : " [kɔ:t] ? ['nɑ:nsens] !
" Miller : " Caught ? Nonsense !
" 磨坊主 : " 捕捉 ? 废话 !

米勒："被抓到？胡说！"

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [wɪə(r)] [kɔ:t] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" Mrs . Curwen : " We're caught , I should say .
" 太太 . 柯文 : " 是 捕捉 , 我 应该 说 .

柯温夫人："应该说，我们被抓住了。"

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .
" She sinks back on the seat .
" 她 水槽 后退 在 这 座位 .

她向后靠在座位上。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] [ɔːl] [deɪ] !
The Elevator Boy : " Seemed to be going kind of funny all day !
这 电梯 男生 : " 似乎 到 是 去 种类 的 有趣的 全部 天 !

电梯男孩："今天一整天看起来都有点怪怪的！"

" [hiː; hi] [kiːps] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] .
" He keeps tugging at the rope .
" 他 保持 拉扯 在 这 绳索 .

他不停地拉扯着绳子。

['mɪlər] , [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['efərts] : " [wel] , [hoʊld][ɑːn] — [stɑːp] !
Miller , arresting the boy's efforts : " Well , hold on — stop !
磨坊主 , 逮捕 这 男孩们 努力 : " 出色地 , 抓住 在 — 停止 !

米勒阻止了男孩的努力："等等——停下！"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
" The Elevator Boy : " Trying to make it go .
" 这 电梯 男生 : " 尝试 到 制作 它 去 .

电梯男孩："努力让它运转起来。"

" [piː] . -
" p . 188
" p . -

第188页

['mɪlər] : " [wel] , [dəunt][biː; bi][soʊ] — ['vaɪələnt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Miller : " Well , don't be so — violent about it .
磨坊主 : " 出色地 , 不 是 所以 — 暴力 关于 它 .

米勒："好吧，别那么——暴力。"

[juː; jʊ] [maɪt] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] .
You might break something .
你 可能 休息 某物 .

你可能会弄坏什么东西。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " [breɪk] [ə; eɪ]['waɪər][roʊp] [laɪk] [ðæt] !
" The Elevator Boy : " Break a wire rope like that !
" 这 电梯 男生 : " 休息 一个 金属丝 绳索 喜欢 那 !

电梯男孩："就这样弄断钢丝绳！"

" ['mɪlər] : " [wel] , [wel] , [biː; bi]['kwaɪət] [naʊ] .
" Miller : " Well , well , be quiet now .
" 磨坊主 : " 出色地 , 出色地 , 是 安静的 现在 .

米勒："好了好了，都安静点。"

['leɪdiz] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [sɪt] [daʊn] — [ænd; ənd][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Ladies , I think you'd better sit down — and as gently as possible .
女士们 , 我 思考 你会 更好的 坐 向下 — 和 作为 轻轻地 作为 可能的 .

女士们，我想你们最好坐下——而且要尽可能轻柔地坐下。

[aɪ] ['wʊdnt] [muːv] [ə'baʊt] [mʌtʃ] .
I wouldn't move about much .
我 不会 移动 关于 很多 .

我不会到处走动。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [muːv] !
" Mrs . Curwen : " Move !
" 太太 . 柯文 : " 移动 !

柯温夫人："让开！"

[wɪə(r)] [stoʊn] .
We're stone .
是 石头 .

我们像石头一样坚硬。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feðər] .
And I wish for my part I were a feather .
和 我 希望 为了 我的 部分 我 是 一个 羽毛 .

而我，却希望自己能变成一根羽毛。

" ['mɪlər] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] : " [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
" Miller , to the boy : " Er — a — er — where do you suppose we are ?
" 磨坊主 , 到 这 男生 : " 呃 — 一个 — 呃 — 在哪里 做 你 认为 我们 是 ?

米勒对男孩说："呃——呃——你觉得我们这是在哪儿？"

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [flɔːrz] .
" The Elevator Boy : " We're in the shaft between the fourth and fifth floors .
" 这 电梯 男生 : " 是 在 这 轴 之间 这 第四 和 第五 楼层 .

电梯男孩："我们现在在四楼和五楼之间的电梯井里。"

" [hiː; hi] [ə'tempts] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][roʊp] , [bʌt; bət][ɪz] [pri'ventid] .
" He attempts a fresh demonstration on the rope , but is prevented .
" 他 尝试 一个 新鲜的 示范 在 这 绳索 , 但 是 阻止 .

他试图再次进行绳索表演，但被阻止了。

['mɪlər] : " [hoʊld][ɑːn] !
Miller : " Hold on !
磨坊主 : " 抓住 在 !

米勒："等等！"

[ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] " —
Er — er " —
呃 — 呃 " —

呃——呃"——

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [θruː]
Mrs . Crashaw , as if the boy had to be communicated with through
太太 . 克拉肖 , 作为 如果 这 男生 有 到 是 沟通 和 通过
[æn; ən][ɪn'tɜːrprətər] :
an interpreter :
一个 翻译 :

克拉肖太太的语气，仿佛必须通过翻译才能与男孩交流似的：

" [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [its] ['evər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
" Ask him if it's ever happened before .
" 问 他 如果 它是 曾经 发生 前 .

"问问他以前是否发生过这种情况。"

" ['mɪlər] : " [jes] . [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [kɔːt] [bɪ'fɔːr] ?
" Miller : " Yes . Were you ever caught before ?
" 磨坊主 : " 是的 . 是 你 曾经 捕捉 前 ?

米勒："是的。你以前被抓到过吗？"

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " [noʊ] .
" The Elevator Boy : " No .
" 这 电梯 男生 : " 不 .

电梯男孩："不。"

" ['mɪlər] : " [hi:; hi] [sez] [noʊ] .
" **Miller** : " **He** **says** **no** .
" 磨坊主 : " 他 说道 不 .

米勒："他说不。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : " [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['seɪfti] [dɪ'vaɪs] .
" **Mrs** . **Crashaw** : " **Ask** **him** **if** **the** **elevator** **has** **a** **safety** **device** .
" 太太 . 克拉肖 : " 问 他 如果 这 电梯 有 一个 安全 设备 .

克拉肖夫人："问问他电梯是否有安全装置。"

" ['mɪlər] : " [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ə; eɪ] ['seɪfti] [dɪ'vaɪs] ?
" **Miller** : " **Has** **it** **got** **a** **safety** **device** **?**
" 磨坊主 : " 有 它 得到 一个 安全 设备 ?

米勒："它有安全装置吗？"

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **The** **Elevator** **Boy** : " **How** **should** **I** **know** **?**
" 这 电梯 男生 : " 如何 应该 我 知道 ?

电梯男孩："我怎么会知道？"

" ['mɪlər] : " [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][dəunt] [noʊ] .
" **Miller** : " **He** **says** **he** **don't** **know** .
" 磨坊主 : " 他 说道 他 不 知道 .

米勒："他说他不知道。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] : " [waɪ] , [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] !
" **Mrs** . **Curwen** , **in** **a** **shriek** **of** **hysterical** **laughter** : " **Why** , **he** **understands** **English** !
" 太太 . 柯文 , 在 一个 尖叫 的 歇斯底里的 笑声 : " 为什么 , 他 明白 英语 !

柯温太太歇斯底里地大笑起来："哎呀，他居然懂英语！"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] , ['stɜ:rnli] [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] :
" **Mrs** . **Crashaw** , **sternly** **ignoring** **the** **insinuation** :
" 太太 . 克拉肖 , 严厉地 忽略 这 暗示 :

克拉肖夫人严厉地无视了这种暗示：

[pi:] . -
p . **189**
p . -

第189页

" [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['dʒænɪtər] .
" **Ask** **him** **if** **there's** **any** **means** **of** **calling** **the** **janitor** .
" 问 他 如果 有 任何 方法 的 呼叫 这 清洁工 .

"问问他有没有办法联系清洁工。"

" ['mɪlər] : " [kʊd; kəd][ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði]['dʒænɪtər] ?
" **Miller** : " **Could** **you** **call** **the** **janitor** **?**
" 磨坊主 : " 可以 你 称呼 这 清洁工 ?

米勒："你能给清洁工打个电话吗？"

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] , [aɪ'rɑ:nɪkli] : " [wel] , [ðer; ðər] [eint] ['eni] ['telɪfoʊn] [ə'tætʃmənt] .
" **The** **Elevator** **Boy** , **ironically** : " **Well** , **there** **ain't** **any** **telephone** **attachment** .
" 这 电梯 男生 , 讽刺的是 : " 出色地 , 那里 不是 任何 电话 依恋 .

电梯男孩讽刺地说："嗯，这里没有电话附件。"

" ['mɪlər] , ['sɑ:ləmli] : " [noʊ] , [hi:; hi] [sez] [ðer; ðər] ['iznt] .
" **Miller** , **solemnly** : " **No** , **he** **says** **there** **isn't** .
" 磨坊主 , 庄严地 : " 不 , 他 说道 那里 不是 .

米勒严肃地说："不，他说没有。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] : " [wel] ,
" **Mrs** . **Crashaw** , **sinking** **back** **on** **the** **seat** **with** **resignation** : " **Well** ,
" 太太 . 克拉肖 , 下沉 后退 在 这 座位 和 辞职 : " 出色地 ,

克拉肖夫人无奈地靠回椅背上："好吧，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ni:s] [wɪl] [seɪ] .
I **don't** **know** **what** **my** **niece** **will** **say** .
我 不 知道 什么 我的 侄女 将要 说 .

我不知道我侄女会说什么。

" [mɪs] ['lɔ:tn] : " [pʊr] ['pɑ:pə] !
" **Miss** **Lawton** : " **Poor** **papa** !
" 错过 劳顿 : " 贫穷的 爸爸 !

劳顿小姐："可怜的爸爸！"

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] , ['gæðərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋ] [hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] : " [dəunt]
" **Young** **Mr** . **Bemis** , **gathering** **one** **of** **her** **wandering** **hands** **into** **his** : " **Don't**
" 年轻的 先生 . 贝米斯 , 采集 一 的 她 漫游 双手 进入 他的 : " 不
[bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
be **frightened** .
是 害怕 .

"年轻的贝米斯先生，握住她一只游移的手说：'不要害怕。'

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] .
I'm **sure** **there's** **no** **danger** .
我是 当然 有 不 危险 .

我相信不会有危险。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] : " [waɪ] , [ʃi:; ʃi][kɑ:nt][drɑ:p] .
" **The** **Elevator** **Boy** , **indignantly** : " **Why** , **she** **can't** **drop** .
" 这 电梯 男生 , 愤慨地 : " 为什么 , 她 不能 降低 .

电梯男孩愤愤不平地说："为什么，她不能掉下去。"

[ðə; ði][kɑ:gz][ɪn][ðə; ði][rʌnz][wəʊnt][let][hɜ:r; hər] !
The **cogs** **in** **the** **runs** **won't** **let** **her** !
这 齿轮 在 这 跑步 惯于 让 她 !

运转中的齿轮不让她得逞!

" [ɔ:l] : " [oʊ] !
" **All** : " **Oh** !
" 全部 : " 哦 !

众人："哦！"

" ['mɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] : " [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" **Miller** , **with** **a** **sigh** **of** **relief** : " **I** **knew** **there** **must** **be** **something** **of**
" 磨坊主 , 和 一个 叹 的 宽慰 : " 我 知道 那里 必须 是 某物 的
[ðə; ði][kaɪnd] .
the **kind** .
这 种类 .

米勒松了口气说："我就知道肯定有这样的东西。"

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ][waɪf][hæd; həd][hɜ:r; hər][fæn] .
Well , **I** **wish** **my** **wife** **had** **her** **fan** .
出色地 , 我 希望 我的 妻子 有 她 扇子 .

我真希望我妻子也有她的风扇。

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][left] [glʌv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .
" **Mrs** . **Curwen** : " **And** **if** **I** **had** **my** **left** **glove** **I** **should** **be** **perfectly** **happy** .
" 太太 . 柯文 : " 和 如果 我 有 我的 左边 手套 我 应该 是 完美 快乐的 .

柯温夫人："如果我有我的左手手套，我就非常高兴了。"

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][kɑːgz][ɪn][ðə; ði] [rʌnz] [ɑːr; ər] !
Not that I know what the cogs in the runs are !
不是 那 我 知道 什么 这 齿轮 在 这 跑步 是 !

我当然不知道这其中的运作机制!

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [ðen] [wɪə(r)] ['mɪrli] [kɔːt] [hɪr] ?
" Mrs . Crashaw : " Then we're merely caught here ?
" 太太 . 克拉肖 : " 然后 是 仅仅 捕捉 这里 ?

克拉肖夫人："那我们岂不是被困在这里了？"

" ['mɪlər] : " [ðæts] [ɔːl] .
" Miller : " That's all .
" 磨坊主 : " 那就是 全部 .

米勒："就这些。"

" [piː] . -
" p . 190
" p . -

第190页

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɪts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
Mrs . Curwen : " It's quite enough for the purpose .
太太 . 柯文 : " 它是 相当 足够的 为了 这 目的 .

柯温夫人："这完全足够了。"

['kudnt] [juː; jʊ][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] , ['mɪstər] . ['mɪlər] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][get]
Couldn't you put on a life - preserver , Mr . Miller , and go ashore and get
不能 你 放 在 一个 生活 - 保护者 , 先生 . 磨坊主 , 和 去 岸上 和 得到
[help][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ?
help from the natives ?
帮助 从 这 本地人 ?

米勒先生，您难道不能穿上救生衣，上岸向当地人寻求帮助吗?

" [mɪs] ['lɔːtn] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] : " [oʊ] , [dɪr] !
" Miss Lawton , putting her handkerchief to her eyes : " Oh , dear !
" 错过 劳顿 , 推杆 她 手帕 到 她 眼睛 : " 哦 , 亲爱的 !

劳顿小姐用手帕捂住眼睛说："哦，天哪！"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] : " [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ][tʃaɪld]
" Mrs . Crashaw , putting her arm around her : " Don't be frightened , my child
" 太太 . 克拉肖 , 推杆 她 手臂 大约 她 : " 不 是 害怕 , 我的 孩子
.
:
.

克拉肖太太搂着她，说道："别害怕，我的孩子。"

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] .
There's no danger .
有 不 危险 .

没有危险。

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz] : " [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
" Young Mr . Bemis , caressing the hand which he holds : " Don't be frightened .
" 年轻的 先生 . 贝米斯 , 爱抚 这 手 哪个 他 持有 : " 不 是 害怕 .

年轻的贝米斯先生抚摸着他握着的手说："不要害怕。"

" [mɪs] ['lɔːtn] : " [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] .
" Miss Lawton : " Don't leave me .
" 错过 劳顿 : " 不 离开 我 .

劳顿小姐："别离开我。"

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] : " [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wəʊnt] .

"	Young	Mr	.	Bemis	:	"	No	,	no	;	I	won't	.
"	年轻的	先生	.	贝米斯	:	"	不	,	不	;	我	惯于	.

年轻的贝米斯先生："不，不；我不会。"

[kiːp] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

Keep	fast	hold	of	my	hand	.
保持	快速地	抓住	的	我的	手	.

紧紧握住我的手。

" [mɪs] ['lɔːtn] : " [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] !

"	Miss	Lawton	:	"	Oh	,	yes	,	I	will	!
"	错过	劳顿	:	"	哦	,	是的	,	我	将要	!

劳顿小姐："哦，是的，我会的！"

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][kraɪ] .

I'm	ashamed	to	cry	.
我是	羞愧	到	哭	.

我不好意思哭。

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] , ['fɜːrvəntli] : " [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] !

"	Young	Mr	.	Bemis	,	fervently	:	"	Oh	,	you	needn't	be	!
"	年轻的	先生	.	贝米斯	,	热切地	:	"	哦	,	你	不必	是	!

年轻的贝米斯先生热情地说："哦，你不必如此！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

It	is	perfectly	natural	you	should	.
它	是	完美	自然的	你	应该	.

这是完全正常的。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [aɪm] [tuː] ['bædli] [skerd] [fɔːr; fər] [terz] .

"	Mrs	.	Curwen	:	"	I'm	too	badly	scared	for	tears	.
"	太太	.	柯文	:	"	我是	也	糟糕	害怕的	为了	眼泪	.

柯温太太："我吓坏了，哭不出来。"

['mɪstər] . ['mɪlər] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — ['kudnt] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] ?

Mr	.	Miller	,	you	seem	to	be	in	charge	of	this	expedition	—	couldn't	you	do	something	?
先生	.	磨坊主	,	你	似乎	到	是	在	收费	的	这	远征	—	不能	你	做	某物	?

米勒先生，您似乎是这次探险的负责人——您就不能做点什么吗?

[θroʊ] [aʊt] ['bæləst] , [ɔːr][let][ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] ?

Throw	out	ballast	,	or	let	the	boy	down	in	a	parachute	?
扔	出去	压载物	,	或者	让	这	男生	向下	在	一个	降落伞	?

抛掉压舱物，还是让男孩用降落伞降落?

[ɔːr] [aɪv] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɪprek] [wer] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] , [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] ,

Or	I've	read	of	a	shipwreck	where	the	survivors	,	in	an	open	boat	,
或者	我已经	读	的	一个	海难	在哪里	这	幸存者	,	在	一个	打开	船	,

或者我读过一篇关于海难的文章，文章中幸存者们乘坐一艘敞篷小船，

[dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] .

joined	in	a	cry	,	and	attracted	the	notice	of	a	vessel	that	was	going	to	pass	them	.
加入	在	一个	哭	,	和	吸引	这	注意	的	一个	血管	那	曾是	去	到	经过	他们	.

他们一起喊叫起来，引起了一艘即将经过的船只的注意。

[wiː; wi] [maɪt] [dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][kraɪ] .

We	might	join	in	a	cry	.
我们	可能	加入	在	一个	哭	.

我们或许会加入呐喊。

” [piː] . -

”	p	.	191
”	p	.	-

第191页

['mɪlər] : “ [oʊ] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] ['dʒoʊkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ” —

Miller	:	“	Oh	,	it's	all	very	well	joking	,	Mrs	.	Curwen	”	—
磨坊主	:	“	哦	,	它是	全部	非常	出色地	开玩笑	,	太太	.	柯文	”	—

米勒：“哦，开玩笑当然没问题，柯温太太。”

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['dʒoʊkɪŋ] !

Mrs	.	Curwen	:	“	You	call	it	joking	!
太太	.	柯文	:	“	你	称呼	它	开玩笑	!

柯温夫人：“你管这叫开玩笑！”

” ['mɪlər] : “ [bʌt; bət] [its] [nɑːt][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [hɪr] [ɪn'defɪnətli] .

”	Miller	:	“	But	it's	not	so	amusing	,	being	cooped	up	here	indefinitely	.
”	磨坊主	:	“	但	它是	不是	所以	有趣	,	存在	被困住	向上	这里	无限期	.

米勒：“但是无限期地被困在这里可就不好玩了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wɪə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] .

I	don't	know	how	we're	to	get	out	.
我	不	知道	如何	是	到	得到	出去	.

我不知道我们该怎么出去。

[wiː; wi][kɑːnt][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

We	can't	join	in	a	cry	,	and	rouse	the	whole	house	.
我们	不能	加入	在	一个	哭	,	和	唤醒	这	所有的	房子	.

我们不能一起呐喊，惊动全屋子的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

It	would	be	ridiculous	.
它	会	是	荒谬的	.

这太荒谬了。

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] [ɪz][soʊ] ['emɪnəntli] ['dɪgnɪfaɪd] !

”	Mrs	.	Curwen	:	“	And	our	present	attitude	is	so	eminently	dignified	!
”	太太	.	柯文	:	“	和	我们的	展示	态度	是	所以	非常	凝重	!

柯温夫人：“我们现在的姿态真是太庄重了！”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kæst][lɑːts] ['prɪti] [suːn] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es]

I	suppose	we	shall	have	to	cast	lots	pretty	soon	to	see	which	of	us
我	认为	我们	将	有	到	投掷	很多	漂亮的	很快	到	看	哪个	的	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sækrifaɪst] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .

shall	be	sacrificed	to	nourish	the	survivors	.
将	是	牺牲	到	滋养	这	幸存者	.

看来我们很快就要抽签决定谁来牺牲自己，为幸存者提供养分了。

[its] [lɔːŋ] [pæst] ['dɪnər] - [taɪm] .

It's	long	past	dinner	-	time	.
它是	长的	过去的	晚餐	-	时间	.

早就过了晚餐时间。

" [mɪs] ['lɔːtn] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] : " [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] .
" **Miss** **Lawton** , **breaking** **down** : " **Oh** , **don't** **say** **such** **terrible** **things** .
" 错过 劳顿 , 打破 向下 : " 哦 , 不 说 这样的 糟糕的 事物 .

劳顿小姐崩溃了："哦，别说这么可怕的话。"

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] , [ɪn'dɪgnəntli] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] : " [dəunt] , [dəunt][kraɪ] .
" **Young** **Mr** . **Bemis** , **indignantly** **comforting** **her** : " **Don't** , **don't** **cry** .
" 年轻的 先生 . 贝米斯 , 愤慨地 令人感到安慰 她 : " 不 , 不 哭 .

年轻的贝米斯先生愤愤不平地安慰她："别哭，别哭。"

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] .
There's **no** **danger** .
有 不 危险 .

没有危险。

[its] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
It's **perfectly** **safe** .
它是 完美 安全的 .

完全安全。

" ['mɪlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " ['kudnt] [juː; jʊ][klaɪm] [ʌp][ðə; ði]['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd][get][ɑːn]
" **Miller** **to** **The** **Elevator** **Boy** : " **Couldn't** **you** **climb** **up** **the** **cable** , **and** **get** **on**
" 磨坊主 到 这 电梯 男生 : " 不能 你 爬 向上 这 电缆 , 和 得到 在
[tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
to **the** **landing** ,
到 这 降落 ,

米勒对电梯男孩说："你难道不能爬上缆绳，到楼梯平台去吗？"

[ænd; ənd] — [ɑː] ! — [get] ['sʌmbɑːdi] ?
and **—** **ah** **!** **—** **get** **somebody** **?**
和 — 啊 ! — 得到 某人 ?

然后——啊！——找个人来?

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " [aɪ][kʊd; kəd] , ['meɪbi] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
" **The** **Elevator** **Boy** : " **I** **could** , **maybe** , **if** **there** **was** **a** **hole** **in** **the** **roof** .
" 这 电梯 男生 : " 我 可以 , 或许 , 如果 那里 曾是 一个 洞 在 这 屋顶 .

电梯男孩："如果屋顶有个洞的话，也许我可以。"

" ['mɪlər] , ['glænsɪŋ] [ʌp] : " [ɑː] ! [truː] .
" **Miller** , **glancing** **up** : " **Ah** ! **true** .
" 磨坊主 , 瞥了一眼 向上 : " 啊 ! 真的 .

米勒抬起头说："啊！确实如此。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['leɪdiːz] ['sɪriəs] ['kaɪndnəs] : " [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Mrs** . **Crashaw** , **with** **an** **old** **lady's** **serious** **kindness** : " **My** **boy** ,
" 太太 . 克拉肖 , 和 一个 老的 女士的 严肃的 仁慈 : " 我的 男生 ,

克拉肖太太用老妇人特有的严肃和蔼语道："我的孩子，

[kɑːnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
can't **you** **think** **of** **anything** **to** **do** **for** **us** **?**
不能 你 思考 的 任何事物 到 做 为了 我们 ?

你就不能想到什么办法帮帮我们吗?

" [piː] . -
" **p** . **192**
" p . -

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] :

The	Elevator	Boy	yielding	to	the	touch	of	humanity	,	and	bursting	into	tears	:
这	电梯	男生	屈服	到	这	触碰	的	人类	,	和	爆发	进入	眼泪	:

“ [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][kɑ:nt] .

“	No	,	ma'am	,	I	can't	.
“	不	,	女士	,	我	不能	.

电梯男孩屈服于人性的触碰，放声大哭：“不，女士，我不能。”

[ænd; ənd] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [blæmɪn] - [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

And	everybody's	blamin	'	me	,	as	if	I	done	it	.
和	每个人的	责备	-	我	,	作为	如果	我	完毕	它	.

所有人都责怪我，好像是我干的一样。

[wɒts] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ['gɔɪn] - [tu:; tə][du:] ?

What's	my	poor	mother	goin	'	to	do	?
是什么	我的	贫穷的	母亲	去	-	到	做	?

我可怜的母亲该怎么办?

” ['mɪsɪz] . ['kræʃ:] , ['su:ðɪŋli] : “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:gz] ” —

”	Mrs	.	Crashaw	,	soothingly	:	“	But	you	said	the	runs	in	the	cogs	”	—
”	太太	.	克拉肖	,	舒缓地	:	“	但	你	说	这	跑步	在	这	齿轮	”	—

克拉肖太太安慰道：“可是你说过齿轮出了问题……”

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] !

The	Elevator	Boy	:	“	How	can	I	tell	!
这	电梯	男生	:	“	如何	能	我	告诉	!

电梯男孩：“我怎么知道呢！”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

That's	what	they	say	.
那就是	什么	他们	说	.

他们是这么说的。

[ðeɪ] [heɪnt] ['nevər] [bɪn] [traɪd] .

They	hain't	never	been	tried	.
他们	没有	绝不	到过	尝试	.

它们从未被尝试过。

” ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] : “ [ðer; ðər] !

”	Mrs	.	Curwen	,	springing	to	her	feet	:	“	There	!
”	太太	.	柯文	,	弹簧	到	她	脚	:	“	那里	!

柯温太太猛地站了起来：“看！

[aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

I	knew	I	should	.
我	知道	我	应该	.

我知道我应该这么做。

[oʊ] ” — [ʃi:; ʃi] [sɪŋks] ['feɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

Oh	”	—	She	sinks	fainting	to	the	floor	.
哦	”	—	她	水槽	昏厥	到	这	地面	.

“哦”——她晕倒在地。

['mɪsɪz] . ['kræʃ:] , [ə'bændənɪŋ] [mɪs] ['lɔ:tn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] .

Mrs	.	Crashaw	,	abandoning	Miss	Lawton	to	the	ministrations	of	young	Mr	.
太太	.	克拉肖	,	放弃	错过	劳顿	到	这	服事	的	年轻的	先生	.

['bi:məs] ,

Bemis	,
贝米斯	,

克拉肖夫人将劳顿小姐托付给年轻的贝米斯先生照料，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [niːl] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [ænd; ənd] [tʃeɪfs] [hɜːr; hər] [hænd] : “ [oʊ] , [pʊr] [θɪŋ] !

while	she	kneels	beside	Mrs	.	Curwen	and	chafes	her	hand	:	“	Oh	,	poor	thing	!
尽管	她	跪着	旁	太太	.	柯文	和	摩擦	她	手	:	“	哦	,	贫穷的	事物	!

她跪在柯温太太旁边，揉搓着手说：“哦，可怜的人儿！”

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] .

I	knew	she	was	overwrought	by	the	way	she	was	keeping	up	.
我	知道	她	曾是	雕饰	经过	这	方式	她	曾是	保持	向上	.

从她努力跟上节奏的样子就能看出她情绪过于激动了。

[gɪv] [hɜːr; hər] [er] , ['mɪstər] . ['mɪlər] .

Give	her	air	,	Mr	.	Miller	.
给	她	空气	,	先生	.	磨坊主	.

米勒先生，让她透透气。

['oʊpən][ə; eɪ] — [oʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['wɪndoʊ] !

Open	a	—	Oh	,	there	isn't	any	window	!
打开	一个	—	哦	,	那里	不是	任何	窗户	!

打开——哦，没有窗户！

” ['mɪlər] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['fænɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [ðer; ðər] !

”	Miller	,	dropping	on	his	knees	,	and	fanning	Mrs	.	Curwen	:	“	There	!
”	磨坊主	,	下降	在	他的	膝盖	,	和	扇形	太太	.	柯文	:	“	那里	!

“米勒跪了下来，为柯温太太扇风：“好了！

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

那里！

[weɪk] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] .

Wake	up	,	Mrs	.	Curwen	.
唤醒	向上	,	太太	.	柯文	.

柯温太太，醒醒。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ] .

I	didn't	mean	to	scold	you	for	joking	.
我	没有	意思是	到	骂	你	为了	开玩笑	.

我不是故意要责备你开玩笑。

[aɪ] ['dɪdnt] , [ɪn'diːd] .

I	didn't	,	indeed	.
我	没有	,	的确	.

我确实没有。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [aɪm][ʌp][tuː; tə] .

I	—	I	—	I	don't	know	what	the	deuce	I'm	up	to	.
我	—	我	—	我	不	知道	什么	这	二	我是	向上	到	.

我——我——我不知道我到底在干什么。

” [hiː; hi] ['gæðərz] ['mɪsɪz] . - [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

”	He	gathers	Mrs	.	Curwen's	inanimate	form	in	his	arms	,
”	他	聚集	太太	.	-	无生命	形式	在	他的	武器	,

他将柯温太太冰冷的遗体抱在怀里，

[ænd; ənd][fænz][hɜːr; hər] [feɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	fans	her	face	where	it	lies	on	his	shoulder	.
和	粉丝	她	脸	在哪里	它	谎言	在	他的	肩膀	.

他把脸埋在他的肩膀上，用手轻轻扇着脸。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ][waɪf] [wʊd] [seɪ] [ɪf] ” —

“	I	don't	know	what	my	wife	would	say	if	”	—
“	我	不	知道	什么	我的	妻子	会	说	如果	”	—

“我不知道我妻子会怎么说”——

[piː] . -

p . 193

p . -

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] .

Mrs . Crashaw : " She would say that you were doing your duty .

太太 . 克拉肖 : " 她 会 说 那 你 是 正在做 你的 责任 .

克拉肖夫人："她会说你是在尽你的职责。"

" ['mɪlər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'səʊl] : " [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

" Miller , a little consoled : " Oh , do you think so ?

" 磨坊主 , 一个 小的 安慰 : " 哦 , 做 你 思考 所以 ?

米勒稍稍安慰道："哦，你这么认为吗？"

[wel] , [pər'hæps] .

Well , perhaps .

出色地 , 也许 .

或许吧。

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] : " [duː][juː; jʊ] [fiːl] [feɪnt] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] ['lɔːtn] ?

" Young Mr . Bemis : " Do you feel faint at all , Miss Lawton ?

" 年轻的 先生 . 贝米斯 : " 做 你 感觉 头晕的 在 全部 , 错过 劳顿 ?

贝米斯先生："劳顿小姐，您觉得头晕吗？"

" [mɪs] ['lɔːtn] : " [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

" Miss Lawton : " No , I think not .

" 错过 劳顿 : " 不 , 我 思考 不是 .

劳顿小姐："不，我不这么认为。"

[noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [its] [seɪf] .

No , not if you say it's safe .

不 , 不是 如果 你 说 它是 安全的 .

不，如果你说安全的话，那就没问题。

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] : " [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

" Young Mr . Bemis : " Oh , I'm sure it is !

" 年轻的 先生 . 贝米斯 : " 哦 , 我是 当然 它 是 !

贝米斯先生："哦，我确信就是这样！"

" [mɪs] ['lɔːtn] , [riˈnjuːiŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] : " [wel] , [ðen] !

" Miss Lawton , renewing her hold upon his hand : " Well , then !

" 错过 劳顿 , 更新 她 抓住 之上 他的 手 : " 出色地 , 然后 !

劳顿小姐重新握住他的手说："好吧！"

[pər'hæps][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?

Perhaps I hurt you ?

也许 我 伤害 你 ?

我是否伤害了你?

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] : " [noʊ] , [noʊ] !

" Young Mr . Bemis : " No , no !

" 年轻的 先生 . 贝米斯 : " 不 , 不 !

年轻的贝米斯先生："不，不！"

[juː; jʊ] ['kudnt] .

You couldn't .

你 不能 .

你做不到。

" [mɪs] ['lɔːtn] : " [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

" Miss Lawton : " How kind you are !

" 错过 劳顿 : " 如何 种类 你 是 !

劳顿小姐："你真是太好了！"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] : " [wer] " —

"	**Mrs**	.	**Curwen**	,	**opening**	**her**	**eyes**	:	"	**Where**	"	—
"	太太	.	柯文	,	开幕	她	眼睛	:	"	在哪里	"	—

柯温太太睁开眼睛问道："哪里？"

['mɪlər] , ['ræpɪdli] [træns'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , ['mɪsɪz] .

Miller	,	**rapidly**	**transferring**	**her**	**to**	**Mrs**	.	**Crashaw**	:	"	**Still**	**in**	**the**	**elevator**	,	**Mrs**	.
磨坊主	,	快速	转移	她	到	太太	.	克拉肖	:	"	仍然	在	这	电梯	,	太太	.

['kɜːrwən] .

Curwen	.
柯文	.

米勒迅速将她转告给克拉肖太太："柯温太太，您还在电梯里。"

" ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] : " ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

"	**Rising**	**to**	**his**	**feet**	:	"	**Something**	**must**	**be**	**done**	.
"	崛起	到	他的	脚	:	"	某物	必须	是	完毕	.

他站起身来说："必须做点什么了。"

[pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [juː'naɪt][ɪn][ə; eɪ][kraɪ] .

Perhaps	**we**	**had**	**better**	**unite**	**in**	**a**	**cry**	**.**
也许	我们	有	更好的	团结	在	一个	哭	.

或许我们最好团结起来，共同呐喊。

[its] [rɪ'dɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It's	**ridiculous**	,	**of**	**course**	**.**
它是	荒谬的	,	的	课程	.

这当然很荒谬。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

But	**it's**	**the**	**only**	**thing**	**we**	**can**	**do**	**.**
但	它是	这	仅有的	事物	我们	能	做	.

但这是我们唯一能做的。

[naʊ] , [ðen] ! [hə'loʊ] !

Now	,	**then**	!	**Hello**	!
现在	,	然后	!	你好	!

好！你好！

" [mɪs] ['lɔːtn] : " ['pɑːpə] !

"	**Miss**	**Lawton**	:	"	**Papa**	!
"	错过	劳顿	:	"	爸爸	!

劳顿小姐："爸爸！"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " ['ægnɪ] - [iː] - [iː] - [es] !

"	**Mrs**	.	**Crashaw**	:	"	**Agne**	-	**e**	-	**e**	-	**s**	!
"	太太	.	克拉肖	:	"	阿格尼	-	e	-	e	-	s	!

克拉肖夫人："艾格尼丝！

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['feɪntli] : " ['wɔːltər] !

"	**Mrs**	.	**Curwen**	,	**faintly**	:	"	**Walter**	!
"	太太	.	柯文	,	淡淡的	:	"	沃尔特	!

柯温太太虚弱地说："沃尔特！"

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " [seɪ] !

"	**The**	**Elevator**	**Boy**	:	"	**Say**	!
"	这	电梯	男生	:	"	说	!

电梯男孩："说！

" ['mɪlər] : " [oʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] .

"	**Miller**	:	"	**Oh**	,	**that**	**won't**	**do**	**.**
"	磨坊主	:	"	哦	,	那	惯于	做	.

米勒："哦，那可不行。"

[ɔ:l][dʒɔɪn][ɪn] - [hə'loʊ] ! -
All join in ' Hello ! '
全部 加入 在 - 你好 ! -

大家齐声说"你好！"

" [pi:] . -
" p . 194
" p . -

第194页

[ɔ:l] : " [hə'loʊ] !
All : " Hello !
全部 : " 你好 !

全体："你好！"

" ['mɪlər] : " [wʌns] [mɔ:r] !
" Miller : " Once more !
" 磨坊主 : " 一次 更多的 !

米勒："再来一次！"

" [ɔ:l] : " [hə'loʊ] !
" All : " Hello !
" 全部 : " 你好 !

所有人："你好！"

" ['mɪlər] : " [wʌns] [mɔ:r] !
" Miller : " Once more !
" 磨坊主 : " 一次 更多的 !

米勒："再来一次！"

" [ɔ:l] : " [hə'loʊ] !
" All : " Hello !
" 全部 : " 你好 !

所有人："你好！"

" ['mɪlər] : " [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
" Miller : " Now wait a while .
" 磨坊主 : " 现在 等待 一个 尽管 .

米勒："现在稍等片刻。"

" ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] : " [noʊ] , ['noʊbɑ:di] ['kʌmɪŋ] .
" After an interval : " No , nobody coming .
" 后 一个 间隔 : " 不 , 无人 未来 .

过了一会儿："不，没有人来。"

" [hi:; hi] [teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" He takes out his watch .
" 他 需要 出去 他的 手表 .

他掏出手表。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] [ðɪs] [kraɪ][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['mɪnɪt] .
" We must repeat this cry at intervals of a half - minute .
" 我们 必须 重复 这 哭 在 间隔 的 一个 一半 - 分钟 .

"我们必须每隔半分钟重复一次这种呼喊。

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !

那么，就此开始吧!

" [ðeɪ] [ɔ:l][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][kraɪ] ,
" They all join in the cry ,
" 他们 全部 加入 在 这 哭 ,

他们都跟着喊了起来，

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪstər] . ['mɪlər] [meɪks] [ðə; ði]['sɪgnəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] .

repeating	**it**	**as**	**Mr**	**.**	**Miller**	**makes**	**the**	**signal**	**with**	**his**	**lifted**	**hand**	**.**
重复	它	作为	先生	.	磨坊主	制作	这	信号	和	他的	抬起	手	.

米勒先生举起手打手势时，他重复了一遍。

[mɪs] ['lɔːtn] : “ [oʊ] , [its] [noʊ][juːz] !

Miss	**Lawton**	**:**	**“**	**Oh**	**,**	**it's**	**no**	**use**	**!**
错过	劳顿	:	“	哦	,	它是	不	使用	!

劳顿小姐：“哦，没用了！”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [ðeɪ] [dəunt] [hɪr] .

”	**Mrs**	**.**	**Crashaw**	**:**	**“**	**They**	**don't**	**hear**	**.**
”	太太	.	克拉肖	:	“	他们	不	听到	.

克拉肖夫人：“他们听不见。”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [ðeɪ] [wəʊnt] [hɪr] .

”	**Mrs**	**.**	**Curwen**	**:**	**“**	**They**	**won't**	**hear**	**.**
”	太太	.	柯文	:	“	他们	惯于	听到	.

柯温夫人：“他们听不到。”

” ['mɪlər] : “ [naʊ] , [ðen] , [θriː] [taɪmz] !

”	**Miller**	**:**	**“**	**Now**	**,**	**then**	**,**	**three**	**times**	**!**
”	磨坊主	:	“	现在	,	然后	,	三	时代	!

米勒：“那么，三次！”

” [ɔːl] : “ [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] !

”	**All**	**:**	**“**	**Hello**	**!**	**hello**	**!**
”	全部	:	“	你好	!	你好	!

众人：“你好！你好！”

[hə'loʊ] !

hello	**!**
你好	!

你好！

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**195**
”	p	.	-

第195页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

['rɑːbərts] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] .

Roberts	**appears**	**at**	**the**	**outer**	**door**	**of**	**his**	**apartment**	**on**	**the**	**fifth**	**floor**	**.**
罗伯茨	出现	在	这	外	门	的	他的	公寓	在	这	第五	地面	.

罗伯茨出现在他位于五楼的公寓外门口。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['lændɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪd] ['sterkeɪs] [ə'sendz] [æt; ət][wʌn]

It	**opens**	**upon**	**a**	**spacious**	**landing**	**,**	**to**	**which**	**a**	**wide**	**staircase**	**ascends**	**at**	**one**
它	打开	之上	一个	宽敞	降落	,	到	哪个	一个	宽的	楼梯	上升	在	一

[saɪd] .

side	**.**
边	.

入口处是一个宽敞的平台，平台一侧有一条宽阔的楼梯通往楼上。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [siːn] [ðə; ði]['greɪtɪd] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

At	**the**	**other**	**is**	**seen**	**the**	**grated**	**door**	**to**	**the**	**shaft**	**of**	**the**	**elevator**	**.**
在	这	其他	是	已见	这	磨碎的	门	到	这	轴	的	这	电梯	.

另一边可以看到通往电梯井道的栅栏门。

[hiː; hi] [pɪrz] [ə'baʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['lisnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spiːks] .

He	peers	about	on	all	sides	,	and	listens	for	a	moment	before	he	speaks	.
他	同龄人	关于	在	全部	侧面	,	和	听着	为了	一个	片刻	前	他	说话	.

他环顾四周，听了一会儿才开口说话。

['rɑːbərts] : " [hə'loʊ] [jɔːr'self] .

Roberts	:	"	Hello	yourself	.
罗伯茨	:	"	你好	你自己	.

罗伯茨："你好啊。"

" ['mɪlər] , [ɪn'vɪzəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃæft] : " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['rɑːbərts] ?

"	Miller	,	invisibly	from	the	shaft	:	"	Is	that	you	,	Roberts	?
"	磨坊主	,	隐形地	从	这	轴	:	"	是	那	你	,	罗伯茨	?

米勒从井口看不见地说道："是你吗，罗伯茨？"

" ['rɑːbərts] : " [jes] ; [wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Roberts	:	"	Yes	;	where	in	the	world	are	you	?
"	罗伯茨	:	"	是的	;	在哪里	在	这	世界	是	你	?

罗伯茨："是的；你现在在世界上的哪个地方？"

" ['mɪlər] : " [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

"	Miller	:	"	In	the	elevator	.
"	磨坊主	:	"	在	这	电梯	.

米勒："在电梯里。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] , ['edwərd] .

"	Mrs	.	Crashaw	:	"	We're	all	here	,	Edward	.
"	太太	.	克拉肖	:	"	是	全部	这里	,	爱德华	.

克拉肖夫人："我们都在这里，爱德华。"

" ['rɑːbərts] : " [wʌt] !

"	Roberts	:	"	What	!
"	罗伯茨	:	"	什么	!

罗伯茨："什么！

[juː; jʊ] , [ænt] ['meri] !

You	,	Aunt	Mary	!
你	,	阿姨	玛丽	!

你，玛丽阿姨！

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [jes] .

"	Mrs	.	Crashaw	:	"	Yes	.
"	太太	.	克拉肖	:	"	是的	.

克拉肖夫人："是的。"

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?

Didn't	I	say	so	?
没有	我	说	所以	?

我不是说过吗?

" ['rɑːbərts] : " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ?

"	Roberts	:	"	Why	don't	you	come	up	?
"	罗伯茨	:	"	为什么	不	你	来	向上	?

罗伯茨："你为什么不上来呢？"

" ['mɪlər] : " [wiː; wi] [kɑːnt] .

"	Miller	:	"	We	can't	.
"	磨坊主	:	"	我们	不能	.

米勒："我们不能。"

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hæz; həz] [gɑːt] [stʌk] ['sʌmhaʊ] .

The	elevator	has	got	stuck	somehow	.
这	电梯	有	得到	卡住	不知何故	.

电梯好像卡住了。

" [piː] . -
" p . -

['rɑːbərts] : " [gɑːt] [stʌk] ?
Roberts : " Got stuck ?
罗伯茨 : " 得到 卡住 ?

罗伯茨："卡住了吗？"

[bles] [maɪ][soʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ?
How long have you been there ?
如何 长的 有 你 到过 那里 ?

你在那里待了多久了?

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] !
" Mrs . Curwen : " Since the world began !
" 太太 . 柯文 : " 自从 这 世界 开始 !

柯温夫人："自从世界诞生以来！"

" ['mɪlər] : " [wɒts] [ðə; ði][juːz] ['æskɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
" Miller : " What's the use asking how it happened ?
" 磨坊主 : " 是什么 这 使用 问 如何 它 发生 ?

米勒："问事情是怎么发生的有什么用呢？"

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [ker] .
We don't know , and we don't care .
我们 不 知道 , 和 我们 不 关心 .

我们不知道，也不关心。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] [aʊt] .
What we want to do is to get out .
什么 我们 想 到 做 是 到 得到 出去 .

我们想做的就是离开。

" ['rɑːbərts] : " [jes] , [jes] ! [biː; bi]['kerf(ə)l] !
" Roberts : " Yes , yes ! Be careful !
" 罗伯茨 : " 是的 , 是的 ! 是 小心 !

罗伯茨："是的，是的！小心！"

" [hiː; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][frɑːg] - [laɪk] ['pɑːstʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ðə; ði]
" He rises from his frog - like posture at the grating , and walks the
" 他 上升 从 他的 青蛙 - 喜欢 姿势 在 这 格栅 , 和 散步 这
['lændɪŋ] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
landing in agitation .
降落 在 搅动 .

他从栅栏边青蛙般的姿势站了起来，焦躁地走上楼梯平台。

" [dʒʌst][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Just hold on a minute !
" 只是 抓住 在 一个 分钟 !

"请稍等片刻！"

" ['mɪlər] : " [oʊ] , [wiː; wi] ['ʃænt] [stɜːr] .
" **Miller** : " **Oh** , **we** **sha'n't** **stir** .
" 磨坊主 : " 哦 , 我们 不会 搅拌 .

米勒："哦，我们不会搅动。"

" ['rɑːbərts] : " [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" **Roberts** : " **I'll** **see** **what** **can** **be** **done** .
" 罗伯茨 : " 患病的 看 什么 能 是 完毕 .

罗伯茨："我会看看能做些什么。"

" ['mɪlər] : " [wel] , [siː] [kwɪk] , [pliːz] .
" **Miller** : " **Well** , **see** **quick** , **please** .
" 磨坊主 : " 出色地 , 看 快的 , 请 .

米勒："好的，请快点。"

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] ['eni] .
We **have** **plenty** **of** **time** , **but** **we** **don't** **want** **to** **lose** **any** .
我们 有 很多 的 时间 , 但 我们 不 想 到 失去 任何 .

我们有充足的时间，但我们不想浪费任何时间。

[dəunt][ə'lɑːrm]['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
Don't **alarm** **Mrs** . **Miller** , **if** **you** **can** **help** **it** .
不 警报 太太 . 磨坊主 , 如果 你 能 帮助 它 .

尽量不要惊扰米勒太太。

" ['rɑːbərts] : " [noʊ] , [noʊ] .
" **Roberts** : " **No** , **no** .
" 罗伯茨 : " 不 , 不 .

罗伯茨："不，不。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [juː; jʊ] [meɪ] [ə'lɑːrm]['mɪstər] . ['kɜːrwən] .
" **Mrs** . **Curwen** : " **You** **may** **alarm** **Mr** . **Curwen** .
" 太太 . 柯文 : " 你 可能 警报 先生 . 柯文 .

柯温太太："你可能会让柯温先生感到害怕。"

" ['rɑːbərts] : " [wʌt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
" **Roberts** : " **What** ! **Are** **you** **there** ?
" 罗伯茨 : " 什么 ! 是 你 那里 ?

罗伯茨："什么！你在吗？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [hɪr] ?
" **Mrs** . **Curwen** : " **Here** ?
" 太太 . 柯文 : " 这里 ?

柯温夫人："这里？"

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] !
I've **been** **here** **all** **my** **life** !
我已经 到过 这里 全部 我的 生活 !

我一辈子都住在这里！

" ['rɑːbərts] : " [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
" **Roberts** : " **Ha** ! **ha** ! **ha** !
" 罗伯茨 : " 哈 ! 哈 ! 哈 !

罗伯茨："哈哈哈哈！"

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[wiːl] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ][aʊt] .
We'll **soon** **have** **you** **out** .
出色地 很快 有 你 出去 .

我们很快就会把你放出去。

[kiːp] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] .
Keep up your spirits .
保持 向上 你的 烈酒 .

振作起来。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
" Mrs . Curwen : " But I'm not keeping them up .
" 太太 . 柯文 : " 但 我是 不是 保持 他们 向上 .

柯温太太："但我不会让他们熬夜。"

" [mɪs] ['lɔːtn] : " [tel] ['pɑːpə][aɪm] [hɪr] [tuː] .
" Miss Lawton : " Tell papa I'm here too .
" 错过 劳顿 : " 告诉 爸爸 我是 这里 也 .

劳顿小姐："告诉爸爸我也在这里。"

" ['rɑːbərts] : " [wʌt] !
" Roberts : " What !
" 罗伯茨 : " 什么 !

罗伯茨："什么！

[juː; jʊ] [tuː] , [mɪs] ['lɔːtn] ?
You too , Miss Lawton ?
你 也 , 错过 劳顿 ?

你也一样，劳顿小姐?

" [piː] . -
" p . 197
" p . -

第197页

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [jes] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] .
Mrs . Crashaw : " Yes , and young Mr . Bemis .
太太 . 克拉肖 : " 是的 , 和 年轻的 先生 . 贝米斯 .

克拉肖夫人："是的，还有年轻的贝米斯先生。"

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [hɪr] ?
Didn't I tell you we were all here ?
没有 我 告诉 你 我们 是 全部 这里 ?

我不是告诉过你们我们都在这里吗?

" ['rɑːbərts] : " [aɪ] ['kudnt] ['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" Roberts : " I couldn't realize it .
" 罗伯茨 : " 我 不能 意识到 它 .

罗伯茨："我当时无法意识到这一点。"

[wel] , [weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Well , wait a moment .
出色地 , 等待 一个 片刻 .

稍等片刻。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [weɪt] .
" Mrs . Curwen : " Oh , you can trust us to wait .
" 太太 . 柯文 : " 哦 , 你 能 相信 我们 到 等待 .

柯温夫人："哦，您可以相信我们会等的。"

" ['rɑːbərts] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɔːtn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['biːməs] ,
" Roberts , returning with Dr . Lawton , and Mr . Bemis ,
" 罗伯茨 , 返回 和 博士 . 劳顿 , 和 先生 . 贝米斯 ,

罗伯茨和劳顿博士以及贝米斯先生一起返回，

[huː] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['stuːpɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['greɪtɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] :
who join him in stooping around the grated door of the shaft :
WHO 加入 他 在 弯腰 大约 这 磨碎的 门 的 这 轴 :

他们和他一起弯腰绕过竖井的铁栅门：

“ [ðeə(r)] [dʒʌst]['ʌndər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtər] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
“ They're just under here in the well of the elevator , midway between the two
” 它们是 只是 在下面 这里 在 这 出色地 的 这 电梯 , 中途 之间 这 二
['stɔ:riz] .
stories .
故事 .

“他们就在电梯井的下方，位于两层楼的中间位置。”

” ['lɔ:tn] : “ [hɑ:] ! [hɑ:] !
” Lawton : “ Ha ! ha !
” 劳顿 : “ 哈 ! 哈 !

劳顿：“哈哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] .
You don't say so .
你 不 说 所以 .

你可不这么说。

” ['bi:məs] : “ [bles] [maɪ] [hɑ:rt] !
” Bemis : “ Bless my heart !
” 贝米斯 : “ 保佑 我的 心 !

贝米斯：“我的天哪！”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ?
What are they doing there ?
什么 是 他们 正在做 那里 ?

他们在那里做什么？

” ['mɪlər] : “ [wɪə(r)] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] .
” Miller : “ We're not doing anything .
” 磨坊主 : “ 是 不是 正在做 任何事物 .

米勒：“我们什么也没做。”

” ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : “ [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
” Mrs . Curwen : “ We're waiting for you to do something .
” 太太 . 柯文 : “ 是 等待 为了 你 到 做 某物 .

柯温夫人：“我们等着你做点什么呢。”

” [mɪs] ['lɔ:tn] : “ [oʊ] , ['pɑ:pə] !
” Miss Lawton : “ Oh , papa !
” 错过 劳顿 : “ 哦 , 爸爸 !

劳顿小姐：“哦，爸爸！”

” ['lɔ:tn] : “ [dəunt][bi:; bi] ['trʌbld] , [lu:] , [wi:l] [su:n] [hæv; həv][ju:; jʊ] [aʊt] .
” Lawton : “ Don't be troubled , Lou , we'll soon have you out .
” 劳顿 : “ 不 是 麻烦 , 卢 , 出色地 很快 有 你 出去 .

劳顿：“别担心，卢，我们很快就会把你弄出去。”

” [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] : “ [dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] , [sɜ:r] , [mɪs] ['lɔ:tn] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
” Young Mr . Bemis : “ Don't be alarmed , sir , Miss Lawton is all right .
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 不 是 惊慌 , 先生 , 错过 劳顿 是 全部 正确的 .

年轻的贝米斯先生：“先生，请不要担心，劳顿小姐没事。”

” [mɪs] ['lɔ:tn] : “ [jes] , [aɪm][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] , ['pɑ:pə] .
” Miss Lawton : “ Yes , I'm not frightened , papa .
” 错过 劳顿 : “ 是的 , 我是 不是 害怕 , 爸爸 .

劳顿小姐：“是的，爸爸，我不害怕。”

" ['lɔ:tn] : " [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
" **Lawton : " Well , that's a great thing in cases of this kind .**
" 劳顿 : " 出色地 , 那就是 一个 伟大的 事物 在 案例 的 这 种类 .

劳顿："嗯，在这种情况下，这当然是件好事。"

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][get][ðer; ðər] ?
How did you happen to get there ?
如何 做过 你 发生 到 得到 那里 ?

你是怎么到那儿的?

" ['mɪlər] , [ɪn'dɪgnəntli] : " [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ?
" **Miller , indignantly : " How do you suppose ?**
" 磨坊主 , 愤慨地 : " 如何 做 你 认为 ?

米勒愤愤不平地说："你以为呢？"

[wi:; wi] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtər] .
We came up in the elevator .
我们 来了 向上 在 这 电梯 .

我们乘电梯上来的。

" [pi:] . -
" **p . 198**
" p . -

第198页

['lɔ:tn] : " [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?
Lawton : " Well , why didn't you come the rest of the way ?
劳顿 : " 出色地，为什么 没有 你 来 这 休息 的 这 方式 ?

劳顿："那你为什么不走完全程呢？"

" ['mɪlər] : " [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['wʊdnt] .
" **Miller : " The elevator wouldn't .**
" 磨坊主 : " 这 电梯 不会 .

米勒："电梯不会运行。"

" ['lɔ:tn] : " [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
" **Lawton : " What seems to be the matter ?**
" 劳顿 : " 什么 似乎 到 是 这 事情 ?

劳顿："出了什么事？"

" ['mɪlər] : " [wi:; wi][dəunt] [noʊ] .
" **Miller : " We don't know .**
" 磨坊主 : " 我们 不 知道 .

米勒："我们不知道。"

" ['lɔ:tn] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:rt][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Lawton : " Have you tried to start it ?**
" 劳顿 : " 有 你 尝试 到 开始 它 ?

劳顿："你试过启动它吗？"

" ['mɪlər] : " [wel] , [aɪl] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **Miller : " Well , I'll leave that to your imagination .**
" 磨坊主 : " 出色地，患病的 离开 那 到 你的 想像力 .

米勒："嗯，这留给你们自己想象吧。"

" ['lɔ:tn] : " [wel] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] .
" **Lawton : " Well , be careful what you do .**
" 劳顿 : " 出色地， 是 小心 什么 你 做 .

劳顿："嗯，做事要小心。"

[ju:; jʊ] [maɪt] " —
You might " —
你 可能 " —

你或许会"——

['mɪlər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] : “ ['rɑːbərts] , [huːz] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] ?
Miller , interrupting : “ Roberts , who's that talking ?
磨坊主 , 打断 : “ 罗伯茨 , 谁是 那 说 ?

米勒打断道：“罗伯茨，是谁在说话？”

” ['rɑːbərts] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [pə'laɪtli] : “ [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
” Roberts , coming forward politely : “ Oh , excuse me !
” 罗伯茨 , 未来 向前 礼貌地 : “ 哦 , 原谅 我 !

罗伯茨礼貌地走上前来说：“哦，对不起！”

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I forgot that you didn't know each other .
我 忘了 那 你 没有 知道 每个 其他 .

我忘了你们之前并不认识。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] , ['mɪstər] . ['mɪlər] . ” [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm] .
Dr . Lawton , Mr . Miller . ” Introducing them .
博士 . 劳顿 , 先生 . 磨坊主 . ” 介绍 他们 .

劳顿博士，米勒先生。”介绍他们。

['lɔːtn] : “ [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
Lawton : “ Glad to know you .
劳顿 : “ 高兴的 到 知道 你 .

劳顿：“很高兴认识你。”

” ['mɪlər] : “ ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][hoʊp][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə]
” Miller : “ Very happy to make your acquaintance , and hope some day to
” 磨坊主 : “ 非常 快乐的 到 制作 你的 熟人 , 和 希望 一些 天 到
[siː] [juː; jʊ] .
see you .
看 你 .

米勒：“很高兴认识你，希望有一天能再见到你。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [jʊr; jər][ˌdaɪəg'noʊsɪs] ” —
And now , if you have completed your diagnosis ” —
和 现在 , 如果 你 有 完全的 你的 诊断 ” —

现在，如果您已经完成了诊断——

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['dɑːktər] ; [nɔːr]['eni]
Mrs . Curwen : “ None of us have ever had it before , doctor ; nor any
太太 . 柯文 : “ 没有任何 的 我们 有 曾经 有 它 前 , 医生 ; 也不 任何
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməliz] ,
of our families ,
的 我们的 家庭 ,

柯温太太：“医生，我们一家人以前都没得过这种病，我们的家人也没有。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .
so far as we know .
所以 远的 作为 我们 知道 .

就我们所知。

” ['lɔːtn] : “ [hɑː] ! [hɑː] !
” Lawton : “ Ha ! ha !
” 劳顿 : “ 哈 ! 哈 !

劳顿：“哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好!

[wel] , [dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət] .
Well , just keep quiet .
出色地 , 只是 保持 安静的 .

你就保持安静吧。

[wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)ntli] .
We'll have you all out of there presently .
出色地 有 你 全部 出去 的 那里 目前 .

我们马上就把你们都送出去。

" [piː] . -
" p . 199
" p . -

第199页

['biːməs] : " [jes] , [rɪ'meɪn] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .
Bemis : " Yes , remain perfectly still .
贝米斯 : " 是的 , 保持 完美 仍然 .

贝米斯："是的，保持绝对静止。"

" ['rɑːbərts] : " [jes] , [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][aʊt] .
" Roberts : " Yes , we'll have you out .
" 罗伯茨 : " 是的 , 出色地 有 你 出去 .

罗伯茨："是的，我们会把你赶出去。"

[dʒʌst][weɪt] .
Just wait .
只是 等待 .

稍等片刻。

" ['mɪlər] : " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .
" Miller : " You seem to think we're going to run away .
" 磨坊主 : " 你 似乎 到 思考 是 去 到 跑步 离开 .

米勒："你好像认为我们要逃跑。"

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [kiːp] ['kwaɪət] ?
Why shouldn't we keep quiet ?
为什么 不应该 我们 保持 安静的 ?

我们为什么不能保持沉默?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['bɔɪstərəs] , [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ]
Do you suppose we're going to be very boisterous , shut up here like rats in a
做 你 认为 是 去 到 是 非常 喧闹的 , 关闭 向上 这里 喜欢 老鼠 在 一个
[træp] ?
trap ?
陷阱 ?

你觉得我们会非常吵闹，像老鼠被困在陷阱里一样被关在这里吗?

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɔːr][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .
" Mrs . Curwen : " Or birds in a cage , if you want a more pleasing image .
" 太太 . 柯文 : " 或者 鸟类 在 一个 笼 , 如果 你 想 一个 更多的 令人愉悦 图像 .

柯温夫人："或者笼中鸟，如果你想要一个更令人愉悦的比喻的话。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][aʊt] , ['edwərd] ?
" Mrs . Crashaw : " How are you going to get us out , Edward ?
" 太太 . 克拉肖 : " 如何 是 你 去 到 得到 我们 出去 , 爱德华 ?

克拉肖太太："爱德华，你打算怎么把我们救出去？"

" ['rɑ:bərts] : " [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [jet] .
" Roberts : " We don't know yet .
" 罗伯茨 : " 我们 不 知道 然而 .

罗伯茨："我们还不知道。"

[bʌt; bət] [ki:p] ['kwaɪət] " —
But keep quiet " —
但 保持 安静的 " —

但要保持沉默"——

['mɪlər] : " [ki:p] ['kwaɪət] !
Miller : " Keep quiet !
磨坊主 : " 保持 安静的 !

米勒："保持安静！"

[greɪt] ['hevəns] !
Great heavens !
伟大的 天 !

我的天哪！

[wɪə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [stɜ:r] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .
we're afraid to stir a finger .
是 害怕的 到 搅拌 一个 手指 .

我们连动一下手指都不敢。

[naʊ] [dəunt] [seɪ] - [ki:p] ['kwaɪət] - ['eni] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
Now don't say ' keep quiet ' any more , for we can't stand it .
现在 不 说 - 保持 安静的 - 任何 更多的 , 为了 我们 不能 站立 它 .

现在别再说"保持安静"了，我们再也忍受不了了。

" ['lɔ:tn] : " ['hi:z] [ɪn] ['oʊpən] [rɪ'beljən] .
" Lawton : " He's in open rebellion .
" 劳顿 : " 他是 在 打开 叛乱 .

劳顿："他公开反抗。"

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] , ['rɑ:bərts] ?
What are you going to do , Roberts ?
什么 是 你 去 到 做 , 罗伯茨 ?

罗伯茨，你打算怎么办?

" ['rɑ:bərts] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : " [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jet] .
" Roberts , rising and scratching his head : " Well , I don't know yet .
" 罗伯茨 , 上升 和 抓挠 他的 头 : " 出色地 , 我 不 知道 然而 .

罗伯茨站起身，挠了挠头："嗯，我还不知道。"

[wi:; wi] [maɪt] [breɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ru:f] .
We might break a hole in the roof .
我们 可能 休息 一个 洞 在 这 屋顶 .

我们可能会在屋顶上砸出一个洞。

" ['lɔ:tn] : " [ɑ:] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [du:] .
" Lawton : " Ah , I don't think that would do .
" 劳顿 : " 啊 , 我 不 思考 那 会 做 .

劳顿："啊，我觉得那样行不通。"

[bɪ'saɪdz] [ju:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər] .
Besides you'd have to get a carpenter .
除了 你会 有 到 得到 一个 木匠 .

此外，你还得找个木匠。

" ['rɑ:bərts] : " [ðæts] [tru:] .
" Roberts : " That's true .
" 罗伯茨 : " 那就是 真的 .

罗伯茨："没错。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rækɪt] ,
And **it** **would** **make** **a** **racket** **,**
和 它 会 制作 一个 球拍 ,

而且它会发出很大的噪音。

[ænd; ənd][ə'lɑːrm][ðə; ði] [haʊs] ” — ['sterɪŋ] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði]['greɪtɪd] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **alarm** **the** **house** **”** **—** **staring** **desperately** **at** **the** **grated** **doorway** **of** **the**
和 警报 这 房子 ” — 凝视 绝望地 在 这 磨碎的 门口 的 这
[ʃæft] .
shaft **.**
轴 .

“并惊动房屋”——绝望地盯着竖井的栅栏门。

“ [ɪf] [aɪ]
“ **If** **I**
“ 如果 我

“如果我

[piː] . -
p **.** **200**
p . -

第200页

[kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][æn; ən] ['elɪveɪtər] [mæn] — [æn; ən] ['elɪveɪtər] ['bɪldər] !
could **only** **find** **an** **elevator** **man** **—** **an** **elevator** **builder** **!**
可以 仅有的 寻找 一个 电梯 男人 — 一个 电梯 建筑商 !

只找到一个电梯工——竟然是个电梯建造工!

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] ,
But **of** **course** **they** **all** **live** **in** **the** **suburbs** **,** **and** **they're** **keeping** **Christmas** **,**
但 的 课程 他们 全部 居住 在 这 郊区 , 和 它们是 保持 圣诞节 ,

当然，他们都住在郊区，而且他们也会庆祝圣诞节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] , ['eniweɪ] .
and **it** **would** **take** **too** **long** **,** **anyway** **.**
和 它 会 拿 也 长的 , 反正 .

而且无论如何，这都需要太长时间。

” ['biːməs] : “ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ?
” **Bemis** **:** **“** **Hadn't** **you** **better** **send** **for** **the** **police** **?**
” 贝米斯 : “ 之前没有 你 更好的 发送 为了 这 警察 ?

贝米斯：“你难道不应该叫警察来吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
It **seems** **to** **me** **it's** **a** **case** **for** **the** **authorities** **.**
它 似乎 到 我 它是 一个 案件 为了 这 当局 .

在我看来，这应该由有关部门处理。

” ['lɔːtn] : “ [ɑː] , [ðer; ðər] [spiːks] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːənaɪzd] [maɪnd] !
” **Lawton** **:** **“** **Ah** **,** **there** **speaks** **the** **Europeanized** **mind** **!**
” 劳顿 : “ 啊 , 那里 说话 这 欧洲化 头脑 !

劳顿：“啊，这就是欧洲人的思维方式！”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
They **always** **leave** **the** **initiative** **to** **the** **authorities** **.**
他们 总是 离开 这 倡议 到 这 当局 .

他们总是把主动权交给当局。

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði]['faɪər] - [ə'lɑːrm] , ['rɑːbərts] .
Go **out** **and** **sound** **the** **fire** **-** **alarm** **,** **Roberts** **.**
去 出去 和 声音 这 火 - 警报 , 罗伯茨 .

罗伯茨，出去拉响火警警报。

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] .
It's a case for the Fire Department .
它是 一个 案件 为了 这 火 部门 .

这是消防部门要处理的事。

" ['rɑːbərts] : " [oʊ] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][dʒoʊk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːtn] .
" Roberts : " Oh , it's all very well to joke , Dr . Lawton .
" 罗伯茨 : " 哦 , 它是 全部 非常 出色地 到 开玩笑 , 博士 . 劳顿 .

罗伯茨："哦，开玩笑当然很好，劳顿博士。"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] ['sʌmθɪŋ] ?
Why don't you prescribe something ?
为什么 不 你 规定 某物 ?

为什么不开点药呢?

" ['lɔːtn] : " ['sɜːrdʒɪkl] ['triːtmənt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ]
" Lawton : " Surgical treatment seems to be indicated , and I'm merely a
" 劳顿 : " 外科 治疗 似乎 到 是 表明的 , 和 我是 仅仅 一个
['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .
general practitioner .
一般的 实践者 .

劳顿："看来需要进行手术治疗，而我只是一名全科医生。"

" ['rɑːbərts] : " [ɪf] ['wɪlɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] , ['hiːd][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Roberts : " If Willis were only here , he'd find some way out of it .
" 罗伯茨 : " 如果 威利斯 是 仅有的 这里 , 他会 寻找 一些 方式 出去 的 它 .

罗伯茨："如果威利斯在这里，他肯定会找到办法脱身的。"

[wel] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][help] ['sʌmwer] " —
Well , I'll have to go for help somewhere " —
出色地 , 患病的 有 到 去 为了 帮助 某处 " —

"好吧，我得找个地方寻求帮助。"

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] , ['bɜːrstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] : " [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Mrs . Roberts and Mrs . Miller , bursting upon the scene : " Oh , what is it ?
太太 . 罗伯茨 和 太太 . 磨坊主 , 爆发 之上 这 场景 : " 哦 , 什么 是 它 ?

罗伯茨太太和米勒太太突然闯入现场："哦，怎么了？"

" ['lɔːtn] : " [ɑː] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][fɔːr; fər][help] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
" Lawton : " Ah , you needn't go for help , my dear fellow .
" 劳顿 : " 啊 , 你 不必 去 为了 帮助 , 我的 亲爱的 同伴 .

劳顿："啊，亲爱的朋友，你不必去寻求帮助了。"

[its] [kʌm] !
It's come !
它是 来 !

它来了!

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['edwərd] ?
" Mrs . Roberts : " What are you all doing here , Edward ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 什么 是 你 全部 正在做 这里 , 爱德华 ?

罗伯茨夫人："爱德华，你们都在这里做什么？"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['eni][bæd] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlər] ?
" Mrs . Miller : " Oh , have you had any bad news of Mr . Miller ?
" 太太 . 磨坊主 : " 哦 , 有 你 有 任何 坏的 消息 的 先生 . 磨坊主 ?

米勒太太："哦，你有没有听到米勒先生的坏消息？"

" [piː] . -
" p . 201
" p . -

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : “ [ɔːr] [ænt] ['meri] ?
Mrs . Roberts : “ Or Aunt Mary ?
太太 . 罗伯茨 : ” 或者 阿姨 玛丽 ?

罗伯茨太太：“还是玛丽阿姨？”

” ['mɪlər] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] : “ [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː 'es] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ?
” Miller , calling up : “ Well , are you going to keep us here all night ?
” 磨坊主 , 呼叫 向上 : “ 出色地 , 是 你 去 到 保持 我们 这里 全部 夜晚 ?

米勒打电话来说：“你们打算让我们在这里待一整晚吗？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] ?
Why don't you do something ?
为什么 不 你 做 某物 ?

你为什么不做点什么呢?

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : “ [oʊ] , [wɒts] [ðæt] ?
” Mrs . Miller : “ Oh , what's that ?
” 太太 . 磨坊主 : ” 哦 , 是什么 那 ?

米勒太太：“哦，那是什么？”

[oʊ] , [its] ['mɪstər] . ['mɪlər] !
Oh , it's Mr . Miller !
哦 , 它是 先生 . 磨坊主 !

哦，是米勒先生!

[oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ɛlɚi] ?
Oh , where are you , Ellery ?
哦 , 在哪里 是 你 , 埃勒里 ?

哦，艾勒里，你在哪里?

” ['mɪlər] : “ [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
” Miller : “ In the elevator .
” 磨坊主 : ” 在 这 电梯 .

米勒：“在电梯里。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : “ [oʊ] ! [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ?
” Mrs . Miller : “ Oh ! and where is the elevator ?
” 太太 . 磨坊主 : ” 哦 ! 和 在哪里 是 这 电梯 ?

米勒太太：“哦！电梯在哪里？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [aʊt] ?
Why don't you get out ?
为什么 不 你 得到 出去 ?

你为什么不离开?

[oʊ] ” —
Oh ” —
哦 ” —

哦”-

['mɪlər] : “ [its] [kɔːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] .
Miller : “ It's caught , and we can't .
磨坊主 : ” 它是 捕捉 , 和 我们 不能 .

米勒：“它被抓住了，我们没办法。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : “ [kɔːt] ?
” Mrs . Miller : “ Caught ?
” 太太 . 磨坊主 : ” 捕捉 ?

米勒太太：“被抓住了吗？”

[oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] — [kɪld] — [kɪld] !
Oh , then you will be killed — killed — killed !
哦 , 然后 你 将要 是 被杀 — 被杀 — 被杀 !

哦，那你就会被杀——被杀——被杀!

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , ['sendɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] ['æftər][maɪ][fæn] ,

And	it's	all	my	fault	,	sending	you	back	after	my	fan	,
和	它是	全部	我的	过错	,	发送	你	后退	后	我的	扇子	,

这一切都是我的错，我派你回去追我的粉丝。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ɪn][maɪ][oʊn] ['pɑ:kɪt] ;

and	I	had	it	all	the	time	in	my	own	pocket	;
和	我	有	它	全部	这	时间	在	我的	自己的	口袋	;

我一直把它放在自己的口袋里;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər]

and	it	comes	from	my	habit	of	giving	it	to	you	to	carry	in	your
和	它	来	从	我的	习惯	的	给予	它	到	你	到	携带	在	你的

['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] ,

overcoat	pocket	,
大衣	口袋	,

这是因为我习惯把它给你，让你放在外套口袋里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [di:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæn][kɑ:nt] [breɪk] .

because	it's	deep	,	and	the	fan	can't	break	.
因为	它是	深的	,	和	这	扇子	不能	休息	.

因为它很深，风扇不会坏。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] ,

And	of	course	I	never	thought	of	my	own	pocket	,
和	的	课程	我	绝不	想法	的	我的	自己的	口袋	,

当然，我从来没想过自己的钱包。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] ['mɪstər] . ['kɜ:rwən] ['hædnt]

and	I	never	should	have	thought	of	it	at	all	if	Mr	.	Curwen	hadn't
和	我	绝不	应该	有	想法	的	它	在	全部	如果	先生	.	柯文	之前没有

[bɪn] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][get]['mɪsɪz] . - [glʌv] ,

been	going	back	to	get	Mrs	.	Curwen's	glove	,
到过	去	后退	到	得到	太太	.	-	手套	,

如果不是柯温先生要回去拿柯温太太的手套，我根本就不应该想到这件事。

[fɔ:r; fər]['hi:d] [brɔ:t] [ə'nʌðər] [raɪt] ['æftər] [ʃi:d] [sent][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][left] ,

for	he'd	brought	another	right	after	she'd	sent	him	for	a	left	,
为了	他会	带来	其他	正确的	后	棚	发送	他	为了	一个	左边	,

因为在她让他向左转之后，他又向右转了一次。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

and	we	were	all	having	such	a	laugh	about	it	,
和	我们	是	全部	拥有	这样的	一个	笑	关于	它	,

我们当时都笑得前仰后合。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][felt][ðə; ði]

and	I	just	happened	to	put	my	hand	on	my	pocket	,	and	there	I	felt	the
和	我	只是	发生	到	放	我的	手	在	我的	口袋	,	和	那里	我	毛毡	这

[fæn] .

fan	.
扇子	.

我碰巧把手伸进口袋，然后就摸到了风扇。

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

And	oh	,	what	shall	I	do	?
和	哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['ʌtəz] [ði:z] [ˌeksplə'neɪʃənz][ænd; ənd][self] - [ri'prəutʃiz]

"	Mrs	.	Miller	utters	these	explanations	and	self	-	reproaches
"	太太	.	磨坊主	说话	这些	解释	和	自己	-	责备

米勒太太发表了这些解释和自我责备。

[piː] . -

p	.	202
p	.	-

[ɪn][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [vɔɪs] , [waɪl] [ˈkraʊtʃɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈgreɪtɪd] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈelɪveɪtər]

in	a	lamentable	voice	,	while	crouching	close	to	the	grated	door	to	the	elevator
在	一个	令人惋惜的	嗓音	,	尽管	蹲伏	关闭	到	这	磨碎的	门	到	这	电梯

[ʃæft] ,

shaft	,
轴	,

他蜷缩在电梯井的铁栅门旁，用哀怨的声音说道：

[ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [meʃɪz] .

and	clinging	to	its	meshes	.
和	依恋	到	它是	网格	.

并紧紧依附在它的网状物上。

[ˈmɪlər] : “ [wel] , [wel] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

Miller	:	“	Well	,	well	,	it's	all	right	.
磨坊主	:	“	出色地	,	出色地	,	它是	全部	正确的	.

米勒：“好吧，好吧，没关系。”

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [əˈnʌðər] [fæn] , [hɪr] .

I've	got	you	another	fan	,	here	.
我已经	得到	你	其他	扇子	,	这里	.

我这儿又给你找了个粉丝。

[dəunt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] .

Don't	be	frightened	.
不	是	害怕	.

别害怕。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərts] , [ˈwaɪldli] : “ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ænt] [ˈmeri] , [ˈedwərd] ?

”	Mrs	.	Roberts	,	wildly	:	“	Where's	Aunt	Mary	,	Edward	?
”	太太	.	罗伯茨	,	疯狂地	:	“	在哪里?	阿姨	玛丽	,	爱德华	?

罗伯茨太太惊慌失措地问道：“爱德华，玛丽阿姨在哪儿？”

[hæz; həz] [ˈwɪlɪs] [gɑːt] [bæk] ?

Has	Willis	got	back	?
有	威利斯	得到	后退	?

威利斯回来了吗?

” [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgɪlti] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] : “ [ˈedwərd] ! [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiːz] [ɪn]

”	At	a	guilty	look	from	her	husband	:	“	Edward	!	don't	tell	me	that	she's	in
”	在	一个	有罪的	看	从	她	丈夫	:	“	爱德华	!	不	告诉	我	那	她是	在

[ðæt] [ˈelɪveɪtər] !

that	elevator	!
那	电梯	!

丈夫露出愧疚的表情，她说道：“爱德华！别告诉我她就在电梯里！”

[dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈedwərd] !

Don't	do	it	,	Edward	!
不	做	它	,	爱德华	!

别这么做，爱德华!

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [dəunt] . [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈtʃaɪldz] [ˈmʌðɚz] [ænt] [ɪz] [daʊn]

For	your	own	sake	don't	.	Don't	tell	me	that	your	own	child's	mother's	aunt	is	down
为了	你的	自己的	清酒	不	.	不	告诉	我	那	你的	自己的	孩子的	母亲的	阿姨	是	向下

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

为了你自己好，别去。别告诉我你孩子的母亲的姑姑在下面。

[sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [laɪk] — [laɪk] ” —
suspended between heaven and earth like — like ” —
暂停 之间 天堂 和 地球 喜欢 — 喜欢 ” —

悬浮在天地之间，就像——就像”——

['lɔːtn] : “ [ðə; ði]['kɔːfɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
Lawton : “ The coffin of the Prophet .
劳顿 : “ 这 棺材 的 这 先知 .

劳顿：“先知的棺材。”

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : “ [jes] . [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , ['edwərd] !
” Mrs . Roberts : “ Yes . Don't tell me , Edward !
” 太太 . 罗伯茨 : “ 是的 . 不 告诉 我 , 爱德华 !

罗伯茨太太：“是的。别告诉我，爱德华！”

[sper] [jʊr; jər] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [sper] [jʊr; jər][waɪf] !
Spare your child's mother , if you won't spare your wife !
空闲的 你的 孩子的 母亲 , 如果 你 惯于 空闲的 你的 妻子 !

如果你不肯放过你的妻子，那就放过你孩子的母亲吧!

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ ['ægnəs] ! [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
” Mrs . Crashaw : “ Agnes ! don't be ridiculous .
” 太太 . 克拉肖 : “ 艾格尼丝 ! 不 是 荒谬的 .

克拉肖太太：“艾格尼丝！别胡说八道了。”

[aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ɪn][maɪ][laɪf] .
I'm here , and I never was more comfortable in my life .
我是 这里 , 和 我 绝不 曾是 更多的 舒服的 在 我的 生活 .

我在这里，感觉从未如此自在。

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] “ [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ænt] ['meri] ?
” Mrs . Roberts , calling down the grating “ Oh ! Is it you , Aunt Mary ?
” 太太 . 罗伯茨 , 呼叫 向下 这 格栅 “ 哦 ! 是 它 你 , 阿姨 玛丽 ?

罗伯茨太太，大声喊道：“哦！是你吗，玛丽阿姨？”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
” Mrs . Crashaw : “ Of course it is !
” 太太 . 克拉肖 : “ 的 课程 它 是 !

克拉肖夫人：“当然是！”

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : “ [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] ?
” Mrs . Roberts : “ You recognize my voice ?
” 太太 . 罗伯茨 : “ 你 认出 我的 嗓音 ?

罗伯茨夫人：“你认出我的声音了吗？”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][soʊ] , [ɪn'diːd] !
” Mrs . Crashaw : “ I should hope so , indeed !
” 太太 . 克拉肖 : “ 我 应该 希望 所以 , 的确 !

克拉肖夫人：“我当然希望如此！”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

” [piː] . -
” p . 203
” p . -

第203页

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Mrs . Roberts : “ And you know me ?
太太 . 罗伯茨 : “ 和 你 知道 我 ?

罗伯茨夫人：“你认识我吗？”

['ægnəs] ?
Agnes ?
艾格尼丝 ?

艾格尼丝?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : " [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [gu:s] , ['ægnəs] .
" Mrs . Crashaw : " Don't be a goose , Agnes .
" 太太 . 克拉肖 : " 不 是 一个 鹅 , 艾格尼丝 .

克拉肖太太："别像只鹅一样，艾格尼丝。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , ['ænti] .
" Mrs . Roberts : " Oh , it is you , aunty .
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 它 是 你 , 阿姨 .

罗伯茨太太："哦，是你啊，阿姨。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是!

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !
Oh , I'm so glad !
哦 , 我是 所以 高兴的 !

哦，我太高兴了!

[aɪm][soʊ] ['hæpi] !
I'm so happy !
我是 所以 快乐的 !

我太高兴了!

[bʌt; bət] [ki:p] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , ['ænti] [dɪr] , [ænd; ənd] [wi:l] [su:n] [hæv; həv][ju:; jʊ] [aʊt] .
But keep perfectly still , aunty dear , and we'll soon have you out .
但 保持 完美 仍然 , 阿姨 亲爱的 , 和 出色地 很快 有 你 出去 .

但亲爱的阿姨，请您一动不动，我们很快就能把您弄出去。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['beɪbi] , [ænd; ənd][dəunt] [gɪv] [wei] .
Think of baby , and don't give way .
思考 的 婴儿 , 和 不 给 方式 .

想想孩子，不要妥协。

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , [ɪf] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['dʌznt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðæt] .
" Mrs . Crashaw : " I shall not , if the elevator doesn't , you may depend upon that
" 太太 . 克拉肖 : " 我 将 不是 , 如果 这 电梯 不 , 你 可能 依赖 之上 那

:

克拉肖夫人："我不会，如果电梯不工作，你可以指望它。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] : " [oʊ] , [wʌt] ['kɜ:rɪdʒ] [ju:; jʊ][du:][hæv; həv] !
" Mrs . Roberts : " Oh , what courage you do have !
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 什么 勇气 你 做 有 !

罗伯茨夫人："哦，你真有勇气！"

[bʌt; bət] [ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] !
But keep up your spirits !
但 保持 向上 你的 烈酒 !

但请保持乐观!

['mɪsɪz] . ['mɪlər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['beɪbi] .

Mrs	.	Miller	and	I	have	just	come	from	seeing	baby	.
太太	.	磨坊主	和	我	有	只是	来	从	看到	婴儿	.

米勒太太和我刚看完宝宝回来。

[ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She's	gone	to	sleep	with	all	her	little	presents	in	her	arms	.
她是	已消失	到	睡觉	和	全部	她	小的	礼物	在	她	武器	.

她抱着所有的小礼物睡着了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

The	children	did	want	to	see	you	so	much	before	they	went	to	bed	.
这	孩子们	做过	想	到	看	你	所以	很多	前	他们	去	到	床	.

孩子们在睡觉前非常想见你。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðæt] [naʊ] , [ænt] ['meri] .

But	never	mind	that	now	,	Aunt	Mary	.
但	绝不	头脑	那	现在	,	阿姨	玛丽	.

不过现在不用管这些了，玛丽阿姨。

[aɪm]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] !

I'm	only	too	thankful	to	have	you	at	all	!
我是	仅有的	也	感恩	到	有	你	在	全部	!

能有你陪伴，我真是感激不尽！

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ˌem 'iː] !

"	Mrs	.	Crashaw	:	"	I	wish	you	did	have	me	!
"	太太	.	克拉肖	:	"	我	希望	你	做过	有	我	!

克拉肖夫人："我真希望你拥有我！"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

And	if	you	will	all	stop	talking	and	try	some	of	you	to	do	something	,
和	如果	你	将要	全部	停止	说	和	尝试	一些	的	你	到	做	某物	,

如果你们都停止空谈，并且尝试做点什么，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	be	greatly	obliged	to	you	.
我	将	是	非常	有义务	到	你	.

我将万分感激。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] [ðæt] [naɪt] .

It's	worse	than	it	was	in	the	sleeping	car	that	night	.
它是	更糟	比	它	曾是	在	这	睡眠	车	那	夜晚	.

比那天晚上在卧铺车厢里的情况还要糟糕。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['meri] ?

"	Mrs	.	Roberts	:	"	Oh	,	do	you	remember	it	,	Aunt	Mary	?
"	太太	.	罗伯茨	:	"	哦	,	做	你	记住	它	,	阿姨	玛丽	?

罗伯茨太太："哦，你还记得吗，玛丽阿姨？"

[oʊ] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Oh	,	how	funny	you	are	!
哦	,	如何	有趣的	你	是	!

哦，你真幽默！

" ['tɜːrnɪŋ] [hə'roʊɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : " [naʊ] , ['edwərd] , [dɪr] ,

"	Turning	heroically	to	her	husband	:	"	Now	,	Edward	,	dear	,
"	转弯	英勇地	到	她	丈夫	:	"	现在	,	爱德华	,	亲爱的	,

她英勇地转向丈夫："现在，亲爱的爱德华，

[piː] . -

p	.	204
p	.	-

[get][ðem; ðəm][aʊt] .
get **them** **out** **.**
得到 他们 出去 .

把他们弄出去。

[ɪf] [its] ['nesəseri] , [get][ðem; ðəm][aʊt]['oʊvər][maɪ] [ded] ['bɑːdi] .
If **it's** **necessary** **,** **get** **them** **out** **over** **my** **dead** **body** **.**
如果 它是 必要的 , 得到 他们 出去 超过 我的 死的 身体 .

如果必要的话，除非我死了，否则别让他们走。

['eniθɪŋ] !
Anything **!**
任何事物 !

任何事物!

['oʊnli] ['hɜːri] .
Only **hurry** **.**
仅有的 匆忙 .

快点。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][kɑːm] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
I **will** **be** **calm** **;** **I** **will** **be** **patient** **.**
我 将要 是 冷静的 ; 我 将要 是 病人 .

我会保持冷静，我会耐心等待。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ækt] ['ɪnstəntli] .
But **you** **must** **act** **instantly** **.**
但 你 必须 行为 即刻 .

但你必须立即行动。

[oʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['kɜːrwən] !
Oh **,** **here** **comes** **Mr** **.** **Curwen** **!**
哦 , 这里 来 先生 . 柯文 !

哦，柯温先生来了!

〞 ['mɪstər] . ['kɜːrwən] [maʊnts] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən]
〞 **Mr** **.** **Curwen** **mounts** **the** **stairs** **to** **the** **landing** **with** **every** **sign** **of** **exhaustion**
〞 先生 . 柯文 安装 这 楼梯 到 这 降落 和 每一个 符号 的 疲惫
，
，
，

“柯温先生疲惫不堪地走上楼梯，来到二楼平台。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] [rʌn] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
as **if** **he** **had** **made** **a** **very** **quick** **run** **to** **and** **from** **his** **house** **.**
作为 如果 他 有 制成 一个 非常 快的 跑步 到 和 从 他的 房子 .

就好像他匆匆忙忙地跑了一趟家一样。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [help] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] !
“ **Oh** **,** **he** **will** **help** **—** **I** **know** **he** **will** **!**
“ 哦 , 他 将要 帮助 — 我 知道 他 将要 !

“哦，他会帮忙的——我知道他会的！”

[oʊ] , ['mɪstər] . ['kɜːrwən] ,
Oh **,** **Mr** **.** **Curwen** **,**
哦 , 先生 . 柯文 ,

哦，柯温先生，

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɪz] [kɔ:t] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlɚz]

the	elevator	is	caught	just	below	here	with	my	aunt	in	it	and	Mrs	.	Miller's
这	电梯	是	捕捉	只是	以下	这里	和	我的	阿姨	在	它	和	太太	.	米勒的

['hʌzbənd] ” —

husband	”	—
丈夫	”	—

“电梯就停在下面，我姑妈和米勒太太的丈夫都在里面。”

['lɔ:tn] : “ [ænd; ənd][maɪ][gɜ:rl] .

Lawton	:	“	And	my	girl	.
劳顿	:	“	和	我的	女孩	.

劳顿：“还有我的女孩。”

” ['bi:məs] : “ [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] .

”	Bemis	:	“	And	my	boy	.
”	贝米斯	:	“	和	我的	男生	.

贝米斯：“还有我的孩子。”

” ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] , ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] : “ [ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] !

”	Mrs	.	Curwen	,	calling	up	:	“	And	your	wife	!
”	太太	.	柯文	,	呼叫	向上	:	“	和	你的	妻子	!

柯温太太喊道：“还有你妻子！”

” ['kɜ:rwən] , ['hɔ:rər] - [strʌk] : “ [ænd; ənd][maɪ][waɪf] !

”	Curwen	,	horror	-	struck	:	“	And	my	wife	!
”	柯文	,	恐怖	-	击	:	“	和	我的	妻子	!

柯温惊恐地说道：“还有我的妻子！”

[oʊ] , ['hev(ə)nli] ['paʊɚz] !

Oh	,	heavenly	powers	!
哦	,	天上	权力	!

哦，天上的力量！

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

what	are	we	going	to	do	?
什么	是	我们	去	到	做	?

我们该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][get][ðem; ðəm][aʊt] ?

How	shall	we	get	them	out	?
如何	将	我们	得到	他们	出去	?

我们该如何把他们救出去?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] ?

Why	don't	they	come	up	?
为什么	不	他们	来	向上	?

他们为什么不上来?

” [ɔ:l] : “ [ðeɪ] [kɑ:nt] .

”	All	:	“	They	can't	.
”	全部	:	“	他们	不能	.

所有人：“他们做不到。”

” ['kɜ:rwən] : “ [kɑ:nt] ?

”	Curwen	:	“	Can't	?
”	柯文	:	“	不能	?

柯文：“不能吗？”

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

Oh	,	my	goodness	!
哦	,	我的	善良	!

哦，我的天啊！

" [hiː; hi] [flaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪks] [ænd; ənd] [biːts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	flies	at	the	grating	,	and	kicks	and	beats	it	.
"	他	苍蝇	在	这	格栅	,	和	踢	和	节拍	它	.

他飞身扑向栅栏，又踢又打。

['rɑːbərts] : " [hoʊld] [ɑːn] !

Roberts	:	"	Hold	on	!
罗伯茨	:	"	抓住	在	!

罗伯茨："等等！"

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What's	the	use	of	that	?
是什么	这	使用	的	那	?

那有什么用?

" ['lɔːtn] : " [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [biːt] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] .

"	Lawton	:	"	You	couldn't	get	at	them	if	you	beat	the	door	down	.
"	劳顿	:	"	你	不能	得到	在	他们	如果	你	打	这	门	向下	.

劳顿："就算你把门撞开，也进不去他们那里。"

" ['biːməs] : " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Bemis	:	"	Certainly	not	.
"	贝米斯	:	"	当然	不是	.

贝米斯："当然不是。"

" [ðeɪ] [leɪ] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

"	They	lay	hands	upon	him	and	restrain	him	.
"	他们	躺	双手	之上	他	和	抑制	他	.

他们抓住他，把他制服了。

[piː] . -

p	.	205
p	.	-

第205页

['kɜːrwən] , ['strʌglɪŋ] : " [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] !

Curwen	,	struggling	:	"	Let	me	speak	to	my	wife	!
柯文	,	挣扎	:	"	让	我	说话	到	我的	妻子	!

柯文挣扎着说："让我跟我妻子说句话！"

[wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ?

Will	you	prevent	a	husband	from	speaking	to	his	own	wife	?
将要	你	防止	一个	丈夫	从	请讲	到	他的	自己的	妻子	?

你会阻止丈夫和妻子说话吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ɪn] [blaɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frenzi] : " [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	Mrs	.	Miller	,	in	blind	admiration	of	his	frenzy	:	"	Yes	,	that's	just	what	I	said	.
"	太太	.	磨坊主	,	在	瞎的	钦佩	的	他的	狂热	:	"	是的	,	那就是	只是	什么	我	说	.

米勒太太盲目地钦佩他的狂热："是的，我就是这么说的。"

[ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] " —

If	some	one	had	beaten	the	door	in	at	once	"	—
如果	一些	一	有	被打败	这	门	在	在	一次	"	—

如果有人立刻破门而入"——

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [oʊ] , ['edwərd] , [dɪr] , [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Mrs	.	Roberts	:	"	Oh	,	Edward	,	dear	,	let	him	speak	to	his	wife	.
太太	.	罗伯茨	:	"	哦	,	爱德华	,	亲爱的	,	让	他	说话	到	他的	妻子	.

罗伯茨太太："哦，亲爱的爱德华，让他和他的妻子谈谈吧。"

" ['tɪrfəli] : " [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] !

"	Tearfully	:	"	Think	if	I	were	there	!
"	泪流满面	:	"	思考	如果	我	是	那里	!

泪流满面地说："想想如果我在那里会怎样！"

" ['rɑ:bərts] , [rɪ'li:sɪŋ] [hɪm; ɪm] : " [hi:; hi] [meɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɔ:l] [naɪt] .

"	**Roberts**	,	**releasing**	**him**	:	"	**He**	**may**	**speak**	**to**	**his**	**wife**	**all**	**night**	.
"	罗伯茨	,	发布	他	:	"	他	可能	说话	到	他的	妻子	全部	夜晚	.

罗伯茨放了他："他可以和妻子通宵谈话。"

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mʌsnt] [nɑ:k] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .

But	**he**	**mustn't**	**knock**	**the**	**house**	**down**	.
但	他	不得	敲	这	房子	向下	.

但他不能把房子拆了。

" ['kɜ:rwən] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] : " ['kærəlɪn] ! [kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

"	**Curwen**	,	**rushing**	**at**	**the**	**grating**	:	"	**Caroline**	!	**Can**	**you**	**hear**	**me**	?
"	柯文	,	匆忙	在	这	格栅	:	"	卡罗琳	!	能	你	听到	我	?

柯温冲着栅栏喊道："卡罗琳！你能听到我说话吗？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [seɪf] ?

Are	**you**	**safe**	**?**
是	你	安全的	?

你安全吗?

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " ['pɜ:rfɪktli] .

"	**Mrs**	.	**Curwen**	:	"	**Perfectly**	.
"	太太	.	柯文	:	"	完美	.

柯温夫人："完全正确。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][feɪnt] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [stʌk] " —

I	**had**	**a**	**little**	**faint**	**when**	**we**	**first**	**stuck**	**"**	**—**
我	有	一个	小的	头晕的	什么时候	我们	第一的	卡住	"	—

我们刚粘在一起的时候，我有点晕倒了。

['kɜ:rwən] : " [feɪnt] ? [oʊ] !

Curwen	:	"	**Faint**	**?**	**Oh**	**!**
柯文	:	"	头晕的	?	哦	!

柯温："晕倒了？哦！"

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

"	**Mrs**	.	**Curwen**	:	"	**But**	**I**	**am**	**all**	**right**	**now**	.
"	太太	.	柯文	:	"	但	我	是	全部	正确的	现在	.

柯温太太："但我现在没事了。"

" ['kɜ:rwən] : " [wel] , [ðæts] [raɪt] .

"	**Curwen**	:	"	**Well**	,	**that's**	**right**	.
"	柯文	:	"	出色地	,	那就是	正确的	.

柯文："嗯，没错。"

[dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] !

Don't	**be**	**frightened**	**!**
不	是	害怕	!

别害怕!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] .

There's	**no**	**occasion**	**for**	**excitement**	.
有	不	场合	为了	激动	.

没什么好激动的。

[ki:p] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m][ænd; ənd] [kə'lektɪd] .

Keep	**perfectly**	**calm**	**and**	**collected**	.
保持	完美	冷静的	和	集	.

保持绝对冷静沉着。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] — [wɒts] [ðæt] ['rɪŋɪŋ] ?

It's	**the**	**only**	**way**	**—**	**What's**	**that**	**ringing**	**?**
它是	这	仅有的	方式	—	是什么	那	铃声	?

这是唯一的办法——那是什么声音?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɪz] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
" The sound of an electric bell is heard within the elevator .
" 这 声音 的 一个 电的 钟 是 听到 之内 这 电梯 .

"电梯里传来电铃声。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kri:sɪz] [ɪn] ['fjʊri] .
It increases in fury .
它 增加 在 愤怒 .

它的怒火愈演愈烈。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['dredf(ə)l] ?
Mrs . Roberts and Mrs . Miller : " Oh , isn't it dreadful ?
太太 . 罗伯茨 和 太太 . 磨坊主 : " 哦 , 不是 它 可怕 ?

罗伯茨太太和米勒太太："哦，这难道不可怕吗？"

" [pi:] . -
" p . 206
" p . -

第206页

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " [its] ['sʌmbɑ:di] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ['kælɪn] - [ðə; ði] ['elɪveɪtər] !
The Elevator Boy : " It's somebody on the ground - floor callin ' the elevator !
这 电梯 男生 : " 它是 某人 在 这 地面 - 地面 卡林 - 这 电梯 !

电梯男孩："是楼下有人在叫电梯！"

" ['kɜ:rwən] : " [wel] , ['nevər] [maɪnd] [hɪm; ɪm] .
" Curwen : " Well , never mind him .
" 柯文 : " 出色地 , 绝不 头脑 他 .

柯温："算了，别理他。"

[dəunt] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Don't pay the slightest attention to him .
不 支付 这 丝毫 注意力 到 他 .

别理他。

[let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [du:s] !
Let him go to the deuce !
让 他 去 到 这 二 !

让他去拉屎吧！

[ænd; ənd] , ['kærəlɪn] !
And , Caroline !
和 , 卡罗琳 !

还有，卡罗琳！

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [jes] ?
" Mrs . Curwen : " Yes ?
" 太太 . 柯文 : " 是的 ?

柯温夫人："是的？"

" ['kɜ:rwən] : " [aɪ] — [aɪ] — [aɪv] [gɑ:t] [jʊr; jər] [glʌv] [ɔ:l] [raɪt] .
" Curwen : " I — I — I've got your glove all right .
" 柯文 : " 我 — 我 — 我已经 得到 你的 手套 全部 正确的 .

柯温："我——我——我拿到你的手套了。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : " [left] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [aɪ] [hoʊp] ?
" Mrs . Curwen : " Left , you mean , I hope ?
" 太太 . 柯文 : " 左边 , 你 意思是 , 我 希望 ?

柯温夫人："你是说左边，我希望如此吧？"

" ['kɜ:rwən] : " [jes] , [left] , ['dɪrɪst] !
" Curwen : " Yes , left , dearest !
" 柯文 : " 是的 , 左边 , 亲爱的 !

柯温："是的，左边，亲爱的！"

[aɪ] [miːn] [left] .
I mean left .
我 意思是 左边 .

我是说左边。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [eɪt] - ['bʌt(ə)n] ?
" Mrs . Curwen : " Eight - button ?
" 太太 . 柯文 : " 八 - 按钮 ?

柯温夫人："八扣的？"

" ['kɜːrwən] : " [jes] .
" Curwen : " Yes .
" 柯文 : " 是的 .

柯文："是的。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [laɪt] [dræb] ?
" Mrs . Curwen : " Light drab ?
" 太太 . 柯文 : " 光 单调 ?

柯温夫人："浅褐色？"

" ['kɜːrwən] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['jeloʊ] [glʌv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] : " [oʊ] !
" Curwen , pulling a light yellow glove from his pocket : " Oh !
" 柯文 , 拉 一个 光 黄色的 手套 从 他的 口袋 : " 哦 !

柯温从口袋里掏出一只浅黄色的手套："哦！"

" [hiː; hi] ['stægər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [steɪz] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" He staggers away from the grating and stays himself against the wall ,
" 他 踉跄 离开 从 这 格栅 和 停留 他自己 反对 这 墙 ,

他踉跄着离开栅栏，靠在墙上。

[ðə; ði][mɪ'steɪkən] [glʌv] ['dæŋglɪŋ] ['lɪmpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
the mistaken glove dangling limply from his hand .
这 错误 手套 悬挂 软弱无力 从 他的 手 .

那只戴错的手套无力地从他手中垂了下来。

['rɑːbərts] , ['lɔːtn] , [ænd; ənd]['biːməs] : " [ɑː] ! [hɑː] !
Roberts , Lawton , and Bemis : " Ah ! ha !
罗伯茨 , 劳顿 , 和 贝米斯 : " 啊 ! 哈 !

罗伯茨、劳顿和贝米斯："啊！哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [oʊ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
" Mrs . Roberts : " Oh , for shame !
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 为了 耻辱 !

罗伯茨夫人："哦，真丢人！"

[tuː; tə] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !
to laugh at such a time !
到 笑 在 这样的 一个 时间 !

在这种时候还能笑得出来！

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [wen] [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
" Mrs . Miller : " When it's a question of life and death .
" 太太 . 磨坊主 : " 什么时候 它是 一个 问题 的 生活 和 死亡 .

米勒夫人："当涉及到生死问题时。"

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ðə; ði] - [stɑːpt] .
The **ringing's** **stopped** **.**
这 - 停止 .

铃声停止了。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

" [steps] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sterweɪ] ['ræpɪdli] , ['sevrəl] [tredz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
" **Steps** **are** **heard** **mounting** **the** **stairway** **rapidly** **,** **several** **treads** **at** **a** **time** **.**
" 步骤 是 听到 安装 这 楼梯 快速 , 一些 踏板 在 一个 时间 .

"可以听到脚步声快速地登上楼梯，一次走好几级台阶。

['mɪstər] . ['kæmbl]
Mr **.** **Campbell**
先生 . 坎贝尔

坎贝尔先生

[piː] . -
p **.** **207**
p . -

第207页

['sʌd(ə)nli] [bəːsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
suddenly **bursts** **into** **the** **group** **on** **the** **landing** **with** **a** **final** **bound** **from** **the**
突然 爆发 进入 这 团体 在 这 降落 和 一个 最终的 边界 从 这
['sterweɪ] .
stairway **.**
楼梯 .

他突然从楼梯上纵身一跃，冲进楼梯平台上的人群中。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

"哦!

" ['kæmbl] : " [aɪ][kɑːnt][faɪnd] [ænt] ['meri] , ['ægnəs] .
" **Campbell** **:** **"** **I** **can't** **find** **Aunt** **Mary** **,** **Agnes** **.**
" 坎贝尔 : " 我 不能 寻找 阿姨 玛丽 , 艾格尼丝 .

坎贝尔："我找不到玛丽阿姨，艾格尼丝。"

[aɪ][kɑːnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['elɪveɪtər] .
I **can't** **find** **anything** **—** **not** **even** **the** **elevator** **.**
我 不能 寻找 任何事物 — 不是 甚至 这 电梯 .

我什么都找不到——连电梯都找不到。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['elɪveɪtər] ?
Where's **the** **elevator** **?**
在哪里? 这 电梯 ?

电梯在哪里?

[aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I **rang** **for** **it** **down** **there** **till** **I** **was** **black** **in** **the** **face** **.**
我 响铃 为了 它 向下 那里 直到 我 曾是 黑色的 在 这 脸 .

我在楼下按铃一直按到脸都黑了。

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : “ [noʊ] ['wʌndər] !
” Mrs . Roberts : “ No wonder !
” 太太 . 罗伯茨 : “ 不 想知道 !

罗伯茨夫人：“难怪！”

[its] [hɪr] .
It's here .
它是 这里 .

它在这里。

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : “ [bɪ'twiːn] [ðɪs] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .
” Mrs . Miller : “ Between this floor and the floor below .
” 太太 . 磨坊主 : “ 之间 这 地面 和 这 地面 以下 .

米勒夫人：“在这一层和下一层之间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

电梯(The Elevator)
第3/3页

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

With	my	husband	in	it	.
和	我的	丈夫	在	它	.

我丈夫也在里面。

" ['kɜːrwən] : " [ænd; ənd][maɪ][waɪf] !

"	Curwen	:	"	And	my	wife	!
"	柯文	:	"	和	我的	妻子	!

柯温："还有我的妻子！"

" ['lɔːtn] : " [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] !

"	Lawton	:	"	And	my	daughter	!
"	劳顿	:	"	和	我的	女儿	!

劳顿："还有我的女儿！"

" ['biːməs] : " [ænd; ənd][maɪ][sʌn] !

"	Bemis	:	"	And	my	son	!
"	贝米斯	:	"	和	我的	儿子	!

贝米斯："还有我的儿子！"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [ænd; ənd] ['ænti] !

"	Mrs	.	Roberts	:	"	And	aunty	!
"	太太	.	罗伯茨	:	"	和	阿姨	!

罗伯茨太太："还有阿姨！"

" [ɔːl] : " [ænd; ənd] [its] [stʌk] [fæst] .

"	All	:	"	And	it's	stuck	fast	.
"	全部	:	"	和	它是	卡住	快速地	.

众人："而且它卡住了，纹丝不动。"

" ['rɑːbərts] : " [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['wɪlɪs] ,

"	Roberts	:	"	And	the	long	and	short	of	it	is	,	Willis	,
"	罗伯茨	:	"	和	这	长的	和	短的	的	它	是	,	威利斯	,

罗伯茨："总而言之，威利斯，

[ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd]

that	we	don't	know	how	to	get	them	out	,	and	we	wish	you	would
那	我们	不	知道	如何	到	得到	他们	出去	,	和	我们	希望	你	会

[sə'dʒest] [sʌm; səm] [wei] .

suggest	some	way	.
建议	一些	方式	.

我们不知道该如何把它们弄出来，希望您能提供一些建议。

" ['lɔːtn] : " [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['tæsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][jʊr; jər] [ɪg'zekjətɪv]

"	Lawton	:	"	There's	been	a	great	tacit	confidence	among	us	in	your	executive
"	劳顿	:	"	有	到过	一个	伟大的	默契	信心	之中	我们	在	你的	管理人员

[ə'bɪlətɪ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] .

ability	and	your	inventive	genius	.
能力	和	你的	富有创造力的	天才	.

劳顿："我们之间一直对您的管理能力和创新天赋抱有极大的默契和信心。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mrs	.	Roberts	:	"	Oh	,	yes	,	we	know	you	can	do	it	.
"	太太	.	罗伯茨	:	"	哦	,	是的	,	我们	知道	你	能	做	它	.

罗伯茨夫人："哦，是的，我们知道你能做到。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] .
" **Mrs** . **Miller** : " **If** **you** **can't** , **nothing** **can** **save** **them** .
" 太太 . 磨坊主 : " 如果 你 不能 , 没有什么 能 节省 他们 .

米勒夫人："如果你做不到，那就什么都救不了他们了。"

" ['kæmbl] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] : " ['mɪlər] !
" **Campbell** , **going** **to** **the** **grating** : " **Miller** !
" 坎贝尔 , 去 到 这 格栅 : " 磨坊主 !

坎贝尔走向格栅："米勒！"

" [piː] . -
" **p** . **208**
" p . -

第208页

['mɪlər] : " [wel] ?
Miller : " **Well** ?
磨坊主 : " 出色地 ?

米勒："怎么样？"

" ['kæmbl] : " [stɑːrt][hɜːr; hər][ʌp] !
" **Campbell** : " **Start** **her** **up** !
" 坎贝尔 : " 开始 她 向上 !

坎贝尔："启动她！"

" ['mɪlər] : " [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['kæmbl] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðæt] ; [wiːv]
" **Miller** : " **Now** , **look** **here** , **Campbell** , **we** **are** **not** **going** **to** **stand** **that** ; **we've**
" 磨坊主 : " 现在 , 看 这里 , 坎贝尔 , 我们 是 不是 去 到 站立 那 ; 我们已经
[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
had **enough** **of** **it** .
有 足够的 的 它 .

米勒："听着，坎贝尔，我们不能再容忍这种情况了；我们已经受够了。"

[aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['elɪveɪtər] .
I **speak** **for** **the** **whole** **elevator** .
我 说话 为了 这 所有的 电梯 .

我代表整部电梯发言。

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][hɜːr; hər][ʌp][wiː; wi] " —
Don't **you** **suppose** **that** **if** **it** **had** **been** **possible** **to** **start** **her** **up** **we** " —
不 你 认为 那 如果 它 有 到过 可能的 到 开始 她 向上 我们 " —

你不觉得，如果当时有可能让她启动的话——

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Mrs . **Curwen** : " **We** **shouldn't** **have** **been** **at** **the** **moon** **by** **this** **time** .
太太 . 柯文 : " 我们 不应该 有 到过 在 这 月亮 经过 这 时间 .

柯温夫人："我们本不应该在这个时候到达月球。"

" ['kæmbl] : " [wel] , [ðen] , [stɑːrt][hɜːr; hər] [daʊn] !
" **Campbell** : " **Well** , **then** , **start** **her** **down** !
" 坎贝尔 : " 出色地 , 然后 , 开始 她 向下 !

坎贝尔："那么，开始让她下来吧！"

" ['mɪlər] : " [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Miller** : " **I** **never** **thought** **of** **that** .
" 磨坊主 : " 我 绝不 想法 的 那 .

米勒："我从来没想过这一点。"

" [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtər] [bɔɪ] : " [stɑːrt][hɜːr; hər] [daʊn] .
" **To** **the** **Elevator** **Boy** : " **Start** **her** **down** .
" 到 这 电梯 男生 : " 开始 她 向下 .

"对电梯男孩说：'启动电梯往下走。'"

" [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['lændɪŋ] [ə'bʌv] : " [hə'rɑː] !
" To the people on the landing above : " Hurrah !
" 到 这 人们 在 这 降落 多于 : " 欢呼 !

"对楼上平台上的人们说：'万岁！'

[ʃiːz] [ɔːf] !
She's off !
她是 离开 !

她走了!

" ['kæmbl] : " [wel] , [naʊ][stɑːrt][hɜːr; hər][ʌp] !
" Campbell : " Well , now start her up !
" 坎贝尔 : " 出色地 , 现在 开始 她 向上 !

坎贝尔："好了，现在启动她吧！"

" [ə; eɪ][dʒɔɪnt][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['elɪveɪtər] : " [θæŋk] [juː; jʊ] !
" A joint cry from the elevator : " Thank you !
" 一个 联合的 哭 从 这 电梯 : " 感谢 你 !

电梯里传来一声齐声的喊声："谢谢！"

[wiːl] [wɔːk] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
we'll walk up this time .
出色地 走 向上 这 时间 .

这次我们走上去。

" ['mɪlər] : " [hɪr] !
" Miller : " Here !
" 磨坊主 : " 这里 !

米勒："给你！"

[let][ˌjuː 'es][aʊt][æt; ət] [ðɪs] ['lændɪŋ] !
let us out at this landing !
让 我们 出去 在 这 降落 !

放我们到这个着陆点下车!

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [saɪz] [ænd; ənd][grəunz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ɑːn]
" They are heard precipitately emerging , with sighs and groans of relief , on
" 他们 是 听到 突然地 新兴 , 和 叹息 和 呻吟 的 宽慰 , 在
[ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .
the floor below .
这 地面 以下 .

"只听见他们急忙从楼下爬出来，发出如释重负的叹息和呻吟。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [dɪ'vaʊtli] : " [oʊ] ['wɪlɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][æn; ən] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]
Mrs . Roberts , devoutly : " O Willis , it seems like an interposition of Providence
太太 . 罗伯茨 , 虔诚地 : " 哦 威利斯 , 它 似乎 喜欢 一个 插入 的 普罗维登斯
,
,
,

罗伯茨夫人虔诚地说："哦，威利斯，这似乎是上帝的旨意，

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
your coming just at this moment .
你的 未来 只是 在 这 片刻 .

你这时正好过来。

" ['kæmbl] : " [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] !
" Campbell : " Interposition of common sense !
" 坎贝尔 : " 插入 的 常见的 感觉 !

坎贝尔："常识介入！"

[ðiːz] [haɪˈdrɔːlɪk] [ˈelɪveɪtəz] [ˈwiːkən] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][kɑːnt][goʊ][ˈeni] [ˈfɑːrðər] .

These	hydraulic	elevators	weaken	sometimes	,	and	can't	go	any	farther	.
这些	液压	电梯	削弱	有时	,	和	不能	去	任何	更远	.

这些液压电梯有时会性能下降，无法继续运行。

" ['rɑːbərts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪprekt] [gests] , [huː] [ə'raɪv]

"	Roberts	,	to	the	shipwrecked	guests	,	who	arrive
"	罗伯茨	,	到	这	遭遇海难	客人	,	WHO	到达

罗伯茨对那些遭遇海难的客人说，他们抵达了。

[piː] . -

p	.	209
p	.	-

第209页

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['krestfɔːlən] , [spent] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər]

at	the	top	of	the	stairs	,	crestfallen	,	spent	,	and	clinging	to	one	another
在	这	顶部	的	这	楼梯	,	垂头丧气	,	花费	,	和	依恋	到	一	其他

[fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] :

for	support	:
为了	支持	:

他们垂头丧气地走下楼梯，精疲力竭，互相搀扶着。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Why	didn't	you	think	of	starting	her	down	,	some	of	you	?
"	为什么	没有	你	思考	的	开始	她	向下	,	一些	的	你	?

"你们有些人为什么没想到让她从高处下来呢？"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['welkəmɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][hænd] - ['ʃeɪks] :

"	Mrs	.	Roberts	,	welcoming	them	with	kisses	and	hand	-	shakes	:
"	太太	.	罗伯茨	,	欢迎	他们	和	吻	和	手	-	奶昔	:

罗伯茨夫人热情地用亲吻和握手欢迎他们：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

"	I	should	have	thought	it	would	occur	to	you	at	once	.
"	我	应该	有	想法	它	会	发生	到	你	在	一次	.

"我本以为你会立刻想到这一点。"

" ['mɪlər] , [gəʊdid] [tuː; tə][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] : " [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Miller	,	goaded	to	exasperation	:	"	Did	it	occur	to	any	of	you	?
"	磨坊主	,	被激怒	到	恼怒	:	"	做过	它	发生	到	任何	的	你	?

米勒被激怒得恼火道："你们当中有人想到过吗？"

" [ˈlɔːtn] , [wɪð; wɪθ][səˈblaɪm] ['ɪmpjədəns] : " [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

"	Lawton	,	with	sublime	impudence	:	"	It	occurred	to	all	of	us	.
"	劳顿	,	和	升华	厚颜无耻	:	"	它	发生	到	全部	的	我们	.

劳顿带着一种近乎狂妄的厚颜无耻说道："我们都想到了这一点。"

[bʌt; bət][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd][traɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

But	we	naturally	supposed	you	had	tried	it	.
但	我们	自然	据称	你	有	尝试	它	.

但我们自然而然地认为你已经试过了。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , ['teɪkɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ]

"	Mrs	.	Miller	,	taking	possession	of	her	husband	:	"	Oh	,	what	a	fright	you
"	太太	.	磨坊主	,	采取	拥有	的	她	丈夫	:	"	哦	,	什么	一个	惊吓	你

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] !

have	given	us	!
有	给定	我们	!

米勒太太抓住丈夫说："哦，你把我们吓坏了！"

” ['mɪlər] : “ [aɪ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] !
” Miller : “ I given you !
” 磨坊主 : “ 我 给定 你 !

米勒：“我给了你！”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ɔːr][ˌvɑːlən'terəli] ?
Do you suppose I did it out of a joke , or voluntarily ?
做 你 认为 我 做过 它 出去 的 一个 开玩笑 , 或者 自愿 ?

你觉得我是开玩笑还是自愿这么做的?

” ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : “ ['ænti] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
” Mrs . Roberts : “ Aunty , I don't know what to say to you .
” 太太 . 罗伯茨 : “ 阿姨 , 我 不 知道 什么 到 说 到 你 .

罗伯茨太太：“阿姨，我不知道该对您说什么。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .
You ought to have been here long ago , before anything happened .
你 应该 到 有 到过 这里 长的 前 , 前 任何事物 发生 .

你本该早就来这里了，在这一切发生之前。

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] .
” Mrs . Crashaw : “ Oh , I can explain everything in due season .
” 太太 . 克拉肖 : “ 哦 , 我 能 解释 一切 在 到期的 季节 .

克拉肖夫人：“哦，时机成熟时，我可以解释一切。”

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][get][æt; ət] ['wɪlɪs] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
What I wish you to do now is to let me get at Willis , and kiss him .
什么 我 希望 你 到 做 现在 是 到 让 我 得到 在 威利斯 , 和 吻 他 .

我现在希望你做的，就是让我走到威利斯身边，吻他。

” [æz; əz] ['kæmbl] [səb'mits] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] : “ [juː; jʊ] [dɪr] , [gʊd] ['feloʊ] !
” As Campbell submits to her embrace : “ You dear , good fellow !
” 作为 坎贝尔 提交 到 她 拥抱 : “ 你 亲爱的 , 好的 同伴 !

“坎贝尔顺从地接受了她的拥抱：“你亲爱的，好家伙!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
If it hadn't been for your presence of mind ,
如果 它 之前没有 到过 为了 你的 在场 的 头脑 ,

如果不是你临危不乱，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] [pen] .
I don't know how we should ever have got out of that horrid pen .
我 不 知道 如何 我们 应该 曾经 有 得到 出去 的 那 可怕的 笔 .

我真不知道我们当初是怎么逃出那个可怕的牢房的。

” [piː] . -
” p . 210
” p . -

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] : “ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['iznt]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
Mrs . Curwen , giving him her hand : “ As it isn't proper for me to
太太 . 柯文 , 给予 他 她 手 : “ 作为 它 不是 恰当的 为了 我 到
[kɪs] [juː; jʊ] ” —
kiss you ” —
吻 你 ” —

柯温太太伸出手对他说：“我吻你不太合适。”

['kæmbl] : “ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Campbell : “ Well , I don't know .
坎贝尔 : “ 出色地 , 我 不 知道 .

坎贝尔：“嗯，我不知道。”

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['mɑːdɪst] .

I	don't	wish	to	be	too	modest	.
我	不	希望	到	是	也	谦虚的	.

我不想显得太谦虚。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][voʊt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] .

"	Mrs	.	Curwen	:	"	I	think	I	shall	have	to	vote	you	a	service	of	plate	.
"	太太	.	柯文	:	"	我	思考	我	将	有	到	投票	你	一个	服务	的	盘子	.

柯温夫人："我想我得给你颁个奖，给你一套银盘。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] : " [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][maɪn] .

"	Mrs	.	Roberts	:	"	Come	and	look	at	the	pattern	of	mine	.
"	太太	.	罗伯茨	:	"	来	和	看	在	这	图案	的	矿	.

罗伯茨夫人："过来看看我的图案。"

[ænd; ənd] , ['wɪlɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

And	,	Willis	,	as	you	are	the	true	hero	of	the	occasion	,
和	,	威利斯	,	作为	你	是	这	真的	英雄	的	这	场合	,

而威利斯，你才是这次事件真正的英雄，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

you	shall	take	me	in	to	dinner	.
你	将	拿	我	在	到	晚餐	.

你请我去吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['enibɑːdi] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

And	I	am	not	going	to	let	anybody	go	before	you	.
和	我	是	不是	去	到	让	任何人	去	前	你	.

我不会让任何人先于你离开。

" [ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	She	seizes	his	arm	,	and	leads	the	way	from	the	landing	into	the
"	她	逮捕	他的	手臂	,	和	线索	这	方式	从	这	降落	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

她抓住他的胳膊，领着他从楼梯平台走进公寓。

['rɑːbərts] , ['lɔːtn] , [ænd; ənd]['biːməs] ['fɑːloʊ] [st'ræglɪŋlɪ] .

Roberts	,	Lawton	,	and	Bemis	follow	stragglingly	.
罗伯茨	,	劳顿	,	和	贝米斯	跟随	零星地	.

罗伯茨、劳顿和贝米斯依次跟上。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] , ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] : " [wen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd]

Mrs	.	Miller	,	getting	her	husband	to	one	side	:	"	When	she	fainted	,	she	fainted
太太	.	磨坊主	,	获得	她	丈夫	到	一	边	:	"	什么时候	她	昏厥	,	她	昏厥

[æt; ət][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

at	you	,	of	course	!
在	你	,	的	课程	!

米勒太太把丈夫拉到一边说："她晕倒的时候，当然是冲着你晕倒的！"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

What	did	you	do	?
什么	做过	你	做	?

你做了什么?

" ['mɪlər] : " [huː] ?

"	Miller	:	"	Who	?
"	磨坊主	:	"	WHO	?

米勒："谁？"

[aɪ] !
I **!**
我 !

我!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] : " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] !
" **After** **a** **moment's** **reflection** **:** **"** **She** **came** **to** **!**
" 后 一个 瞬间 反射 : " 她 来了 到 !

片刻思考后："她醒了！"

" ['kɜːrwən] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ə'saɪd] : " [wen] [juː; jʊ] ['feɪntɪd] , ['kærəlɪn] , [huː] [ri'vaivd][juː; jʊ] ?
" **Curwen** **,** **getting** **his** **wife** **aside** **:** **"** **When** **you** **fainted** **,** **Caroline** **,** **who** **revived** **you** **?**
" 柯文 , 获得 他的 妻子 旁边 : " 什么时候 你 昏厥 , 卡罗琳 , WHO 复活 你 ?

柯温把妻子拉到一边问道："卡罗琳，你昏倒的时候，是谁把你救醒的？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [huː] ?
" **Mrs** **.** **Curwen** **:** **"** **Who** **?**
" 太太 . 柯文 : " WHO ?

柯温夫人："谁？"

[ˌem 'iː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
How **should** **I** **know** **?**
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .
I **was** **insensible** **.**
我 曾是 麻木不仁 .

我当时神志不清。

" [ðeɪ] [wiːl] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ænd; ənd] [miːt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
" **They** **wheel** **arm** **in** **arm** **,** **and** **meet** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Miller** **in** **the** **middle** **.**
" 他们 车轮 手臂 在 手臂 , 和 见面 先生 . 和 太太 . 磨坊主 在 这 中间 .

他们手挽着手，推着车，在路中间遇到了米勒夫妇。

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [jiːldz] ['presɪdəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] ['kɜːrtəsi] : " ['æftər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] .
Mrs **.** **Curwen** **yields** **precedence** **with** **an** **ironical** **courtesy** **:** **"** **After** **you** **,** **Mrs** **.**
太太 . 柯文 产量 优先权 和 一个 讽刺 礼貌 : " 后 你 , 太太 .
['mɪlər] !
Miller **!**
磨坊主 !

柯温夫人带着讽刺的礼貌让出了优先权："您先请，米勒夫人！"

" [piː] . -
" **p** **.** **211**
" p . -

['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['twɪtər] : " [oʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Miller	,	in	a	nervous	,	inimical	twitter	:	"	Oh	,	before	the	heroine	of	the
太太	.	磨坊主	,	在	一个	紧张的	,	敌对的	叽叽喳喳	:	"	哦	,	前	这	女英雄	的	这

[lɔːst] ['elɪveɪtər] ?

lost	elevator	?
丢失的	电梯	?

米勒夫人紧张而充满敌意地发推文说："哦，在失落电梯的女主角之前？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] : " [let]

"	Mrs	.	Curwen	,	dropping	her	husband's	arm	,	and	taking	Mrs	.	Miller's	:	"	Let
"	太太	.	柯文	,	下降	她	丈夫的	手臂	,	和	采取	太太	.	米勒的	:	"	让

[ˌjuː 'es][splɪt][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

us	split	the	difference	.
我们	分裂	这	不同之处	.

柯温太太松开丈夫的胳膊，挽起米勒太太的胳膊说："我们各付各的吧。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Mrs	.	Miller	:	"	Delightful	!
"	太太	.	磨坊主	:	"	愉快	!

米勒夫人："太好了！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðə; ði]['ɑːnər] .

I	shall	never	forget	the	honor	.
我	将	绝不	忘记	这	荣誉	.

我永远不会忘记这份荣誉。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [oʊ] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] ['ɔnəz] !

"	Mrs	.	Curwen	:	"	Oh	,	don't	speak	of	honors	!
"	太太	.	柯文	:	"	哦	,	不	说话	的	荣誉	!

柯温夫人："哦，别提荣誉的事了！"

['mɪstər] . ['mɪlər] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtər] .

Mr	.	Miller	was	so	kind	through	all	those	terrible	scenes	in	the	elevator	.
先生	.	磨坊主	曾是	所以	种类	通过	全部	那些	糟糕的	场景	在	这	电梯	.

在电梯里发生那些可怕的事情时，米勒先生一直都非常友善。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] : " [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [jɔːr'self] ['duːli]['greɪtf(ə)l] .

"	Mrs	.	Miller	:	"	I've	no	doubt	you	showed	yourself	duly	grateful	.
"	太太	.	磨坊主	:	"	我已经	不	怀疑	你	显示	你自己	正式地	感激的	.

米勒夫人："我毫不怀疑你已经表达了应有的感激之情。"

" [ðeɪ] [pæs] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

"	They	pass	in	,	followed	by	their	husbands	.
"	他们	经过	在	,	随后	经过	他们的	丈夫们	.

她们走了进去，她们的丈夫随后也走了进去。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːməs] , ['tɪmɪdli] : " [mɪs] ['lɔːtn] , [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtər] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt]

Young	Mr	.	Bemis	,	timidly	:	"	Miss	Lawton	,	in	the	elevator	you	asked	me	not
年轻的	先生	.	贝米斯	,	胆怯地	:	"	错过	劳顿	,	在	这	电梯	你	问	我	不是

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

to	leave	you	.
到	离开	你	.

年轻的贝米斯先生怯生生地说："劳顿小姐，在电梯里你让我不要离开你。"

[dɪd][juː; jʊ] — [ɑː] — [miːn] — [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] ; [ɪf]

Did	you	—	ah	—	mean	—	I	must	ask	you	;	it	may	be	my	only	chance	;	if
做过	你	—	啊	—	意思是	—	我	必须	问	你	;	它	可能	是	我的	仅有的	机会	;	如果

[juː; jʊ] [ment] — ['nevər] ?

you	meant	—	never	?
你	意思是	—	绝不	?

你——啊——意思是——我必须问你；这可能是我唯一的机会；如果你的意思是——绝不？

〞 [mɪs] ['lɔ:tn] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] : “ [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] .
〞 **Miss Lawton , dropping her head : “ I — I — don't — know .**
〞 错过 劳顿 , 下降 她 头 : “ 我 — 我 — 不 — 知道 .

劳顿小姐低下了头：“我——我——不知道。”

〞 [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] : “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] ['nevər] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [send]
〞 **Young Mr . Bemis : “ But if I wished never to leave you , should you send**
〞 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 但 如果 我 希望 绝不 到 离开 你 , 应该 你 发送
[ˌem 'i:] [ə'weɪ] ?
me away ?
我 离开 ?

贝米斯先生：“但是，如果我不想离开你，你该把我赶走吗？〞

〞 [mɪs] ['lɔ:tn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [slaɪ] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] : “ [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] !
〞 **Miss Lawton , with a shy , sly upward glance at him : “ Not in the elevator !**
〞 错过 劳顿 , 和 一个 害羞的 , 狡猾 向上 瞥一眼 在 他 : “ 不是 在 这 电梯 !

劳顿小姐羞涩地、狡黠地抬头看了他一眼：“不在电梯里！〞

〞 [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bi:məs] : “ [oʊ] !
〞 **Young Mr . Bemis : “ Oh !**
〞 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 哦 !

年轻的贝米斯先生：“哦！

〞 ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , [ˌɑ:r 'i:] - [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] : “ [waɪ] ,
〞 **Mrs . Roberts , re - appearing at the door : “ Why ,**
〞 太太 . 罗伯茨 , 关于 - 出现 在 这 门 : “ 为什么 ,

罗伯茨太太再次出现在门口：“为什么，

[pi:] . -
p . 212
p . -

第212页

[ju:; jʊ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋz] , [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] — [oʊ] ! [ɪk'skju:s]
you good - for - nothing young things , why don't you come to — Oh ! excuse
你 好的 - 为了 - 没有什么 年轻的 事物 , 为什么 不 你 来 到 — 哦 ! 原谅
[ˌem 'i:] !
me !
我 !

你们这些没用的年轻人，为什么不来——哦！对不起！

〞 [ʃi:; ʃi] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərz] [prɪ'sɪpɪtətli] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['tɑ:rdi] [gests] , [ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['kæsts]
〞 **She re - enters precipitately , followed by her tardy guests , on whom she casts**
〞 她 关于 - 进入 突然地 , 随后 经过 她 迟迟 客人 , 在 谁 她 演员
[ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
a backward glance of sympathy .
一个 落后 瞥一眼 的 同情 .

她急忙重新进来，迟到的客人也跟着进来，她回头对他们投去同情的目光。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['hɜ:ri] ! 〞
“ Oh , you needn't hurry ! 〞
“ 哦 , 你 不必 匆忙 ! 〞

“哦，你不用着急！〞

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神